



Poems in Prose

By

Ivan Sargeyevich Turgenev

Revised Edition

屠介涅夫散文詩

白隸 青野譯 石民 家驊校釋

改 正 版

891.7

T93

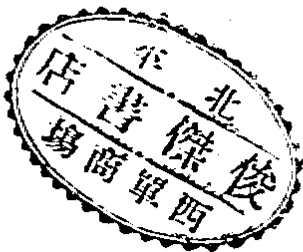
世界文學名著之一

屠格涅夫散文詩

俄國屠介涅夫著
白棣 清野合譯
石民 家驊校釋

改正版

上海
北新書局印行
1934



序

與託爾斯太，杜斯退也甫思基相鼎立，而為俄國近代文壇三大作家之一的屠介涅夫 Ivan Turgenev 氏，到了今日，已為我們國人所熟知，用不到再在這小冊子的卷首，來替他作介紹。只是為求讀者容易瞭解這小冊子的內容起見，我們不妨概括的說幾句在這里。

屠氏生於該管着許多農奴的貴族家庭，而成長後的屠氏，却成了主張廢止農奴的主要人物。那時俄國方在多事之秋，氏以奔放闊達的文筆，屢觸當道的盛怒。他的作品攫得了全民衆的心，而當道的豺狼，也就幾次三番的攫得這偉大作家的身，或者投之監獄，或者逐諸異國。所以屠氏六十餘年的生命，曾經有一半以上的歲月很淒涼的消磨在異國的天地。氏的偉大的反抗精神，曾不因此而稍斂，他始終抨擊舊制度，

領導民衆到革新的路上去。那以獵人日記爲代表的許多作品，都是屠氏偉大的反抗精神的表現，都是那時代的黑暗面的反映。

至於我們所譯的這部小冊子，原名叫做Sanilia，那是屠氏晚年的作品。Sanilia 是拉丁語，其原意是“衰老”的意思。屠署這書名，大概有“老夫耄矣，無能爲矣”的自謙之意吧。但當屠氏將這些稿子寄給The Herald of Europe 發表時，該報的主筆 Stasulovich 把他改爲 Poems in prose 的題目。於是到了後來，不論英文本以及日文本——也許還有其他各國的譯本——都不用原著者的題名，而採用散文詩三字爲書名了。誠然，只消我們一看牠的情趣，這散文詩三字實在是最適當的書名。但我恐怕被不是詩家的我們譯成了中文，對於散文詩的神韻，不免有所遜色，或者要遜色到不成其爲散文詩的程度，也說不定。

這小冊子裏面的文字，雖多是些十行或二三十行的小品文，但他高雅優婉的氣品，嚴正端麗的筆致，纖細無比的感覺，厭世憂鬱的調子，都有攫住任何讀

者的心靈的魔力，我想這每一篇短小的文字，也許要比我們當代文豪的長篇鉅製還要偉大吧。

正如上面所說，這是氏晚年的作品，氏以一生的體驗與思索，凝縮（Condense）在這短小精鍊，深沈偉大的數行間，怪不得他是那麼深刻，那麼雋永！怪不得Stasulevich說，“……我不希望讀者一口氣讀完這許多散文詩……倒希望一篇一篇的讀，今日讀這篇，明日讀那篇。那樣，多半可以從那中間得到什麼東西，深深的刻在讀者的腦際吧……”不錯，這是從氏的深而靜的冥想之中產生的作品，我們的讀者也得靜靜的玩味才好呵！

至於我們為什麼翻譯這本書，這也有小小的一段故事。原來這本書是清野買來，清野讀完之後，覺得太好了，捨不得放手，便把他開始翻譯了。譯好之後，清野自己覺得不滿足，遂叫我校讀一遍，修改一過。但我改畢以後，自己仍覺不滿足，乃請作舟君替我們作第三次的校讀。這樣，我們以互相修改，互相商榷的結果，完成這部小冊子的翻譯，來貢獻給

愛好氏的作品的讀者。

1929年2月16日 白棟寫在上海

CONTENTS

I

[1878]

The Country	9
A Conversation	10
The Old Woman	14
The Dog	20
My Adversary.....	24
The Beggar	26
'Thou Shalt Hear The Fool's Judgement...'Pushkin	30
A Contented Man	34
A Rule Of Life	36
The End Of The World.....	38
Masha	44
The Fool	50
An Eastern Legend	56
Two Stanzas	64
The Sparrow	76
The Skulls	80
The Workman And The Man With White Hands	82
The Rose	86
To The Memory Of U. P. Vrevsky	92
The Last Meeting	96

A Visit.....	100
Necessitas—Vis—Libertas !	104
Alms.....	106
The Insect	112
Cabbage Soup	116
The Realm Of Azure	120
Two Rich Men	126
The Old Man	128
The Reporter	130
The Two Brothers	132
The Egoist	138
The Banquet Of The Supreme Being	142
The Sphinx	146
The Nymphs	148
Friend And Enemy	156
Christ	162

II

[1879 —1882]

The Stone.....	166
The Doves	168
To-morrow ! To-morrow !.....	174
Nature	176
Hang Him ! ?.....	180
What Shall I Think ?.....	188

How Fair, How Fresh Were The Roses——	190
On The Sea	196
N. N.	202
Stay !	202
The Monk.....	206
We Will Still Fight On.....	208
Prayer	210

目 次

第 一 部

(1 8 7 8)

	(頁數)
田野.....	3
會話.....	11
老婦人.....	15
犬.....	21
我的敵人.....	25
乞丐.....	27
你該受傻瓜的審判.....	31
滿意的人.....	35
處世法.....	37
世界末日.....	39

瑪秀.....	45
呆子.....	51
東方的傳說.....	54
兩節詩行詩.....	65
麻雀兒.....	77
骷髏.....	81
工人與白手人.....	83
薔薇.....	87
紀念胡拉夫斯基姑娘.....	93
最後的會面.....	97
訪問.....	101
NECESSITAS——VIS——LIBERTAS!.....	105
布施.....	106
小蟲.....	113
菜羹.....	117
碧空的王國.....	121
兩個富人.....	124
老人.....	129

訪員.....	131
兩兄弟.....	133
利己主義者.....	139
天神的宴會.....	143
獅芬克司.....	147
仙女.....	149
友與敵.....	157
基督.....	163

第 二 部

(1879—1882)

岩石.....	167
鴿子.....	169
明天.....	175
自然.....	177
處他絞刑.....	181
我應想些什麼.....	189
多美麗，多鮮豔，這些薔薇花.....	191

海上.....	197
某人.....	203
留住.....	203
高僧.....	207
我們誓將苦戰到底.....	209
祈禱.....	211

POEMS IN PROSE

POEMS IN PROSE

I

[1878]

THE COUNTRY

The last day of July; *for a thousand versts around Russia, our native land.

*An unbroken blue³ flooding the whole sky; a single cloudlet upon it, half floating, half fading away. Windlessness, warmth . . . air like new milk!

Larks are trilling; pouter-pigeons³ cooing; noiselessly the swallows dart *to and fro⁴; horses are neighing and munching; the dogs do not bark and stand peaceably wagging their tails.

A smell of smoke and of hay, and *a little of tar,⁵ too, and a little of hides. The hemp, now *in full bloom,⁶ sheds its heavy, pleasant fragrance.

1. for a thousand versts around 意思是說,以一千俄里為半徑的那麼大的周圍內. for—to extent of. 一俄里(verst)約當三分之二英里

2. An unbroken blue 連綿不斷之蔚藍色

3. pouter pigeon 凸胸鴿

散文詩

—

[一八七八年]

田野

七月裏的最後一天。四抵周圍一千俄里之內，是我們的故鄉俄羅斯。

一望無際的蔚藍色，瀰漫了整個的天空。微雲一片，浮在天上，一半飄蕩着，一半正在消散。風兒平靜，天氣和暖……空氣好像新鮮的牛奶一般。

雲雀高嘯，野鴿低喚，燕子們不聲不響地飛來又飛去。馬兒有的嘶着，有的咀嚼着。狗子並不吠叫，只是溫文爾雅地站着，搖搖他們的尾巴。

煙和稻草的氣味，夾着一點兒樹脂和獸皮的氣味。滿開着花朵的大麻，噴着她濃烈迷人的芬芳。

4. to and fro 左右往來，前後往來。

5. a little smell of tar 微微有些樹脂的氣味

6. in full bloom 滿開着花。

A deep but sloping ravine. Along its sides willows in rows, with big heads above, trunks cleft¹ below. Through the ravine runs a brook; the tiny pebbles at its bottom are all quiver through its clear eddies. In the distance, on the border-line² between earth and heaven, the bluish streak of a great river.

Along the ravine, on one side, tidy barns, little storehouses with close-shut doors; on the other side, five or six pinewood huts with boarded roofs. Above each roof, the high pole of a pigeon-house; over each entry a little short-maned horse of *wrought iron.³ The window-panes of faulty glass shine with all the colours of the rainbow. Jugs of flowers are painted on the shutters. Before each door, a little bench stands prim and neat on the *mounds of earth,⁴ cats are basking, their transparent ears pricked up alert beyond the high door-sills, is the cool dark of the outer rooms.

*I lie on the very edge of the ravine,⁵ on an outspread horse-cloth; all about are whole stacks of fresh-cut hay, oppressively fragrant. The sagacious husbandmen have flung the hay about before the huts, *let it get a bit drier⁶ in the baking sunshine;

-
1. cleft, past and past participle of "cleave" 龜裂
 2. border-line 界線
 3. wrought iron 精鍊之鐵, wrought 是 work 的過去分詞
 4. mounds of earth 土阜

一個深而傾斜的山谷。沿着牠的兩旁，排列着許多楊柳，樹枝婆婆，樹幹下部却已龜裂了。山谷之間流着一條溪；溪底的石子，在清澈的旋渦中，都發着顫動。在遠方，正在天地的分界線上，映着一條碧澄的大河。

沿着山谷，這一邊是整筋的倉庫，門兒緊閉的小堆棧；那一邊是五六間松樹建造的用板子蓋的小屋。每間的屋頂上，有高高的鴿籠桿子；每家的門口，有一隻短鬚的小鐵馬。小窗上有些疤痕的玻璃，映射出虹的光彩。窗門上描着花瓶。各家門前放着清潔的小凳；貓兒們在土阜上，晒着太陽，牠那透明的耳朵，很機警地豎着；高高的門欄的對面，是陰涼而幽暗的外層屋子。

我鋪好馬氈，睡在山谷的邊緣：四周是新割的草堆，香氣逼人。賢慧的農夫們，把稻艸散在小屋前，使牠受着炎熱的日光，而得格外的乾燥。然後把牠放在倉庫中。若是睡在那上面，定是第一等的

5. I lie on the very edge of the ravine 我睡在山谷的極邊，very 在這裏是 adjective，有 precise 之意。例如 Come here this very minute 立刻到此處來。

6. Let it get a bit drier 使牠乾燥些。

and then into the barn with it. *It will be first-rate sleeping on it.¹

Curly, childish heads are sticking out of every haycock; crested hens are looking in the hay for flies and little beetles, and a white-lipped pup is rolling among the tangled stalks.

Flaxen-headed lads in clean smocks, belted low, in heavy boots, leaning over an unharnessed waggon, *fling each other smart volleys of banter,² with broad grins showing their white teeth.

A round-faced young woman peeps out of window; laughs at their words or at the romps of the children in the mounds of hay.

Another young woman with powerful arms draws a great wet bucket out of the well The bucket quivers and shakes, spilling long, glistening drops.

Before me stands an old woman in a new striped petticoat and new shoes.

Fat hollow beads are wound in three rows about her dark thin neck, her grey head is tied up in a yellow kerchief with red spots; it hangs low over her failing eyes.

But there is a smile of welcome in the *aged eyes;³

1. *It will be first-rate sleeping on it* 若是睡在那上面定是第一等的舒暢呢！

2. *fling each other smart volleys of banter* 互相鋒利地

舒暢吧。

卷髮的孩子從頭，從各個乾草堆中鑽出來；高冠的雄雞，在乾草中探索蒼蠅和小甲虫；還有一隻白唇的小狗，在蓬茸散亂的草堆中翻筋斗。

頭髮作亞麻色的少年們，穿着清潔的上衣，低低地圍着腰帶，腳穿着笨重的皮鞋，靠着不曾駕馬的馬車，彼此激厲地開玩笑，緊張着嘴兒露出雪白的牙齒。

一個圓臉的少女，從窗口探望，笑着他們的說話和那些孩子們在草堆裏的頑戲。

另有一個少女，用有力的臂膀從井裏汲出溼淋淋的大吊桶……吊桶震搖時，那細長而閃動的水點掉了下來。

在我面前，站着一個老婆婆，穿着新的柳條布裙子和新的皮鞋。

一串大泡珠在淺黑瘦弱的項頸上纏了三轉，一塊染着紅點子的黃頭巾包住了白髮的頭；這頭巾掩在她衰弱的眼上。

但在她的老眼裏却含着和靄的微笑；縐紋的臉上

開玩笑

2. aged eyes 老眼

a smile *all over¹ the wrinkled face. The old woman has reached, *I dare say,² her seventieth year . . . and even now *one can see she has been a beauty in her day.³

With a twirl of her sunburnt finger, she holds in her right hand a bowl of cold milk, with the cream on it, fresh⁴ from the cellar; the sides of the bowl are covered with drops, like strings of pearls. In the palm of her left hand the old woman brings me a huge hunch of warm bread, *as though to say, 'Eat, and welcome, passing guest!'

A cock suddenly crows and fussily flaps his wings; he is slowly answered by the low of a calf, *shut up⁵ in the stall.

*'My word,⁷ what oats!' I hear my coachman saying. . . . Oh, the content, the quiet, the plenty of the Russian open country! Oh, the deep peace and wellbeing!

And *the thought comes to me:⁸ *what is it all to us here,⁹ the cross on the cupola of *St. Sophia!¹⁰

1. all over 滿佈。

2. I dare say 我敢說。

3. one can see she has been a beauty in her day 誰都可以看出她在少女時候是一個美人。 in her day, 在她盛年時。

4. fresh 新鮮。

5. as though=as if, 好像, 彷彿。

6. shut up 關閉。

也滿堆着笑容。我敢說這老婆婆已經上了七十歲……
但還可以看出她在少女時候是一個美人。

她屈着已被太陽曬枯了的手指，右手拿着新從地窖拿出的一碗冷牛乳，牛乳上面，浮滿了牛酪。碗底的四周，粘着點點滴滴的牛乳，好像一串真珠。從她左手的手掌上遞給我熱烘烘的大麵包，似乎說着：
“吃吧，歡迎你，過路客！”

一隻雄雞忽然啼起來了，很煩躁地拍拍翼，和關在牛棚中的小牛的叫聲，懶懶地相應。

“啊，這是多麼好的燕麥！”我聽我的車夫說。
……啊，滿足！平穩！豐饒！那是廣漠的俄羅斯的
田野！啊，深厚的和平與幸福呀！

我腦中起了一陣思潮：在君士坦丁堡的聖沙菲亞
寺院的圓塔上想建立起十字架，以及都會中人拚命地

7. My word=Upon my word, 確然。

8. the thought comes to me 我腦中浮起了這個思想。

9. what is it all to us here 這一切於這裏的我們有何價值可言呢。

10. St. Sophia 想在聖沙菲亞 (St. Sophia) 寺院的圓塔上建立十字架來，意即想從回教徒土耳其手中奪回其土地；因聖沙菲亞寺院是回教徒的**大本營**。

in 'Constantinople' and all the rest that we are struggling for, we men of the town?

A CONVERSATION

*' Neither² the Jungfrau nor the Finsteraarhorn has yet been trodden by the foot of man !'

The topmost peaks of the Alps . . . A whole chain of rugged precipices The very heart of the mountains.

Over the mountain, a pale green, clear, dumb sky. Bitter, cruel frost ; hard, sparkling snow ; sticking out of the snow, the sullen peaks of the ice-covered, windswept mountains.

'Two massive forms, two giants on the sides of the horizon, the Jungfrau' and the Finsteraarhorn.'⁴

And the Jungfrau speaks to its neighbour :
*' What canst thou tell that is new ? thou canst see more. What is there down *below ? ' '⁶

A few thousand years *go by : ' *one minute.'⁸

1. Constantinople 土耳其的首都

2. neither nor 既非 又非 = not either. 例 :
Neither he nor I know. 彼與我均不知。

3. Jungfrau 是瑞士亞爾布斯 (alps) 山之一高峯。

4. Finsteraarhorn 也是亞爾布斯山的一高峯, 當時並未有人登上絕頂過, 至 1890 年始有人達到。

掙扎尋求的一切，對於這裏的我們算得什麼呢？

——1878年2月——

會 話

“不論羣勿羅，不論芬斯鐵拉杭，都是人跡所未曾至。”

亞爾布斯山的最高峯……連綿無盡的斷崖與絕壁……羣山糾紛的中心。

山之上，籠罩着一片淺碧，清麗，沈靜的天空。砭人肌骨的嚴霜；堅固的閃爍的雪；聳立雪中的，是冰涼的風吹的陰慘的山峯。

兩個巍然的山峯——兩個巨人，矗立在地平線的兩端，這就是羣勿羅和芬斯鐵拉杭。

羣勿羅問他的隣人道：“你可能告訴我什麼新鮮的事？你比我所見較廣，下界可有些什麼？”

幾千年的歲月過去了：一瞬而已。於是芬斯鐵拉

5. what canst thou tell that……=what can you tell that……

6. below 下界

7. go by = pass

8. one minute 一瞬間

And the Finsteraarhorn roars back in answer : 'Thick clouds cover the earth Wait a little !'

Thousands more years go by : one minute.

'Well, and now ?' asks the Jungfrau.

'Now I see, there below all is the same. There are blue waters, black forests, grey heaps of piled-up stones. Among them are still *fussing¹ to and fro the insects, *thou knowest, the *bipeds³ that have *never yet once defiled thee nor me.'⁴

'Men ?'

'Yes, men.'

Thousands of years go by : one minute.

'Well, and now ?' asks the Jungfrau.

'There seem fewer insects to be seen,' thunders the Finsteraarhorn, 'it is clearer down below : the waters have shrunk, the forests are thinner.' Again thousands of years go by : one minute.

'What seest thou ?' says the Jungfrau.

'*Close about us⁵ it seems purer,' answers the Finsteraarhorn, 'but there in the distance in the valleys are still spots, and something is moving.'

'And now ?' asks the Jungfrau, after more thousands of years : one minute.

1. *fussing* 紛亂, 擾動.

2. *thou knowest* = you know

3. *biped* 二足動物

杭咆哮地答道：“大地被朦朦的雲遮蔽着……等一會兒！”

又是幾千年的歲月過去了：一瞬而已。

“那麼，現在呢？”羣勿羅問。

“這次我看見了，下界一切如舊，那邊是青的水，黑的林，灰色的石堆。其間虫兒們仍是四處爬來爬去。你知道，那就是從不曾蹂躪到你和我的兩足動物。”

“人們嗎？”

“是，人們。”

又是幾千年過去了：一瞬而已。

“那麼，現在呢？”羣勿羅問。

“虫兒們好像減少了，”芬斯鐵拉杭如雷霆暴發似地答，“下界清明多了；水也退了，林也稀疏了。”

又是幾千年過去了：一瞬而已。

“你看見什麼沒有？”羣勿羅問。

“我們的四周似乎清爽了不少，”芬斯鐵拉杭答，“但在遙遠的山谷中，有些斑點，而且有什麼東西蠕動着。”

“現在呢？”羣勿羅問，又過了幾千年，即一瞬之後。

4. never yet once defiled thee nor me 從來還沒蹂躪過你和我

5. Close about us 靠近我們的周圍

Now it is well,' answers the Finsteraarhorn, 'it is clean everywhere, quite white, wherever you look. . . . Everywhere is our snow, unbroken snow and ice. Everything is frozen. It is well now, it is quiet.'

'Good,' said the Jungfrau. 'But we have gossiped enough, old fellow. It's time to slumber.'

'It is time, indeed.'

The huge mountains sleep: the green, clear sky sleeps over *the region of eternal silence.¹

February 1878.

THE OLD WOMAN

*I was walking over² a wide plain alone.

And suddenly *I fancied³ light, cautious footsteps behind my back. . . . Some one was *walking after me.⁴

I looked round, and saw a little, bent old woman, all *muffled up in⁵ grey rags. The face of the old woman alone peeped out from them; a yellow, wrinkled, sharp-nosed, toothless face.

I *went up to⁶ her. . . . She stopped.

-
1. the region of eternal silence 永遠靜默的地域
 2. I was walking over 之 over 有 across 橫過之意味
 3. I fancied 我想像，我覺得。

“現在好了，”芬斯鐵拉杭答，“到處都清爽了，任你看到那裏，都是十分潔白。無論那一方面都是雪，是無邊際的雪和冰，什麼東西都冰凍了。這纔好了，清靜了。”

“好！”羣勿羅說，“我們閒談得夠了，老友，這已是睡覺的時候了。”

“不錯，是睡覺的時候。”

巨大的羣山睡了；青蒼潔淨的天空，罩在永遠沈默的大地上。

—— 1878 年 2 月 ——

老 婦 人

我獨自在廣漠的荒野中步行着。

突然地，我覺得在我的背後有輕微的，拘謹的腳步聲……有誰跟在我的後面。

我掉頭一看，是一個倏小駝背的老婦人，穿着灰色襤褸的衣服。從襤褸的衣服中祇顯露着她的顏面，黃瘦的，縐縮的，尖鼻的，脫齒的顏面。

我走近她，她立住了。

4. walking after me 跟在我後面走

5. muffled up in=wrapped up in……包在中間

6. went up to……走近去

‘Who are you? What do you want? Are you a beggar? Do you seek alms?’

The old woman did not answer. I bent down to her, and noticed that both her eyes were covered with a half-transparent membrane or skin, *such as is seen in some birds;¹ they protect their eyes with it from dazzling light.

But in the old woman, the membrane did not move nor uncover the eyes . . . from which I concluded she was blind.

‘Do you want alms?’ I repeated my question. ‘Why are you following me?’ But the old woman as before *made no answer,² but only *shrank into herself³ a little.

I turned from her and *went on my way.⁴

And again I hear behind me *the same light, measured, as it were, stealthy steps.⁵

‘Again that woman!’ I thought, ‘why does she stick to me?’ But then, I added inwardly, *‘Most likely⁶ she has *lost her way,⁷ *being blind,⁸ and now is following the sound of my steps *so as to⁹ get with me to some inhabited place. Yes, yes, *that’s it.’¹⁰

1. such as is seen in some birds 如像在某種鳥類裏所見的一樣, as 爲relative pronoun, such as=like that which.

2. made no answer 不回答

3. shrank into herself 退縮

4. went on my way 走我的路

5. the same light, measured, as if were stealthy, steps 那同樣輕微的,有節拍的,可說是替移的,測步聲.as it were=so to speak.

“你是誰？你要什麼？你是乞丐？你求布施嗎？”

老婦人並不作答。我俯身向她，看出她的兩眼，像某種鳥類似的，覆着半透明的薄膜，這是他們用以保護他們的眼睛，避去眩目的閃光的。

但在這老婦人，她的薄膜沒有轉動，也沒有顯露出她的眼珠……因此我料定她是個盲者。

“你求布施嗎？”我重復試問，“爲什麼跟着我？”老婦人依然沒有作答，她只略略向後一退。

我掉過身來，仍走我的路。

於是我又聽見在我的後面，有一種輕微的，和前一樣的，偷偷摸摸的脚步聲。

“又是那個婦人吧，”我想，“爲什麼老纏着我？”但是，我又接着想，“也許因爲眼不能見，她迷了路吧。所以跟着我的脚步聲，同到有人烟的地方去的吧。是的，是的，定是這個。”

6. most likely 也許，極可能地

7. lost her way 迷路

8. being blind 眼睛瞎了

9. so as to=in order to 以便，俾得，藉此得以……

10. that's it 一定如此

But a strange uneasiness gradually *gained possession of my mind. I began to fancy that the old woman was *not only following me, but² that she was directing me, that she was driving me to right and to left, and that I was unwittingly obeying her.

I *still go on,³ however . . . but, behold, before me, on my very road, something black and wide . . . *a kind of hole.⁴ . . . 'A grave!' flashed through my head. 'That is where she is driving me!'

I turned sharply back. The old woman faced me again . . . but she sees! She is looking at me with big, cruel, malignant eyes . . . *the eyes of a bird of prey.⁵ . . . I stoop down to her face, to her eyes. . . . Again the same opaque membrane, the same blind, dull countenance. . . .

'Ah!' I think, 'this old woman is my fate. The fate from which there is no escape for man!'

'No escape! no escape! What madness. . . . One must try.' And I *rush away⁶ in another direction.

I go swiftly. . . . But light footsteps as before patter behind me, close, close. . . . And before me again the dark hole.

1. gained possession of . . . 佔領

2. not only . . . but 不僅 . . . 而且

3. still go on 仍向前進

但是有一種莫名的不安，漸漸佔領了我的心胸。我開始想到這老婦人不僅是追隨着我，並且是引導着我，驅使我或左或右，我不知不覺地聽了她的命令。

我仍前進……但是，一看，正在我的前路，有漆黑龐大的一個東西……洞窟似的東西……“是個坟墓哪！”我腦中這樣轉了一個念，“那老東西正想驅我到那裏面去哪！”

我急遽回頭。老婦人的面又對着我了……但這一回她的眼睛明亮了！她釘視着我，用她那巨大的，兇殘的，惡意的眼……鷲鳥似的眼……我俯身注視她的臉，她的眼……依舊是半透明的薄膜，盲目陰沈的臉……

“唉！”我想，“這老婦人正是我的運命。是人們逃避不了的運命。”

“逃不了的！逃不了的！愚蠢的東西……定是要一試。”於是我向着另一個方向竄去。

我急急地走……但輕微的脚步聲，依舊跟在我的後面，近了，越加近了……於是幽黑的洞窟又在我的前面了。

4. a kind of hole 像洞窟似的東西

5. a bird of prey 食肉鳥，鷲鳥。

6. rush away 急跑，疾馳而去

Again I turn another way. . . . And again the same patter behind, and the same *menacing blur of darkness¹ before.

And *whichever way I run,² *doubling like a hunted hare³ . . . it's always the same, the same!

'Wait!' I think, 'I will cheat her! I will go nowhere!' and I instantly sat down on the ground.

The old woman stands behind, two paces from me. I do not hear her, but I feel she is there.

And suddenly I see the blur of darkness in the distance is floating, creeping *of itself⁴ towards me!

*God!⁵ I look round again . . . the old woman *looks straight at⁶ me, and her toothless mouth is twisted in a grin.

No escape!

THE DOG

Us two in the room: my dog and me. . . .
*Outside⁷ a fearful storm is howling.

The dog sits in front of me, and *looks me straight in the face.⁸

1. menacing blur of darkness 怕人的漆黑一團(指上文所說的洞窟)

2. whichever way I run 不論我走那一條路

3. doubling like a hunted hare 像一隻被追逐的兔子似地亂竄。

4. of itself 自動地

我又轉向別一條路……在我後面的，仍然是悉率
的脚步聲；在我前面的，仍然是陰慘可怖的洞窟。

我正像被獵犬追逐着的兔子一樣，不論向着那一
條路……一樣，老是一樣！

“等一會兒，”我想，“我決要騙她一下，我什
麼地方都不去了。”我立刻就坐在地上。

老婦人立在後面，離我只一箭之地。我並不聽見
什麼聲音，但我覺得她在那里。

忽然，看見遠方的黑塊，骨碌碌地向我滾近來
了。

啊呀，天哪！我又回頭一望……老婦人正釘視
着我，歪扭着她那沒有牙齒的嘴在冷笑。

逃避不了的呵！

犬

我們在室中；我的犬和我……在外面，可怕的
暴風雨狂吼着。

犬坐在我的前面，直望着我的顏面。

5. god! 天啊，上帝啊，(驚愕之叫聲)

6. looks straight at 直視

7. Outside 戶外，屋的外面

8. looks me straight in the face 直睜着我的臉面

And I, too, look into his face.

He wants, it seems, to tell me something. He is dumb, he is without words, he does not understand himself—but *I understand him.¹

I understand that *at this instant² there is living in him and in me the same feeling, that there is no difference between us. We are the same; in each of us there burns and shines *the same trembling spark.³

Death sweeps down, with a wave of its chill broad wing. . . .

And *the end!⁴

Who then can discern what was the spark that glowed in each of us?

No! We are not beast and man that *glance at one another⁵

They are the eyes of equals, those eyes riveted on one another.

And in each of these, in the beast and in the man, the same life *huddles up⁶ in fear *close to⁷ the other.

February 1878.

-
1. I understand him 我理解他，我明瞭他
 2. at this instant=at this moment. 就在這一瞬間。
 3. the same trembling spark = the same trembling spark of feeling.

我也凝視着他的臉。

他似乎要告訴點什麼事給我。他是啞子，他沒有語言，他並不自知——但我知道他。

我知道在這一瞬間，不論他和我，都有同樣的感情，在我們之間一點也沒有差別。我們都是一樣，各各在內部燃燒着，照耀着同樣的顫動的火花。

死，鼓着冷酷的廣大的翅膀，飛撲下來……

萬事休了！

誰能灼見我們各個心中所迸發的火花是什麼？

不！我們彼此相覷，我們不是人和獸……

我們彼此相覷着的眼，是同類者的眼。

所以不論獸和人，都有相同的生命，在恐怖之中互相接近，擁抱而成一團了。

—— 1878 年 9 月 ——

-
4. the end 生命之終止，萬事休矣
 5. glance at one another 彼此相覷，
 6. huddles up 扭攷一團
 7. close to 接近。

MY ADVERSARY

I had a comrade who was my *adversary;¹ not in *pursuits,² nor in *service, nor in love, but our views were never alike on any subject, and whenever we met, endless argument arose between us.

We argued about everything: about art, and religion, and science, about life on earth and *beyond the grave,⁴ especially about life beyond the grave.

He was *a person of faith⁵ and enthusiasm. One day he said to me, 'You laugh at everything; but if I die before you, I will come to you from the other world. . . . We shall see whether you will laugh then.'

And he did, in fact, die before me, while he was still young; but the years *went by,⁶ and I had forgotten his promise, his threat.

One night I was lying in bed, and could not, and, indeed, would not sleep.

In the room it was neither dark nor light. *I fell to staring into⁷ the grey twilight.

And *all at once,⁸ I fancied that between the two windows my adversary was standing, and was

1. adversary=enemy, 敵人。

2. pursuit 事業

3. service 公務

4. beyond the grave=the other world, 來世。

5. a person of faith 有信心的人

我的敵人

我有一個同伴，他是我的敵人；這不是事業上，公務上，或戀愛上的敵人，但因我們的意見對無論什麼問題總不一致，所以我們一相見，便會引起滔滔不絕的爭論。

我們對於無論什麼事都要起爭論：關於藝術，宗教，科學，並現世和來世的生活，尤其是來世的生活。

他是一個有信仰與熱情的人。有一天，他對我說，“你嘲笑一切；我若比你先死，我將從鬼域中來看你……看你那時還敢嘲笑否。

後來，他果然比我先死了，當他還是年輕的時候；但是歲月過去了，我已忘却了他的成言，他的恐懼。

一天晚上，我躺在床上，不能，而且的確也是不願入睡。

室中不暗也不亮。我開始凝望那灰色的夜氣。

忽然，我幻想到兩個窗子之間，似乎立着我的敵人，緩緩地哀傷地上下點動他的頭。

6. went by=passed away. 過去了.

7. I fell to staring into 開始凝望 fall to……=take to 有開始的意思

8. All at once 突然

slowly and mournfully nodding his head up and down.

I was not frightened ; I was not even surprised . . . but raising myself a little, and *propping myself on my elbow,¹ *I stared still more intently at the unexpected apparition.²

The latter continued to nod his head.

'Well?' I said *at last,³ 'are you triumphant or regretful? What is this—warning or reproach? . . . Or do you mean to give me to understand that you were wrong, that we were both wrong? What are you experiencing? The *torments⁴ of hell? Or the *bliss⁵ of paradise? Utter one word *at least!'⁶

But my opponent did not utter a single sound, and only, as before, mournfully and submissively nodded his head up and down.

I laughed . . . he vanished.

February 1878.

THE BEGGAR

I was walking along the street . . . *I was stopped⁷ by a *decrepit⁸ old beggar.

1. propping myself on my elbow 用肘支撐著我自己

2. I stared still more intently at the unexpected apparition 我更加高興地凝視著意想不到的幽靈。apparition=ghost 幽靈。

3. at last 最後

我並不恐怖，也並不驚愕……但將身體微微昂起，用我的臂膊支住着，我奮興地凝視着夢想不到的幽靈。

這幽靈依然不絕地點動他的頭。

“唔”！我終於說了：“你是誇勝，還是悲悔？怎麼樣——來警告的，還是來責備的？……再不然，你是來告訴你的錯誤，或是我們倆都錯誤？現在你該經驗着什麼吧？地獄的磨難，還是天堂的幸福？至少該說一句來！”

但我的敵人一聲也不發，只是依舊哀傷地，謙遜地上下點着他的頭。

我笑了……他隱滅了。

—— 1878年2月 ——

乞 丐

我正在沿街走着……我被衰老的一個乞丐喚住了。

-
4. torment=suffering, 苦悶, 痛楚。
 5. bliss 喜悅, 幸福
 6. at least 至少, 最少。
 7. I was stopped 我被攔住
 8. decrepit 衰老

Bloodshot, tearful eyes, blue lips, coarse rags, festering wounds. . . . Oh, how hideously poverty had eaten into this miserable creature !

He *held out to¹ me a red, swollen, *filthy² hand. He groaned, he *mumbled³ of help.

I began *feeling in all my pockets. . . . No purse, no watch, not even a handkerchief. . . . *I had taken nothing with me.⁵ And the beggar was still waiting . . . and his outstretched hand feebly shook and trembled.

*Confused,⁶ *abashed,⁷ I warmly *clasped⁸ the filthy, shaking hand . . . ‘Don’t be angry, brother ; I have nothing, brother.’

The beggar stared at me with his bloodshot eyes ; his blue lips smiled ; and he *in his turn⁹ *gripped¹⁰ my chilly fingers.

*‘What of it,¹¹ brother?’ he mumbled ; ‘thanks for this, too. That is a gift too, brother.’

I knew that I too had received a gift from my brother.

February 1878.

-
1. held out 伸出¹⁾
 2. filthy=dirty. 汗穢
 3. mumbled 語言含糊
 4. feeling 探索
 5. I had taken nothing with me 我一點東西都沒有帶
 6. confused 困惑, 猥猥

紅腫含淚的眼，青紫的唇，粗褸的衣，發腫的創傷……啊，如何可怖的貧困，吞噬了這樣苦命的人兒！

他向我伸出一隻紅腫的污手。他呻吟着，他含糊地求布施。

我開始探索我的各個口袋……沒有錢包，沒有錶，也沒有手帕……我一點東西都沒有帶着。但乞丐却仍等待着，……他伸着手無力地動搖而且打顫了。

困惑，羞愧，我熱烈地緊握他那污穢而動搖的手……“請不要見怒，朋友；我什麼都沒帶在身邊，朋友！”

那乞丐把紅腫的眼睛，凝視着我；他青紫的唇微笑了；他握了我冰冷的手指。

“好說，先生！”他含糊地說；“這已經是很可感謝的了。這也是禮物，先生！”

我覺得也受了那位朋友的一件禮物。

—— 1878年2月 ——

7. abashed 羞愧

8. clasp=grasp 握

9. in one's turn 輪着，更替

10. grip=grasp tightly 緊握

11. What of it 那有什麼關係？（言不必介意也）

‘THOU SHALT HEAR THE FOOL’S
JUDGMENT . . .’—*PUSHKIN¹

‘Thou shalt hear the fool’s judgment. . . .’
You always told the truth, O great singer of ours.
You spoke it this time, too.

‘The fool’s judgment and the laughter of the
crowd’ . . . who has not known *the one and the
other ?²

All that one can, and one *ought to³ bear ; and
who has the strength, let him despise it !

But there are blows which pierce more cruelly to
the very heart. . . . A man has done all that he
could ; has worked *strenuously,⁴ lovingly, honestly.
. . . . And *honest hearts⁵ *turn from him in disgust.⁶
honest faces burn with indignation *at his name.⁷
‘Be gone ! *Away with you !’⁸ honest young
voices scream at him. ‘We have *no need of
you,⁹ nor of your work. You *pollute¹⁰ our dwell-
ing-places. You know us not and understand us
not. . . . You are our enemy !’

1. Pushkin 普希金(1799—1837)是俄國的偉大平民詩人，
新文藝的創造者。屠介涅夫因不容於故國，其作品也不受當時一般
人的歡迎；讀此，便可知道他當時的苦痛。

2. the one and the other 前者與後者即 The fool’s judg-
ment and the laughter of the crowd

3. ought to “ . . .應該

4. strenuously 奮發，勇猛

你該聽傻瓜的審判

——普希金——

“你該聽傻瓜的審判……”啊，我們偉大的詩人呀！你是常常說出真理的，這次你又說出真理了。

“傻瓜的審判和俗人的嘲笑”……有誰不知道這二者呢？

人們能夠忍耐而且應該忍耐那一切的事。至於有力的人，儘教他輕蔑好了。

但在世上還有更殘酷的，刺人心胸的打擊。……一個人盡了他的最善，工作得奮發，親切而忠實……而一般正人君子却要鄙棄他。他們的臉兒一聽到他的名字，便露出憤怒。“滾！給我滾吧！”青年的正人君子們聲聲地罵他。“我們不需要你，不要你的工作。你醜化了我們的居處。你不知道我們，不理解我們……你是我們的敵人呀！”

5. *honest hearts* = *honest men* 正人君子，誠實的人

6. *turn from him in disgust* 鄙棄他，厭惡地避開他。

7. *at his name* 聽見他的名字

8. *Away with you!* 滾去，滾開。

9. *no need of* 無需……例：There is no need of hurry 無需匆忙。

10. *pollute* 污穢，醜化

What is that man to do ? *Go on¹ working ; not try to justify himself, and not even *look forward to² a fairer judgment.

*At one time³ the *tillers of the soil⁴ cursed the traveller who brought the potato, the *substitute for⁵ bread, the poor man's daily food. . . . They shook the precious gift out of his outstretched hands, flung it in the mud, trampled it underfoot.

Now they are fed with it, and do not even know their benefactor's name.

*So be it !⁶ What is his name to them ? He *nameless though he be,⁷ saves them from hunger.

Let us try only that what we bring should be really good food.

Bitter, unjust reproach on the lips of those you love But that, too, can be borne. . . .

'Beat me ! but listen !' said the Athenian leader to the Spartan.

'Beat me ! but be healthy and fed !' we ought to say.

February 1878.

-
1. go on 進行, 繼續
 2. look forward to=expect 預期, 引領而望
 3. At one time=once 曾經有一個時期
 4. tiller of the soil 農夫
 5. substitute 代用品, 代暫品

他怎麼辦纔好呢？繼續工作下去吧！不必辯護自己，甚至也不必求公平的評判。

農夫曾經咒罵過旅客，因為他拏來了馬鈴薯，作為貧民日需的麵包的代用物。……他們摔去了旅客所送來的貴重禮物，丟入泥中，踐踏在脚下。

現在，他們以此為食糧了，却不知道恩人的名姓。

這也好，名姓與他們有什麼關係呢？他雖無名，却救了他們的飢餓。

我們只消勉勵我們自己所貢獻的東西，應得是真正的好食物。

在你所愛的人們的唇上，噴出辛辣的不公的譴責……但是，那些，也不妨逆來順受……

“打我吧！但請聽我的話！”雅典的大將對斯巴達人說。

“打我吧！但你們須要健康而溫飽！”我們應該這樣說。

—— 1878年2月 ——

6. So be it! = be it so 這也好，讓他這樣罷。

7. nameless though he be = though he be nameless 他雖無名。nameless = obscure.

Turgenev 不為故國所容，故其晚年作品比一般為更冷箭而深刻，讀以上一驚時，即可感到他意味深遠，感慨無窮也。

A CONTENTED MAN

A young man goes skipping and bounding along a street in the capital. His movements are gay and *alert: there is a sparkle in his eyes, a smirk on his lips, a pleasing flush on his beaming face. . . . *He is all contentment and delight."

What has happened to him? Has he *come in for a legacy?³ Has he been promoted? Is he hastening to meet his beloved? Or is it simply he has had a good breakfast, and the sense of health, *the sense of well-fed prosperity,⁴ is at work in all his limbs? Surely they have not put on his neck thy lovely eight-pointed cross, O Polish king *Stanislas?⁵

No. He has *hatched⁶ a scandal against a friend, has *sedulously⁷ sown it abroad, has heard it, this same slander, from the lips of another friend, and—*has himself believed it!*

Oh, how contented! how kind indeed at this minute is this amiable, *promising⁸ young man!

February 1878.

1. alert=lively 敏捷

2. He is all contentment and delight 他充滿着知足和喜悅的神情。

3. come in for legacy 爲受遺產而來

4. the sense of well-fed prosperity 十分如意之感

滿意的人

一個青年沿了首都的街道跳着躍着。他的舉動快活而敏捷。他的眼，神彩奕奕；他的唇，浮着微笑；在他精神煥發的臉上，染着愉快的潮紅色……他渾身都是滿足和喜悅。

他遇了什麼事呢？他爲受遺產而來的嗎？他高陞了職位了嗎？他急急忙忙去會他的愛人嗎？或者他只是吃了一頓豐美的早餐，就覺得在他的四肢中充溢着健康與百事幸福之感嗎？難道波蘭王，斯坦納司拉，將美麗的八稜十字章，放在他的頸上不成？

不！他捏造了破壞友人名譽的誹語，拚命地向四處宣傳，現在他從另一友人的口裏聽到了同樣的誹語，正和他所捏造的一模一樣，於是——他自己也信以爲真了。

啊，何等的滿意！真的，這可愛而有望的青年，在這一瞬間，是多麼溫和呵！

——1878年2月——

-
5. Stanislas 斯坦納司拉 (1677—1766) 波蘭之國王
 6. hatch 圖謀，竊盜，
 7. sedulously 勤勉，孜孜不倦
 8. promising=hopeful 有希望

*A RULE OF LIFE¹

'If you want to annoy an opponent thoroughly, and even to harm him,' said a *crafty² old knave to me, 'you reproach him with the very defect or vice *you are conscious of in yourself.³ Be indignant . . . and reproach him !

*'To begin with,⁴ it will *set others thinking⁵ you have not that vice.

*'In the second place,⁶ your indignation may well be sincere . . . You can *turn to account⁷ the pricks of your own conscience.

If you, *for instance,⁸ are a *turncoat,⁹ reproach your opponent with having no convictions !

'If you are yourself slavish at heart, tell him reproachfully that he is slavish . . . *the slave of civilisation, of Europe, of Socialism !'¹⁰

'One might even say, the slave of *anti-slavishness,¹¹ I suggested.

-
1. a rule of life 處世法
 2. crafty 狡滑
 3. you are conscious of in yourself 于你本身中所覺察到的
 4. To begin with=in the first Place 第一
 5. set others thinking 使他人想.....
 6. in the second place 第二
 7. turn to account 轉為別用, 利用

處世法

“倘若你要徹底地挖苦你的敵人，甚或傷害他，”
一個狡猾年老的棍徒對我說，“你須將于你本身中所
覺察的缺點或惡德去責備他。你要激昂憤慨……而
且斥責他。”

“第一，你可使別人意會到你是沒有這種惡德
的。

“第二，你的憤慨。正是千該萬當的……你能
轉嫁你自己良心的譴責。

“譬如你是一個變節者，你應該罵你的敵人毫無
操守。

“倘若你是一個奴性十足的人，你應破口大罵他
人是奴隸……什麼文明的奴隸，歐羅巴的奴隸，社
會主義的奴隸！”

“人家還可以說，反奴隸主義的奴隸。”我這樣
諷示。

8. for instance 例如

9. turncoat 變節者· 反戈者

10. the slave of civilisation, of Europe…… = The slave
of civilisation, the slave of Europe, the slave of socialism 文明之奴
隸，歐羅巴之奴隸，社會主義之奴隸

11. anti slavishness 反奴隸主義

*“You might even do that,”¹ assented the cunning knave.

February 1878.

THE END OF THE WORLD

A DREAM

I fancied I was somewhere in Russia, in the wilds, in a simple country house.

The room big and *low pitched² with three windows; the walls *whitewashed;³ no furniture. Before the house a barren plain: gradually sloping downwards, it stretches into the distance: a grey monotonous sky hangs over it, like the canopy of a bed.

I am not alone; there are *some⁴ ten persons in the room with me. *All quite plain people,⁵ simply dressed. They walk *up and down⁶ in silence, *as it were⁷ stealthily. They avoid one another, and yet are continually *looking anxiously at one another.⁸

Not one knows why he has come into this house and what people there are with him. On all the

1. You might even do that = You might even say so 你還可以那樣說

2. low pitched 低頂的

3. whitewash 以石灰塗壁使成白色, 粉白。

4. some 大約

“不錯，你還可以那樣說哩！”這狡猾的棍徒表示
同意。

—— 1878 年 2 月 ——

世界末日

一個夢

我恍惚覺得，我在俄羅斯某處的曠野中，一個簡陋的田家內。

房間大而低，開着三個窗；牆壁粉得雪白；却一點也沒有家具。屋前是荒涼的平原；漸漸向下傾斜，直向遠處開展。單調灰色的天空罩在上面，好像是床上的帳頂。

我並非獨自一人，在那房中大約還有十個人和我同住。全都是普通的人，穿着樸素的服裝。他們靜悄悄地踱來踱去，彷彿很詭祕的樣子。他們互相迴避，但他們不住地面面相覷，似乎懷着杞憂。

爲什麼到了這屋子裏來？而且同在一起的是些什麼人？這是誰也不知道的。各人面上都浮着不安和絕

5. quite plain people 極普通的人，十分樸實的人。

6. up and down 踱來踱去

7. as it were—as if it were 有如，彷彿

8. looking……at one another 互相看覷

faces uneasiness and despondency . . . all *in turn¹ approach the windows and *look about intently as though expecting something from without.²

Then again they fall to wandering up and down. Among us is a small-sized boy ; *from time to time³ he whimpers in the same thin voice, 'Father, I'm frightened !' *My heart turns sick at his whimper,⁴ and I too begin to be afraid . . . of what ? I don't know myself. Only I feel, there is coming nearer and nearer a great, great calamity.

The boy *keeps on and on⁵ with his wail. Oh, to escape from here ! How *stifling !⁶ How weary ! how heavy. . . . But escape is impossible.

That sky is like a shroud. And no wind. . . . *Is the air dead or what ?

All at once the boy runs up to the window and shrieks in the same piteous voice, 'Look ! look ! the earth has fallen away !'

'How ? fallen away ?' Yes : just now there was a plain before the house, and now it stands on a fearful height ! The horizon has sunk, has gone

1. in turn 順次輪流○

2. look about intently as though expecting something from without 熱心地探望, 似乎期待着外面有什麼東西到來

3. from time to time 時時

4. my heart turns sick at his whimper 他的哭聲使

望的神氣……各人都順次來到窗口，熱心地探望，似乎期待着外面有什麼東西到來。

然後，他們又復開始茫然地踱來踱去。在我們中間有一個短小的孩子；他時時用了同一的細微的聲音，帶哭地說，“爸爸，我害怕！”我聽了他帶哭的聲音，我心痛了，並且我也害怕起來了……害怕些什麼呢？我自己也不知道。只是，我覺得有絕大絕大的災難漸漸迫近來了。

孩子不斷地泣着。呀，逃出此地吧！好氣悶！好疲乏！好沈鬱啊！……但逃跑是不可能的。

天空好像屍衣。風也沒有……難道空氣死了不成？

突然，孩子跑近窗口，用同樣尖銳哀傷的聲音喊道，“看哪！看哪！地崩了！”

“怎麼？崩了？”真的；剛纔屋前是個平原，現在屋子已在嵯峨的高山之上了。地平綫已是陷沒了，

我心酸

5. keeps on and on 繼續不斷

6. stifling=suffocating 閉息

7. Is the air dead or what? 難道空氣死了不成

down, and from the very house drops an almost overhanging, as it were *scooped-out¹, black¹ precipice.

We all crowded to the window. . . . *Horror froze our hearts.² *‘Here it is . . . here it is!’³ whispers one next me.

And behold, along the whole fa *boundary of the earth,⁴ something began to stir, *some sort of⁵ small, roundish hillocks began heaving and falling.

‘It is the sea!’ the thought flashed on us all at the same instant. ‘It will *swallow us all up directly.⁶ . . . Only how can it grow and rise upwards? To this precipice?’

And yet, it grows, grows enormously. . . . Already there are not separate hillocks heaving in the distance. . . . One continuous, monstrous wave *embraces⁷ the whole circle of the horizon.

It is *swooping,⁸ swooping, down upon us! In an icy hurricane it flies, swirling in the darkness of hell. Everything shuddered—and there, in this flying mass—was the crash of thunder, *the iron wail of thousands of throats.⁹ . . .

1. scooped-out 鑿空了的

2. Horror froze our hearts 恐怖凝固了我們的心

3. ‘Here it is . . . Here it is!’ = Great calamity has come at last 大災畢竟到了

4. boundary of the earth 地平線

5. some sort of 某種, 一些

沈下去了。屋子的近旁似乎一層層剝下去，下面就是幽暗的懸崖絕壁了。

我們都集在窗邊……恐怖凝固了我們的心。

“到了……畢竟到了！”我身旁的一個人低聲說。

看哪！沿著遙遠的整條的地平線上，有什麼東西開始動着，一些小而圓的，如山丘似的東西，開始漲上或落下。

“這是海！”這個思想同時降臨到我們的腦際，

“牠將直接來吞嚥我們了……不過牠怎能高漲而且湧上來呢？湧到斷崖之上？”

但是海愈漲愈大了……遠處已沒有散立的波峯起伏，驚心動魄的一片狂濤包捲了地平線的圓周。

牠正奔騰着，奔騰着，向我們的頭上撲來。牠憑着冰冷的暴風，飛奔，狂亂于地獄似的陰暗中。什麼東西都震動着……而且，在那飛奔過來的洪流中——有霹靂震響，有千萬人咽喉中直叫出來的號哭聲。

6. swallow……up directly 立刻吞下去 directly=at once.

7. embrace=encluse, surrcund. 包圍

8. sweeping 奔騰, 盤旋.

9. the iron wail of thousands of throats 千萬人咽喉中噴出來的號哭聲(iron, adj=robust, 粗暴)

Ah ! what a roaring and moaning ! It was the earth howling for terror. . . .

The end of it ! the end of all !

The child whimpered once more. . . . I tried to clutch at my companions, but already we were all crushed, buried, drowned, swept away by that pitch-black, icy, thundering wave !

Darkness . . . darkness everlasting !

*Scarcely breathing,¹ I awoke.

March 1878.

MASHA

When I lived, many years ago, in *Petersburg, *every time I chanced to hire a sledge,³ *I used to get into conversation with⁴ the driver.

I *was particularly fond of⁵ talking to the night drivers, poor peasants from *the country round,⁶ who come to the capital with their little ochrepainted sledges and *wretched nags,⁷ *in the hope of⁸ earning food for themselves and rent for their masters.

So one day I *engaged⁹ such a sledge-driver. . . .

-
1. Scarcely breathing 近於窒息狀況，幾乎接不上呼吸。
 2. Petersburg 彼得堡為俄國舊都，即今之 Leningrad.
 3. every time I chanced to hire a sledge 每逢雇用雪車的時候
 4. I used to get into conversation with..... 我常和..... 談話

啊，怎樣的一種號叫與哀啼呀！這是地球爲了恐怖，而在悲鳴吧……

世界的末日到了！一切的末日到了！

孩子又哭了……我試欲抓住我的同伴，但是我們已經都被那漆黑的，冰冷的怒濤所擣碎，所埋葬，所沉沒，所掃蕩了！

黑暗……永遠的黑暗！

幾乎接不上呼吸，……我驚醒了。

—— 1878 年 3 月 ——

瑪 秀

幾年前，我住在彼得堡，每逢雇用雪車的時候，常乘機和車夫閒談。

我特別喜歡和趕夜程的車夫閒談，這種車夫都是近鄉的貧苦農人，他們帶了赭褐色的雪車和羸弱的小馬到京城裏來，希望賺些生活費和地租錢回去。

於是有一天，我雇了這樣的一個車夫……他是

-
5. to be fond of 喜歡, 愛好
 6. the country round 鄰近的鄉間
 7. wretched nag 羸弱的小馬
 8. in the hope of……希望
 9. engage=hire. 雇, 租

He was a lad of twenty, tall and *well-made,¹ a splendid fellow with blue eyes and ruddy cheeks ; his *fair hair curled in little ringlets under the shabby little patched *cap that was pulled over his eyes.³ And *how had that little torn smock ever been drawn over those gigantic shoulders !⁴

But the handsome, beardless face of the sledge-driver looked mournful and *downcast.⁵

I began to talk to him. There was a sorrowful note in his voice too.

'What is it,⁶ brother ?' I asked him ; 'why aren't you cheerful ? Have you some trouble ?'

The lad did not answer me for a minute. 'Yes, sir, I have,' he said at last. 'And such a trouble, *there could not be a worse.'⁷ My wife is dead.'

'You loved her . . . your wife ?'

The lad did not turn to me ; he only bent his head a little.

'I loved her, sir. It's eight months since then . . . but I can't forget it. *My heart is gnawing at me⁸ . . . *so it is !'⁹ And why *had she to¹⁰ die ?

1. well-made 骨格壯健

2. fair hair 黃金色的頭髮

3. cap that was pulled over his eyes 拉到遮覆在眼睛上的帽子

4. how had that little torn smock ever been drawn over those gigantic shoulders? 那個窄小而殘裂的外衣不知道怎樣竟穿在那樣闊大的肩膀上

一個二十光景的小後生，身材頗長，態度軒昂，生着碧眼和紅頰，實是一個壯健的脚色。他頭上戴着一頂破舊窄小的帽子，掩着眉際，那黃金色的卷髮，蟠伏在那帽子之下。而在那樣闊大的肩膀上，竟穿上那麼窄小破裂的外衣！

但那車夫美麗無鬚的臉上，却露出沮喪而萎靡的神氣。

我開始和他談話。他的聲浪中含着悲戚的音調。

“什麼事？朋友，”我問他，“你爲什麼這樣不高興？你有什麼不如意的事？”

那後生一時不答我的話。“是的，先生，我有心事，”他終於說了，“這樣悲戚的事，再也沒有的了，我的妻子死了！”

“你愛她……你的妻子？”

那後生並不掉頭看我；他只略略低下了他的頭。

“我愛她，先生！那是到今已過了八個月了……但我不能忘却。我的心悲痛欲裂……真是這樣哩！她爲什麼竟會死去？一個年輕的女人，體格又是強壯

5. downcast 意氣銷沈，沮喪

6. What is it 什麼事

7. There could not be a worse (trouble than this one) 再也沒有比這更加悲戚的事了。

8. my heart is gnawing at me 我的心悲痛欲裂

9. so it is! 真是這樣哩！

10. had to 不得不(有強迫的意思)

A young thing! strong! . . . In one day cholera snatched her away.'

'And was she good to you?'

'Ah, sir!' the poor fellow sighed heavily, 'and how happy we were together! *She died without me!¹ The first I heard here, they'd buried her already, you know; I hurried off at once to the village, home—I got there—it was past midnight. I went into my hut, stood still in the middle of the room, and *softly² I whispered, "Masha! *eh,³ Masha!" *Nothing but the cricket chirping.⁴ *I fell a-crying then,⁵ sat on the hut floor, and beat on the earth with my fists! "Greedy earth!" says I . . . "You have swallowed her up . . . swallow me too!—Ah, Masha!"

'Masha!' he added suddenly in a sinking voice. And *without letting go of the cord reins,⁶ he wiped the tears out of his eyes with his sleeve, shook it, *shrugging d⁷ his shoulders, and *uttered not another word.⁸

*"As I got out the sledge,⁹ I gave him a few coppers *over¹⁰ his fare. *He bowed low to me,¹¹ grasping his cap in both hands, and drove off at a

1. She died without me! 她死時我不在旁

2. softly 低聲

3. eh 唉(表疑問及驚歎之辭)

4. Nothing but the cricket chirping 什麼都沒有只聽得蟋蟀的哀吟

5. I fell a-crying then=I fell to cry then 我于是出聲大哭了, (a, prep., =to, on.)

……一天的工夫，虎列拉把她攫去了！”

“那麼，她待你好嗎？”

“呀，先生！”可憐的人，深深嘆了一口氣，
“我們的共同生活，曾是多麼的快樂呵！她死時我不
會在家！你看，我在這裡纔聽到她的死耗時，他們已
經把她埋葬了；我匆匆地回向村裏，我的家——我走
到了那里——已是半夜過了，我跨進我的小屋，呆立
在房間的當中，輕輕地喚着，‘瑪秀！唉，瑪秀！’什
麼都沒有，只聽得蟋蟀的哀吟。我那時哭倒在地，坐
在小屋的地板上，用我的拳擊着地面，‘饜饜的大地
呀！’我說……‘你已吞噬了她……把我也吞噬了
去吧！——唉，瑪秀！’”

“瑪秀！”他又用沈着的音調，突然附加的說。
他儘是拉着韁繩，用他的袖子拭去眼中直淌下來的
淚，揮着淚袖，抽動着他的肩膀，再不說什麼話了。

我跳下雪車時，於車錢之外，多給了他幾個銅
子。他兩手捧着帽子，對我深深地行了一禮，便在正
月裏的煙霧蒼茫，荒涼滿目的街上，慢悠悠地循着一

6. without letting go of the cord reins 手拉韁繩不放

7. shrug 耸肩 (表嫌惡恐怖疑惑等意)

8. uttered not another word 再不說別句話

9. As I got out of the sledge 當我走下雪車

10. over=more than; in addition to.

11. He bowed low to me 他深深地對我行了一個鞠躬

THE FOOL

There lived a fool.

For a long time he lived in peace and contentment ; but *by degrees rumours began to reach him that *he was regarded on all sides as a vulgar idiot.⁵

The fool was *abashed⁶ and began to *ponder⁷ gloomily how he might *put an end⁸ to these unpleasant rumours.

A sudden idea, at last, illuminated his dull little brain . . . And, *without the slightest delay,⁹ he *put it into practice.¹⁰

A friend met him in the street, and *fell to praising¹¹ a well-known painter . . .

*“Upon my word!”¹² cried the fool, “that painter was *out of date¹³ long ago . . . you didn’t

1. walking pace 慢得像散步的步伐,徐行。

2. the level snow of the deserted street 荒涼的街上一望無際的積雪

3. full of the grey fog 罩着灰色的霧,密佈着灰色的霧

4. by degrees 漸漸

5. he was regarded on all sides as a vulgar idiot 他在各方面都被視為鄙俗的蠢物 regard as=consider as 當作;看待。

6. abash 羞愧

片雪路驅車遠去了。

——1878年4月——

呆子

從前有一個呆子。

他一向過着平和而滿足的生活，但謠言漸漸傳到了他的耳裏，說他在各方面都被視為鄙俗的蠢物。

呆子覺得羞慚，便開始暗自考慮着方法，怎樣去停止這些不愉快的謠言。

到後來，在他愚鈍的腦筋裏，驟然浮出了一種辦法……而且，他毫不躊躇，打定主意去實行了。

一個朋友在街上遇見了他，開始讚揚着一個有名的畫家……

“老實說吧！”呆子喊道，“那畫家早已是不合時宜的了……你還不知道？我真真想不到你……”

7. ponder 沈思

8. put an end to 斷絕, 停止

9. without the slightest delay 一點也不躊躇

10. put it into practice 着手實行

11. fell to praising 開始讚美

12. Upon my word! 確實 (起誓時用)

13. out of date 不合時宜, up to date 的反面

know it? 'I should never have expected it of you'
... you are quite 'behind the times.'²

The friend was alarmed, and promptly 'agreed with' the fool.

'Such a splendid book I read yesterday!' said another friend to him.

'Upon my word!' cried the fool, 'I wonder⁴ you're not ashamed. That book's 'good for nothing';⁵ 'every one's seen through it'⁶ long ago. Didn't you know it? You're quite behind the times.'

This friend too was alarmed, and he agreed with the fool.

'What a 'wonderful fellow' my friend 'N. N.' is!' said a third friend to the fool. 'Now there's a really generous creature!'

'Upon my word!' cried the fool. 'N. N., the 'notorious' 'scoundrel!'¹⁰ He swindled all his relations. Every one knows that. You're quite behind the times.'

The third friend too was alarmed, and he agreed with the fool and 'deserted his friend.'¹¹ And

1. I should never have expected it of you 我真想不到你會如此

2. behind the times 時代之落伍

3. agreed with.....同意, 贊成

4. I wonder.....我想不到, 我真驚異

5. good for nothing 不值一文, 一無足取

6. every one's seen through it 無論那個都看透了 one's

你真是時代的落伍者！”

那友人驚愕了，當即對呆子表示同意。

“我昨天讀了這樣了不得的一部書！”另一個友人對他說。

“老實說吧！”呆子喊道，“我想不到你全不知羞。那部書是要不得的；隨便那個人都早看透牠了。你還不知道？你真是時代的落伍者。”

這位朋友也驚愕，便對呆子表示同意。

“我的朋友××，是多麼偉大的人物！”第三個朋友對呆子說，“實在是一個寬宏大量的大丈夫！”

“老實說吧，”呆子喊道，“××是一個有名的惡棍！他拐誘過自己所有的親戚。誰都知道那些事。你真是時代的落伍者！”

第三個朋友又愕然了，對呆子表示同意，而且和那個朋友絕交了。總之，在呆子之前，不論讚揚何人

=one has

7. wonderful fellow 可驚的人物，偉大的人物

8. N, N. 拉丁語 nomen nescio 之略，即不知姓名之謂，亦可譯作某某。

9. notorious=well known 著名

10. scoundrel 惡棍

11. desert one's friend 絕交

whoever and whatever was praised *in the fool's presence,¹ he had the same *retort² for everything.

*Sometimes he would³ add reproachfully: 'And do you still *believe in⁴ *authorities?'⁵

'Spiteful! malignant!' his friends began to say of the fool. *'But what a brain!'⁶

'And what a *tongue!'⁷ others would add, 'Oh, yes, he has talent!'

*It ended in⁸ the editor of a journal proposing to the fool that he should undertake their reviewing column.

And the fool *fell to⁹ criticising everything and every one, without *in the least¹⁰ changing his manner, or his exclamations.

Now he, who once *declaimed against¹¹ authorities, *is himself an authority,¹² and the young men *venerate¹³ him, and fear him.

And what else can they do, poor young men? Though one ought not, *as a general rule,¹⁴ to

1. in the presence of:....., 在.....面前

2. retort 反駁

3. Sometimes he would..... 有時他還要.....^二 would 表示習慣之意

4. believe in 相信.....

5. authorities 權威, 權威者

6. But what a brain! 但那是怎樣的一個頭腦啊!

7. tongue=Speech 巧辯, 詭辯

與何事，呆子總是照例反駁了過去。

有時他還加以責備的調子追說道：“你還相信權威者嗎？”

“陰險！兇狠！”他的朋友開始議論他了，“但那那是怎樣的一個頭腦！”

“而且是多麼的詭辯！”另一個朋友這樣地插嘴說，“啊，不錯，他確乎有點天才！”

結果，某雜誌的主筆，來請呆子去擔任他們的批評欄。

呆子仍是取同樣的態度，同樣的高調，開始批評一切事和人。

於是曾經極口罵倒權威者的他，居然自己成了權威者，一般青年們尊敬他而又畏懼他。

他們除此以外，還能幹些什麼呢，那些可憐的青年們？雖則一個人照例不該尊敬任何人……然在這

8. It ended in 結果, 終於

9. fell to = began 開始, 着手

10. without in the least changing……一點也不改變……

11. declaim against 痛罵

12. is himself an authority 他自己就是一個權威者

13. venerate = respect 尊敬

14. as a general rule 一般之法則, 照例

venerate any one . . . but *in this case,¹ if one didn't venerate him, one would *find oneself² quite behind the times !

Fools *have a good time³ among cowards.

April 1878.

AN EASTERN LEGEND

Who in *Bagdad⁴ knows not *Jaffar,⁵ the Sun of the Universe?

One day, many years ago (he was yet a youth), Jaffar was walking in the *environs⁶ of Bagdad.

Suddenly a hoarse cry reached his ear; some one was *calling desperately for help.⁷

Jaffar was *distinguished⁸ among the young men of his age by *prudence⁹ and sagacity; but his heart was *compassionate,¹⁰ and he *relied on¹¹ his strength.

He *ran at the cry,¹² and saw an *infirm¹³ old man, pinned to the city wall by two brigands, *who were robbing him.¹⁴

1. in this case 在此種情形之下

2. find oneself 發覺自己

3. have a good time = enjoy one's self 快樂度日。

4. Bagdad 巴格達為亞洲土耳其的首都回教王住的地方

5. Jaffar 雅法是回教徒所謂照遍宇宙的太陽神

6. environs 近郊, 郊外

7. calling desperately for help 拚命地喊救命

情形之下，倘使有誰不尊敬他，誰便是時代落伍者了！

呆子在一般懦弱的人們中，真是得其時哉了！

—— 1878 年 4 月 ——

東方的傳說

在巴格達的地方，誰不知道宇宙的太陽神雅法呢？

在渺茫的遠古，有一天，雅法（那時他還是一個青年）散步在巴格達的近郊。

突然間，有一陣嘶嘎的喊聲，傳入他的耳鼓；原來有人拚命地喊着救命。

雅法在同輩的青年中，以審慎，精明出名；但他的心是富於同情的，而且自恃着孔武多力。

他跑到喊聲所發出的地方，看見一個衰弱的老人，被兩個劫路強盜綁在城壁上，正在掠奪他隨身的財物。

8. distinguish *ed* 著名 突出名

9. prudence=thoughtfulness 謹慎, 深思遠慮

10. compassionate=sympathetic 同情

11. rely on 賴, 恃着,

12. He ran at the cry 他向叫喊的地方跑去。

13. infirm 虛弱, 衰弱

14. who were robbing him 正在搶劫他的財物

Jaffar drew his *sabre' and *fell upon' the *miscreants' one he killed, the other he drove away.

The old man thus liberated *fell at his deliverer's feet,⁴ and, kissing the hem of his garment, cried: *'Valiant' youth *your magnanimity shall not remain unrewarded!.'⁵ *In appearance' I am a poor beggar; but only in appearance. I am not a common man. Come to-morrow in the early morning to the chief bazaar; I will await you at the fountain, and *you shall be convinced of the truth of my words.'⁶

Jaffar thought: 'In appearance this man is a beggar, certainly; but all sorts of things happen. *Why not put it to the test?''⁹ and he answered: 'Very well, good father; I will come.'

The old man looked into his face, and went away.

The next morning, the sun had *hardly¹⁰ risen, Jaffar went to the bazaar. The old man was already awaiting him, *leaning with his elbow on¹¹ the marble basin of the fountain.

1. sabre 劍, 腰刀

2. fell upon 攻擊

3. miscreant 惡棍

4. fell at his deliverer's feet 跪在救助者之足下

5. valiant=brave. 勇敢

6. your magnanimity shall not remain unrewarded
你的俠義決不會沒有報答的

雅法拔劍刺那惡漢，一個被他殺了，一個被他趕跑了。

恢復了自由的老人跪在他救主的足下，吻着他的衣角，說道：“勇敢的青年人，我總當報答你的俠義。從外貌看來，我是一個貧窮的乞丐；但只是外貌罷了。我不是一個平常的人。明日早上請到首市來；我在噴水池畔等着你，這樣，你將深信我的話非虛構。”

雅法想：“從外表看來，這人確是一個乞丐，但也說不定有意想不到的事，那麼何妨試他一下呢？”所以他答道，“好，老人家！我定來找你吧。”

這老人睜視着他的臉兒，於是走了。

第二天早晨，太陽還沒有出來，雅法趕到市裏去了。老人已在等候着他，將一隻臂膀靠在噴水池的大理石的盤盂上。

7. In appearance 外表上, 外貌上

8. you shall be convinced of the truth of my words 你務要相信我的話是真的

9. Why not put it to the test? 何不試他一下呢?

10. hardly = not yet (尚未) 解

11. leaning with his elbow on 用他的肘靠

*In silence he took Jaffar by the hand¹ and led him into a small garden, enclosed on all sides by high walls.

In the very middle of this garden, on a green lawn, grew an extraordinary-looking tree.

It was like a cypress ; only its leaves were of an azure hue.

Three fruits—three apples—hung on the slender upward-bent twigs ; one was of middle size, long-shaped, and milk-white ; the second, large, round, bright-red ; the third, small, wrinkled, yellowish.

The whole tree faintly rustled, though there was no wind. *It emitted a shrill plaintive ringing sound,² as of a glass bell ; it seemed it *was conscious of Jaffar's approach.³

'Youth !' said the old man, 'pick any one of these apples and know, if you pick and eat the white one, you will be the wisest of all men ; if you pick and eat the red, you will be rich as the Jew *Rothschild ;⁴ if you pick and eat the yellow one, you will be liked by old women. *Make up your mind !⁵ and do not delay. *Within an hour⁶ the apples will wither, and the tree itself will sink into the *dumb depths of the earth !'⁷

1. In silence he took Jaffar by the hand 他默然攜了雅法的手

2. It emitted a shrill plaintive ringing sound 牠發出一種尖銳而悽慘的奇玲之聲

3. it was conscious of Jaffar's approach 知道雅法之

他默然攥了雅法的手，領他走入一個小花園中，園的四周圍着高牆。

在花園的正中，那嫩綠的草坪上長着一株奇異的樹。

這好像是一株扁柏，只是牠的葉子呈着一種碧空的色調。

三個果子——三個蘋果——掛在細長而昂起的小枝上；一個是中等大小，長形而乳白色；第二個，碩大，渾圓，鮮紅；第三個，瘦小，打纒，呈橙黃色。

雖則沒有風，樹却颼颼地發響。牠發出尖銳的悽然的聲響，似乎是玻璃的鈴聲；牠好像意識到雅法的駕臨。

“青年人，”老人說，“在這幾個蘋果之中，請你隨意摘一個，但你須知道：你若摘食那白的一個，你將成為人們中的最聰明者；你若摘食了紅的一個，你將富有如猶太的羅斯契爾⁴；你若摘食黃的一個，你將被老婦人們所鍾愛。打定你的主意！而且不容猶豫，因為一小時之內蘋果就要枯萎，而樹的本身也將沒入深邃的地中去了。”

到臨

4. Rothschild 羅斯契爾是世界有名的大富翁
5. Make up your mind 打定主意，決定
6. Within an hour 在一點鐘以內
7. the dumb depths of the earth 地的靜默的深處

Jaffar looked down, and pondered. 'How am I to act?' he said in an undertone, as though **arguing with himself.*¹ 'If you become too wise, **maybe*² you **will not care to live;*³ if you become richer than one, every one will envy you; I **had better*⁴ pick and eat the third, the withered apple!'

'And so he did; and the old man **laughed* a toothless laugh,⁵ and said: 'O wise young man! You have chosen the better part! What need have you of the white apple? You are wiser than **Solomon*⁶ **as it is.*' And **you've no need of*³ the red apple either. . . . You will be rich without it. Only your wealth no one will envy.'

'Tell me, old man,' said Jaffar, rousing himself, 'where lives the honoured mother of our **Caliph,*⁹ protected of heaven?'

The old man **bowed down to the earth,*¹⁰ and **pointed out*¹¹ to the young man the way.

Who in Bagdad knows not the Sun of the Universe, the great, the renowned Jaffar?

April 1878.

-
1. **arguing with himself* 他自己商量
 2. *maybe* =perhaps 或許
 3. *will not care to live* 將不願好好地過活了。
 4. *had better* 還是……的好。
 5. *laughed a toothless laugh* 張開無齒之口而笑
 6. *Solomon* 沙羅門紀元前十世紀 Israel 王, 以賢明聞名, 是賢

雅法低頭沈吟。“我將怎樣辦？”他低聲自語，好像暗自商量着。“倘若你聰明過度，也許不肯好好地做人了；倘若你富於他人，那麼誰都要妒忌你了；我還是摘食那已經枯萎了的第三個吧。”

他就這樣做了；於是老人用齒牙全落的口，笑說道：“啊，聰明的青年人！你正選了較好的一個。白蘋果對你有什麼用呢？實在，你是比沙羅門更聰明呢。紅蘋果對你也是沒有用的……沒有牠，你也會富有。而且只有你的富，沒有一個人會來妒忌。”

“請告訴我，老人家，”雅法興奮地說，“我們敬愛的回教王皇太后，她受天國的保護，究竟住在那里呢？”

老人鞠躬致禮，指示了青年一條路。

在巴格達地方，誰不知道宇宙的太陽神，那偉大的，有名的雅法？

—— 1878年4月 ——

人大衛 (David) 的兒子，見舊約。

7. as it is 實在

8. have no need of 不需要

9. Caliph 回教主 Mchammed 之後嗣

10. bowed down to the earth 鞠躬到地

11. point out 指出

TWO STANZAS¹

There was once a town, the inhabitants of which were *so passionately fond of poetry, that if² some weeks *passed by³ without the appearance of any good new poems, they regarded such a poetic *dearth⁴ as a public misfortune.

They *used at such times to⁵ *put on⁶ their worst clothes, to sprinkle ashes on their heads and, *assembling in crowds⁷ in the *public squares,⁸ to shed tears and bitterly to *upbraid⁹ the *muse¹⁰ who had deserted them.

On one such *inauspicious¹¹ day, the young poet Junius came into a square, *thronged with¹² the grieving *populace.¹³

With rapid steps he ascended a *forum¹⁴ con-

1. two stanzas 兩節詩

2. so passionately fond of poetry, that如此熱愛詩歌。至……, 通常 so……that 表示一種結果, 如 I was so happy that I forgot everything 我如此快樂至一切事情都忘記了。

3. passed by 過去, 經過

4. dearth=lack 缺乏

5. used……to 常常, 慣常

6. put on 著, 穿

兩首節行詩

從前有一個城鎮，居民狂熱地嗜愛詩歌。若是一連幾週，不見有好的新詩的產生，一般人就要把這文壇的歉收，引為大家的不幸。

每遇這樣時節，他們常常穿着最襤褸的衣服，洒上一些灰塵于他們的頭上，羣集在廣場之中，流着眼淚，哀怨那詩神的離棄了他們。

在這樣不幸的一天，青年詩人裘尼斯跟着感傷的人衆到了雜沓的廣場中。

他三腳兩步，爬上了宣讀詩歌的講座，他表示要

-
7. assembling in crowds 羣集
 8. public squares 城市中四方之廣場
 9. upbraid 叱責
 10. muse 詩神
 11. inauspicious=unlucky 不幸, 不祥
 12. thronged with 擁擠
 13. populace=people 民衆
 14. forum 古羅馬審判或演說之公共廳

structed for this purpose, and *made signs¹ that he wished to recite a poem.

The *lictors² at once brandished their *fasces.³ 'Silence! attention!' they shouted loudly, and the crowd was *hushed in expectation.⁴

'Friends! Comrades!' began Junius, in a loud but not quite steady voice:—

'Friends! Comrades! Lovers of the Muse!
Ye worshippers of beauty and of grace!
Let not a moment's gloom *dismay⁵ your souls,
Your heart's desire is *nigh,⁶ and light shall banish
darkness.'

Junius ceased . . . and *in answer to⁷ him, from every part of the square, rose a *hubbub⁸ of hissing and laughter.

Every face, turned to him, glowed with indignation, every eye sparkled with anger, every arm was raised and shook a menacing fist!

'He thought *to dazzle us with that!!⁹ *growled angry voices.¹⁰ 'Down with the imbecile rhymester from the forum!¹¹ *Away with¹² the idiot! Rotten

1. made signs 表示, 示意

2. licitor 古羅馬官吏隨行執威棍斧鈔之衛士

3. fasces 古羅馬的一種棒, 內藏利刃, 通常為審判官及 licitor 所執, 表示威權者, 故譯作威棍。

4. hushed in expectation 屏息無聲的等待着

5. dismay 沮喪, 倉皇失措

6. nigh 近

背誦一首詩。

衛士們當即揮起威棍，高聲喊道，“不要作聲，靜聽着！”於是一般人衆屏息無聲了。

“朋友們！同志們！”裘尼斯的高朗而並不十分沈着的音調開始了：——

“朋友們，同志們，詩神的熱愛者！

你們，美和幽雅的崇拜者！

莫因一時的憂鬱，把你們的靈魂哀毀！

你們的心願在邇，黑暗將被光明趕退！

裘尼斯讀畢……廣場的四週起了騷擾的叱罵與嘲笑，這就是他得到的反應。

朝着他的羣衆的臉，憤激得紅漲，眼也因忿怒而冒火了，誰都攙起臂膊，迴旋着威嚇性的老拳。

“那家伙，胡謔了這樣的詩，敢想淆惑我們的視聽！”許多激昂的聲音咆哮着。“把那低能平凡的詩人，拖下台來！趕掉這糊塗蟲！爛蘋果，壞蛋兒，

7. in answer……反應，回響

8. hubbub 騷動，喧鬧

9. to dazzle us with that 拿那個來淆惑我們的視聽

10. growled angry voices 許多激昂的聲音咆哮着。

11. Down with the imbecile rhymester from the forum!
把那低能平凡的詩人，拖下台去

12. Away with 趕去，滾開

apples, stinking eggs for the *motley¹ fool! Give us stones - stones here!

Junius rushed *head over heels² from the forum . . . but, *before he had got home,³ he was *overtaken by the sound of peals of enthusiastic applause,⁴ cries and shouts of admiration.

*Filled with amazement,⁵ Junius returned to the square, *trying however to avoid being noticed⁶ (for it is dangerous to irritate an *infuriated⁷ beast).

And what did he behold?

High above the people, upon their shoulders, on a flat golden shield, wrapped in a purple *chlamys,⁸ with a laurel wreath on his flowing locks, stood his rival, the young poet Julius. . . . And the populace all round him shouted: *'Glory! Glory! Glory to the immortal Julius! He has comforted us in our sorrow, in our great woe! He has bestowed on us verses sweeter than honey, more musical than the *cymbal's¹⁰ note, more fragrant than the rose, purer

-
1. motley 花衣, 雜色之衣。(丑角所穿的)。
 2. head over heels 匆忙, 急遽, 手忙脚亂
 3. before he had got home 到家以前, 還未到家
 4. overtaken by the sound of peals of enthusiastic applause 爲一片熱狂的讚美聲所襲擊
 5. Filled with amazement 滿腔驚訝

給這丑怪的傢伙吃！給我們石子——拿石子到這裏來！”

裘尼斯抱頭鼠竄地逃出了講座。但當他還沒有走到家裏，却聽到了一片狂熱的喝采和讚美的聲音。

裘尼斯懷着滿腔的驚訝，回到廣場中，然而竭力避開人們的注意。（因為激動那發怒的野獸，實在是很危險的事。）

啊，他一看是什麼光景呢？

但見他的競爭者名叫橋利司的青年詩人，身着紫色的寬袍，髮上戴着月桂冠，立在平坦的金盾之上，被一般羣衆抬着，高高地聳在人叢之上……一般圍繞着他的市民喊着，“萬歲！萬歲！不朽的橋利司萬歲！當我們的悲懷無訴，當我們的大難臨頭，幸賴他來安慰我們！他給我們許多詩，比蜜還要甜，比鑼鈸的音調還要美，比薔薇的芬芳還要香，比晴空的青蒼

6. *trying, however to avoid being noticed* 還竭力避免他人之注意。

7. *infuriated* 激怒，狂暴

8. *chlamys* 昔希臘人所著之大袍

9. *Glory!* 光榮，萬歲

10. *cymbal* 鑼鈸

than the azure of heaven! Carry him **in triumph*,¹ encircle his inspired head with the soft breath of incense, cool his brow with the rhythmic movement of palm-leaves, scatter at his feet all the fragrance of the myrrh of Arabia! Glory!

Junius **went up to*² one of the **applauding*³ enthusiasts. **“Enlighten”* me, O my fellow-citizen! what were the verses with which Julius has **made you happy?*⁵ I, alas! was not in the square when he uttered them! Repeat them, if you remember them, pray!

“Verses like those I could hardly forget!” **the man addressed responded with spirit.*⁶ **“What do you take me for?”* Listen—and rejoice, rejoice with us!

“Lovers of the Muse!” so the **deified*⁸ Julius had begun. . . .

“Lovers of the Muse! Comrades! Friends

Of beauty, grace, and music, worshippers!

**Let not your hearts by gloom affrighted be!*

The wished-for moment comes! and day shall scatter night!

“What do you think of them?”

1. *in triumph* 勝利, 得意揚揚

2. *went up to* 走近

3. *applauding*=praising, 贊揚喝采

4. *Enlighten*=instruct 教導,

5. *made you happy* 使你愉快

6. *the man addressed responded with spirit* 那被招呼的

還要澄碧。抬着他祝賀勝利罷，用柔和的香氣包裹他敏感的頭腦，用棕櫚葉節奏的顫動涼爽他的額際。用一切阿拉伯的末藥的香，散布在他的腳下！萬歲！”

裘尼斯走近一個熱心的捧場者，“請教老兄，橋利司有那幾首詩使你愉快呢？啊，當他朗誦的時候，我恰巧沒有在場！你若還能記得，請背給我聽吧！我請求你！”

“那樣的好詩，我再也不會忘記哩。”那人爽朗地回答着。“你以為我是怎樣的人哪？聽罷——而且欣賞，和我們共同欣賞吧！”

“詩神的熱愛者！”那受尊崇的橋利司曾經這樣開場。

“詩神的情侶！朋友！同輩

美，風雅，音樂的崇拜者！

莫將你們的心被幽暗驚碎！

所希望的時刻行將到來，白日將把黑夜消散！”

“你看這詩怎樣呢？”

人很有精神地回答說

7. What do you take me for? 你以為我是怎樣的人? to take for=to consider as, to suppose to be 以為;

8. deified 奉若神明，尊敬如神

9. Let not your heart be gloom affrighted be=let your heart be not affrighted by gloom 你的心不要被幽暗所驚

*“Heavens!”¹ cried Junius; “but that’s my poem! *Julius must have been in the crowd” when I was reciting them; he heard them and repeated them, *slightly varying,² and certainly not improving, a few expressions.”

‘Aha! *Now I recognise you.’⁴ . . . You are Junius,’ *the citizen he had stopped retorted with a scowl on his face.⁵ ‘Envious man or fool! . . . note only, luckless wretch, how sublimely Julius has *phrased’ it: “And day shall scatter night!” *While’ you had some such *rubbish;’³ “And light shall banish darkness!” What light? What darkness?”

‘But isn’t that *just the same?’⁶ Junius was beginning. . . .

*“Say another word,”¹⁰ the citizen *cut him short,¹¹ ‘I will *call upon¹² the people . . . they will tear you to pieces!’

Junius judiciously *held his peace,¹³ but a grey-headed old man who had heard the conversation went

1. Heavens! 天呀!

2. Julius must have been in the crowd 橋利司定必在人羣之中。

3. slightly varying 稍微改動了一些

4. Now I recognise you 現在我認識你了

5. the citizen he had stopped retorted with a scowl on his face 被他擋住的市民臉現怒容的反駁他說。scowl=wear sullen look

“失呀！”裘尼斯叫着：“但那是我的詩！當我誦讀的時候，橋利司定必雜在人叢中；他聽了以後，稍微改換了幾個字，自然不會改得高明些，把牠背了出來。”

“嘿！我這纔認識你了……原來你是裘尼斯。”與他對話的市民，臉現怒容說。“嫉妬的人，傻子！……薄命可憐的人！你只消注意，橋利司是多麼莊嚴地歌詠着：‘白日將把黑夜掩蓋！’而你只有這些濫調‘黑暗將被光明趕退’。什麼是光明？什麼是黑暗呢？”

“但那有什麼兩樣呢？”裘尼斯這樣開口……

“你敢再說！”市民喝住他，“我將喊起大眾來……他們會把你撕得粉碎！”

裘尼斯見勢不佳，就不復抗辯。但另有一個白髮老翁，聽到他們的談話，便走到這薄命詩人的身傍，

6. phrased 詠述

7. While 而

8. rubbish 廢物。

9. just the same 完全相同

10. Say another word! 再說一句(有威脅的意思)

11. cut him short=interrupt his abruptly 截斷他的話

12. call upon 召集。

13. held his peace 保持他的沉默

up to the unlucky poet, and laying a hand upon his shoulder, said :

‘Junius ! You uttered your own thought, but not at the *right moment ;¹ and he uttered not his own thought, but at the right moment. *Consequently,² he is *all right ; while for you is left the *consolations⁴ of a good conscience.’

But while his conscience, *to the best of its powers⁵—*not over successfull,⁶ *to tell the truth⁷—was consoling Junius as he was shoved on one side—in the distance, amid shouts of applause and rejoicing, in the golden radiance of the *all-conquering sun,⁸ *resplendent⁹ in purple, with his brow shaded with laurel, among *undulating¹⁰ clouds of lavish incense, *with majestic deliberation,¹¹ like a *tsar¹² *making a triumphal entry into his kingdom,¹³ moved the proudly *erect figure¹⁴ of Julius . . . and the long branches of palm rose and fell before him, as though expressing in their soft vibration, in their submissive obeisance, the ever-

-
1. right moment 適當的時機。
 2. Consequently 結果
 3. all right 合式, 得了勝利
 4. consolation 慰安
 5. to the best of its powers 盡牠最大限度的能力, 盡力地
 6. not over successfully 不見得有效, 不十分成功
 7. to tell the truth 老實說, 講實在話
 8. all-conquering sun 征服一切之太陽

將手搭在他的肩上，說：

“裘尼斯，你所發表的雖是你自己的思想，但是不得其時。他所發表的固然不是他自己的思想，倒是得其時哩。結果，他得了勝利，而你僅是得了一點良心的安慰罷了。”

但裘尼斯的良心，盡力地——老實說，不見得有効——在安慰那被人排擠的自己。而在遠方呢，那橋利司浸潤於讚揚與歡呼的聲浪中，浴着壓倒一切的，金色的太陽光，頭戴紫色燦爛的月桂冠，被飄蕩若雲的芬芳所包圍，穆然沉思，宛如凱旋的國王，軒昂磊落地步入國土……棕櫚樹的長枝，在他的面前上下擺動，彷彿于他們柔和的搖曳和恭順的敬禮中，表示出

9. resplendent=brilliant 燦爛，極光亮

10. undulating 波動，震動

11. with majestic deliberation 帶着嚴肅沉思的神情

12. tsar 俄國皇帝

13. making a triumphal entry into his kingdom 凱旋地步入他的國土

14. erect figure 軒昂的態度。

renewed adoration which filled the hearts of his enchanted fellow-citizens!

April 1878.

THE SPARROW

I was returning from hunting, and walking along an avenue of the garden, my dog running in front of me.

Suddenly he took *shorter steps,¹ and began to steal along as though *tracking game.²

I looked along the avenue, and saw a young sparrow, with yellow about its beak and *down³ on its head. It had fallen out of the nest (the wind was violently shaking the birch-trees in the avenue) and *sat unable to move, helplessly flapping its half-grown wings.⁴

My dog was slowly approaching it, when, suddenly darting down from a tree *close by,⁵ an old darkthroated sparrow fell like a stone *right before his nose,⁶ and *all ruffled up,⁷ terrified, with

1. take shorter steps 縮短步子

2. tracking game 隨着獸跡找尋獵物

3. down 柔毛麻...

4. sat unable to move, helplessly flapping its half-

五體投地的市民的無限崇拜之意。

—— 1878 年 4 月 ——

麻雀兒

我從打獵回來，沿着花園的蔭路行走，我的狗跑在我的前面。

忽然，他縮短步伐開始潛行，似乎在跡尋獵物。

我沿着蔭路一望，見有一匹嘴部嫩黃，頭生柔毛的小麻雀。牠是從巢中掉下的，（因為風兒正猛，狂搖着路旁的樺樹。）坐着不能動彈，失望地拍拍牠尚未豐滿的羽翼。

我的狗慢慢的走近牠。當時，突然從身傍的樹木上落下一匹頸毛灰黑的老麻雀，勢如飛石一般，正投到他的鼻前來。牠驚惶萬狀，倒豎了全身的羽毛，發

grown wings 坐着不能動彈，絕望地拍拍牠尚未豐滿的羽翼

5. **close by** 緊靠着，近旁。

6. **right before his nose** 剛巧在他的鼻子前面

7. **all ruffled up** 全身的羽毛都倒豎了起來（驚恐及狂怒狀）

despairing and pitiful cheeps, it flung itself twice towards the open jaws of shining teeth.

It sprang to save; it *cast itself before its nestling¹ . . . but all its tiny body was shaking with terror; its note was harsh and strange. *Swooning with fear,² it *offered itself up!³

*What a huge monster must the dog have seemed to it!⁴ And yet it could not stay on its high branch out of danger.⁵ . . . A force stronger than its will flung it down.

My *Trésor⁶ stood still, drew back. . . . Clearly he too recognised this force.

I hastened to *call off⁷ the *disconcerted⁸ dog, and went away, *full of reverence.⁹

Yes; do not laugh. I felt reverence for that tiny heroic bird, for its impulse of love.

Love, I thought, is stronger than death or the fear of death. Only by it, by love, life *holds together¹⁰ and advances.

April 1878.

1. cast it before its nestling 投身在他的小鳥之前以庇護之

2. Swooning with fear 恐怖至暈去, 恐怖失神

3. offered itself up 貢獻他自己, 犧牲他自己

4. What a huge monster must the dog have seemed to it! 在鳥看來, 狗是怎樣一個碩大無朋的怪物啊!

5. out of danger 脫離危險, 安全

出絕望而哀求的叫聲，兩次投向那齒牙發光的張大的口邊。

牠爲救護而來；以牠自己的身體庇護自己的小雀兒……但牠整個的小身體爲着恐怖而顫抖了！牠的音調是哽咽而怪異。牠雖恐怖失神，却還是犧牲自己！

在牠看來，這狗是多麼龐大的怪物呵！但牠不能爲了危險就高高地躲在樹枝上……有一種比牠的意志更強的力使牠撲下身來。

我的鐵來沙(狗名)呆呆地立住了，倒退了……他顯然也認識了這一種力。

我急忙喚回了這驚愕的狗，而且感着敬意走開了。

是呀，請勿見笑。我感着敬意，對於那悲壯的小鳥，對於牠那愛的衝動。

愛，我想比死或者比死的恐怖還要強烈。全靠這個，全靠愛，生命纔得以團結而進步。

—— 1878年4月 ——

6. Trésor 狗之名

7. call off 喚回，呼開

8. disconcerted = 驚惶，驚愕，惶，驚愕

9. full of reverence 滿腔懷着敬意

10. hold together 結合，團結

Turgenev 的厭世觀的特色，即以爲人生的一切都是虛無，只有愛是真實的，這篇短文最足以表現他的這種思想。

THE SKULLS

A *sumptuous,¹ brilliantly lighted hall; a number of ladies and gentlemen.

All the faces are *animated,² the *talk is lively.³ . . . A noisy conversation *is being carried on⁴ about a famous singer. They call her divine, immortal. . . . O, how finely yesterday she *rendered⁵ her last *trill!⁶

And suddenly—as by the wave of an enchanter's wand—from every head and from every face, *slipped off⁷ the *delicate⁸ covering of skin, and instantaneously exposed the *deadly whiteness of skulls,⁹ with here and there the leaden shimmer of bare jaws and gums.

With horror I beheld the movements of those jaws and gums; the turning, the glistening in the light of the lamps and candles, of those *lumpy bony balls,¹⁰ and the rolling in them of other smaller balls, the balls of the meaningless eyes.

I dared not touch my own face, *dared not glance at myself in the glass.¹¹

-
1. sumptuous 豪華, 富麗
 2. animate=inspire 鼓舞, 予以生氣
 3. talk is lively 談得很歡暢
 4. is being carried on 繼續, 進行
 5. render 表演出, 唱出
 6. trill 顫動的聲音

骷 髏

豪華的，燈光燦爛的大廳，滿堂擠擠的貴婦人和紳士。

各人面上都呈着活氣，談笑得很是暢快，……喧鬧的談話，正以一個有名的歌女爲話題，滔滔不絕。他們稱她爲女神，爲不朽的……啊，她昨天唱的最後的韻音，是多麼美妙呵！

於是突然之間，——好像因了巫師的魔術棒一揮——從各人的頭上和各人的臉上，溜去了鮮艷的皮膚，即刻便露出了死人似的骷髏的慘白色，裸露的牙床和齒齦發出鉛色的微光。

我懷着恐怖，看那許多牙床和齒齦的抖動；在燈燭光中，那些皮球似的骨塊，打着迴旋，發着閃光，而且在這些骨塊之中，滾着其他較小的圓球，那是無意義的眼珠。

我沒有勇氣撫摸我自己的面龐，也沒有勇氣對鏡窺一窺自己。

7. slipped off 脫落

8. delicate=graceful 精美

9. deadly whiteness of skulls 骷髏的死人似的慘白色

10. lumpy bony balls 球形之骨塊

11. dared not glance at myself in the glass 不敢在鏡子裏看我自己

And the skulls turned *from side to side' as before. . . . And with their former noise, *peeping like little red rags out of the grinning teeth,² rapid tongues *lisped³ how marvellously, how *inimitably⁴ the immortal . . . yes, immortal . . . singer had rendered that last trill !

April 1878.

THE WORKMAN AND THE MAN WITH WHITE HANDS

A DIALOGUE

Workman. Why do you come crawling up to us? What do ye want? *You're none of us.⁵ . . . *Get along!⁶

Man with white hands. *I am one of you,⁷ comrades !

The workman. One of us, *indeed!⁸ *That's a notion!⁹ Look at my hands. *D'ye¹⁰ see how dirty they are? And they smell of muck, and of pitch — but yours, see, are white. And what do they smell of?

-
1. from side to side 從左到右
 2. peeping like little red rags out of the grinning teeth 從裸露的牙齒間伸出小小紅布片似的舌兒。
 3. lisp 囁嚅，語言啞啞
 4. inimitably 無可比擬，無雙
 5. You're none of us = You are none of us 我們中間沒有你 (即不是我們的同伴的意思)

骷髏們依然是轉來轉去……並且用他們起先的喧鬧，從裸露着的牙齒間伸出小小紅布片似的舌兒。那玲瓏的舌兒噤噤着說，多麼奇異，多麼難以模擬啊，那不朽的……是呀，那不朽的……歌女，曾經唱過她那最後的韻音。

—— 1878 年 4 月 ——

工人與白手人

對 話

工人 你爲什麼潛行到我們這裏來？你要些什麼？
你不是我們的同伴……走開去吧！

白手人 啊，我是你們的同伴，朋友！

工人 果真是我們的同伴！那是胡說！你瞧瞧我的手。你看多麼醜惡？全是糞土臭，柏油臭——但是你的呢？你看，潔白得很。可有什麼氣味呢？

6. Get along!=go away 滾開；走開去。

7. I am one of you 我是你們中間的一個（即我是你們的伴侶）

8. indeed 確實（反意，表輕蔑的意思）

9. That's a notion=that is a notion 那是一個空想，那是胡說。

10. D'ye=do you

The man with white hands (*offering his hands*). Smell them.

The workman (*sniffing his hands*). *That's a queer start.¹ Seems like a smell of iron.

The man with white hands. Yes; iron it is. For six long years I wore chains on them.

The workman. *And what was that for, pray?²

The man with white hands. Why, because I *worked for your good;³ *tried to set free the oppressed⁴ and the ignorant; stirred folks up⁵ against your oppressors; resisted the authorities. . . . So they *locked me up.⁶

The workman. Locked you up, did they? *Serve you right⁷ for resisting!

TWO YEARS LATER

The same workman to another. *I say,⁸ Pete. . . . Do you remember, the *year before last,⁹ a chap with white hands talking to you?

The other workman. Yes; . . . *what of it?¹⁰

-
1. *That's a queer start* 那是一種奇妙的刺激
 2. *what was that for, pray?* 請問你那是爲什麼?
 3. *worked for your good* 爲你們的利益而工作
 4. *tried to set free the oppressed* 企圖解放那些被壓迫的人們
 5. *stirred up* 鼓勵, 鼓吹

白手人 (伸出手來)你聞聞看！
工人 (閉了聞那手)奇妙的刺激！好像鐵的味兒。
白手人 是的；是鐵的臭味，因為有六個年頭，我的
手上，拷了鐵索呵！
工人 請問那是爲什麼？
白手人 什麼，因我爲了你們的利益而工作！要使被
壓迫者和無知識者得到自由；鼓吹民衆去反
抗你們的壓迫者；抵抗當局……因此他們
把我送入了牢獄。
工人 他們把你送入了牢獄嗎？你要反抗，那是當
然的刑罰！

兩 年 之 後

上面所說的工人對着另一個工人說：

喂！彼得……你還記得前年有一個同你說
過話的白手人嗎？

另一個工人 唔……有什麼事？

-
6. locked up 幽禁, 監禁.
 7. Serve you right 是你所應受的.
 8. I say 我談, 喂.
 9. the year before last 前年
 10. what of it? 有什麼事? 怎麼啦

The first workman. *They're going to hang him to-day, I heard say ;¹ that's the order.

The second workman. Did he *keep on resist-
ing' the authorities?

The first workman. He kept on.

The second workman. Ah!... Now, I say, mate, couldn't we *get hold of' a bit of the rope they're going to hang him with? *They do say,⁴ it brings good luck to a house!

The first workman. *You're right there.
*We'll have a try for it,⁵ mate.

April 1878.

THE ROSE

The last days of August... Autumn was already *at hand.⁷

The sun was setting. *A sudden downpour of rain, without thunder or lightning, had just passed rapidly over our wide plain.

1. *They're going to hang him to-day I heard say* 我聽說今天他們要絞死他了

2. *keep on resisti:g* 繼續抵抗

3. *get hold of* 握住, 執

4. *They do say* 他們說(加 do 乃加強語氣)

5. *you're right there* 你這話說得很對。

第一個工人 他們今天要處他絞刑了；已有了布告。

第二個工人 是否他繼續反抗當局？

第一個工人 是，他繼續反抗。

第二個工人 唔………那麼，朋友！我想，我們不去
拉一些兒絞死那傢伙的繩頭嗎？聽說這是能
致家庭於多福的。

第一個工人 你說得有理，朋友！我們去試它一試吧。

—— 1978年4月 ——

薔 薇

八月的底邊………秋天已經迫近了。

太陽正將落山。沒有打雷閃電，忽然倒下一陣暴
雨，傾注在我們廣漠的平原。

6. We'll have a try for it 我們去試它一試看。

絞刑是俄國從前的死刑的一種，將絞刑的繩頭拿一些來，一宗便
會幸福，這是俄國一般人民的一種迷信。

7. at hand 迫近。

8. A sudden downpour of rain 一陣急雨

The garden in front of the house glowed and *steamed, all filled with *the fire of the sunset and the deluge of rain.

She was sitting at a table in the drawing-room, and, *with persistent dreaminess,³ gazing through the halfopen door into the garden.

I knew *what was passing at that moment in her soul;⁴ I knew that, after a brief but agonising struggle, she was at that instant *giving herself up⁵ to a feeling *she could no longer master.⁶

*All at once⁷ she got up, went quickly out into the garden, and disappeared.

An hour passed... a second; she had not returned.

Then I got up, and, *getting out of the house,⁸ I turned along the walk by which—*of that I had no doubt⁹—she had gone.

All was darkness *about me;¹⁰ *the night had already fallen.¹¹ But on the damp sand of t

1. steam ed 蒸發

2. the fire of the sunset and the deluge of rain 落日的
光輝和雨水的泛濫

3. with persistent dreaminess 耽溺於深長的夢幻

4. what was passing...in her soul 她想着什麼？

5. giving herself up 屈服於，委身於

6. she could no longer master 她已經不能再控制。

屋前的院子裏，受了落日的光輝與雨水的氾濫，便閃着紅光，並瀰漫着水氣了。

她正對着客廳中的檯子坐着，而且耽溺於深長的夢幻地，從半開的門戶間，眺望到院中。

我知道她那時想的是什麼；我知道她經過了猛烈而苦悶的掙扎之後，到那時，已是屈服於那不再能控制的情感了。

她突然立了起來，很快的跑向院中，影子消逝了。

一小時經過了………又是一小時；她總是不回來。

於是我站了起來，走出屋外，轉了個灣，沿着她走的小路——我確信她是從這條路去的。

我的四周是一片黑暗，夜幕已蓋住了一切。但在小路的潮濕的砂土上，還可以看出一個圓形的東西

7. All at once 突然

8. getting out of the house 走出屋子

9. of that I had no doubt 那是我確信無疑的, of that 指 the walk by which she had gone.

10. about me 在我周圍

11. the night had already fallen 夜色已降

path a roundish object could be discerned—bright red even through the mist.

I stooped down. It was a fresh, new-blown rose. Two hours before *I had seen this very rose on her bosom.¹

I carefully picked up the flower that had fallen in the mud, and, going back to the drawing-room, laid it on the table before her chair,

And now *at last² she came back, and with light footsteps, crossing the whole room, sat down at the table.

*Her face was both paler and more vivid;³ her down cast eyes, that looked somehow smaller, *strayed rapidly in happy confusion from side to side.⁴

She saw the rose, snatched it up, glanced at its crushed, muddy petals, glanced at me, and her eyes, *brought suddenly to a standstill,⁵ were bright with tears.

*'What are you crying for?'⁶ I asked.

'Why, see this rose. *Look what has happened to it.'⁷

1. I had seen this very rose on her bosom 我曾看見這朵薔薇花綴在她的胸前

2. at last=in the end 終于。

3. Her face was both paler and more vivid 她的面色更加蒼白而且清明

4. strayed rapidly in happy confusion from side to

——雖是透過霧氣，還是燦然發紅。

我鞠躬一看，這是一朵鮮艷新放的薔薇。在兩小時以前，我曾看見她的胸前綴着這薔薇！

我小心地把落在泥中的花兒拾了起來，回到客廳，把花兒放在她坐椅前面的檯子上。

於是她終於回來了，輕走着脚步，掠過室中，坐到檯子的前面。

她的臉兒比前更蒼白，更清明了，看去似乎小了一點的她那雙低垂的眼睛，在快樂的迷亂中，急遽地向左右顧盼。

她看見那朵薔薇了，便拿了起來，看看那碎裂帶泥的花瓣，又看看我，於是她的眼睛忽然呆住了，閃着晶瑩的淚珠。

“你爲什麼哭了？”我問。

“什麼，你看這薔薇，你看牠弄成了什麼樣子！”

side 於快樂的迷亂中，急遽地向左右顧盼

5. brought suddenly to a standstill 忽然停住不動了

6. what are you crying for? 你爲什麼哭?

7. Look what has happened to it 你看牠遭了如何的情事

Then I thought *fit to¹ utter a profound remark.²

'Your tears will wash away the mud,' *I pronounced with a significant expression.³

'Tears do not wash, they burn,' she answered. And turning to t' e hearth she flung the rose into the dying flame.

*'Fire' burns even better than tears,' she cried with spirit; and her lovely eyes, still bright with tears, laughed boldly and happily.

I saw that she too had been in the fire.

April 1878.

*TO THE MEMORY OF⁵ U. P. VREVSKY

On dirt, on stinking wet straw under the shelter of a tumble-down barn,⁶ *turned in haste into a camp hospital,⁷ in a ruined *Bulgarian⁸ village, *for over a fortnight she lay dying of typhus.⁹

She was unconscious, and not one doctor even looked at her; the sick soldiers, whom *she had tended as long as she could keep on her legs,¹⁰

-
1. fit to 適當
 2. profound remark 意味深長的言語
 3. I pronounced with a significant expression 我用含蓄的語調說, 我用暗示的調子說。
 4. Fire=fire of love 愛情之火焰
 5. to the memory of 紀念
 6. tumble-down barn 傾斜欲倒的倉屋

於是我覺得正應該說一句意味深長的話。

“你的淚會將洗淨這污泥。”我用着意在言外的調子說。

“淚是洗淨不了的，只有燒燬她。”她答。她轉身向着壁爐，把薔薇投入正將息滅的火爐中了。

“火比淚更會燃燒！”她用勁地說：她那可愛的眼睛依然掛着瑩瑩的淚珠，放胆地欣然地笑了。

我知道她也在情火中燃燒哩！

—— 1878年4月 ——

紀念胡拉夫斯基姑娘

在布加利亞的一個荒蕪的村落中，一間傾斜欲倒的倉屋，猝然變成了野戰病院，當中一個奄奄垂斃的女子睡在醜穢霉濕的草堆上，患着瘟熱症已有兩週多了。

她已是不省人事，但來診察她的醫生一個也沒有，她在能起立的期內所看護過的這些病兵；從他們

7. turned in haste into a camp hospital 猝然變成了野戰病院

8. Bulgarian 布加利亞為位於歐洲東南之小國

9. for over a fortnight she lay dying of typhus 她患着瘟症奄奄待斃的臥在(草堆上)有兩個多星期了。

10. she had tended as long as she could keep on her legs 她看護他們當她只要還能夠站立的時候

*in their turn¹ got up from their pestilent litters to lift a few drops of water in the hollow of a broken pot to her *parched² lips.

She was young and beautiful ; *the great world³ knew her ; even the highest dignitaries had been *interested in her.⁴ Ladies had envied her, men had *paid her court⁵ . . . , two or three had loved her secretly and truly. *Life had smiled on her ;⁶ but there are smiles that are worse than tears.

A soft, tender heart . . . and such force, such eagerness for sacrifice ! To help those who needed help . . . she knew of no other happiness . . . knew not of it, and had never once known it. Every other happiness passed her by. But *she had long made up her mind to that ;⁷ and all aglow with the fire of unquenchable faith,* she gave herself to the service of her neighbours.⁸

What hidden treasure she buried there in the depth of her heart, in her most secret soul, *no one

-
1. in their turn 輪流, 更替.
 2. parch=dry up. 乾焦
 3. the great world 上流社會
 4. interested in her 傾心于她
 5. paid her court 諂媚她, 奉承她

的病榻上，輪流起身，拿了損毀的土瓶，瓶底還剩着幾點水，放到她那發燒的嘴唇上。

她是年青而美麗；上流社會都知道她；甚至連最高級的達官貴人也傾心于她。婦女們嫉妒她；男子們奉承她……就是隱密地真情地篤愛她的男子也有三兩人呢。人生對她微笑過；但世上竟有比淚更慘的微笑。

溫柔而深情的心……還有那樣強的力，那樣熱烈的犧牲精神！救助那需要救助的人……她除此以外，不知道還有旁的快樂……世俗的快樂，在她是全不知道，而且從來不曾知道過。無論那一種旁的快樂，都從她身邊溜過了。但她早就立志如此，燃着不滅的信仰之火，把自己貢獻給她的隣人。

在她心的深處，在她靈魂的奧底，不知埋藏着什麼祕寶，這是誰也不曾知道；到了現在自然更沒有人

6. Life had smiled on her 生命曾向她微笑(即處順境或幸經的意思)

7. she had long made up her mind to that 她早已決心去做那件事——即獻身為同胞服務

8. she gave herself to the service of her neighbours

ever knew;¹ and now, *of course,² no one will ever know.

*Ay, and what need?³ Her sacrifice is made
... her work is done.

But *grievous it is to think that⁴ no one said thanks even to her dead body, though she herself was shy and *shrank from all thanks.⁵

*May⁶ her dear shade pardon *this belated blossom,⁷ which I *make bold to lay upon her grave!
September 1878.

THE LAST MEETING

We had once been *close and warm friends.⁸ . . .
But an unlucky moment came . . . and *we parted as enemies.¹

Many years passed by. . . . And coming to the town where he lived, *I learnt that he was helplessly ill,¹¹ and wished to see me.

*I made my way to him,¹² went into his room.
... Our eyes met.

-
1. n one ever knew 未曾有一個人知道。
 2. of course 自然
 3. Ay, and what need? 啊, 還需要什麼呢?
 4. grievous it is to think that.....=it is grievous to think that.....這想起來是痛心的。
 5. shrank from all thanks 迴避一切的感謝
 6. make bold to 冒昧

會知道了。

啊，還需要什麼呢？她已實現了她的犧牲精神，她已完成了她的事業。

但是說也悲傷，她如今死了；就是對她屍體表示感謝的，一個人也沒有；雖則她自身欲閃躲過一切的感謝。

我冒昧地把這過時的花朶供在她的墓上，希求她冥間的諒宥。

—— 1878年9月 ——

最後的會面

我們一向是過從甚密，十分要好的朋友……但不幸的時刻到了……於是我們便成爲敵人而分離。

許多的歲月過去了。……我來到他所住着的城市中，我聽到他已病得十分危篤，並且希望能看見我。

我於是走到他的家裏，直入他的臥室中……我們四眼相對了。

7. may……願……

8. this belated blossom 過時之花（指這篇散文詩）

9. close and warm friend 親密而熱切的朋友

10. we parted as enemies 我們便成了敵人而離開了

11. I learnt that he was helplessly ill 我知道他病得不可救藥

12. I made my way to him 我走往他的家裏。

*I hardly knew him.¹ God! *what sickness had done to him!

Yellow, wrinkled, completely bald, *with a scanty grey beard,² he sat *clothed in nothing but a shirt purposely slit open.⁴ . . . He could not bear the weight of even the lightest clothes. Jerkily he stretched out to me his *fearfully thin hand that looked as if it were gnawed away,⁵ *with an effort⁶ muttered a few indistinct words—*whether of welcome or reproach, who can tell? His emaciated chest heaved, and over the dwindled pupils of his kindling eyes rolled two *hardwrung tears⁷ of suffering.

*My heart sank.⁸ . . . I sat down on a chair beside him, and *involuntarily dropping my eyes before the horror and hideousness of it,⁹ I, too held out my hand.

But it seemed to me that it was not his hand that *took hold of me.¹¹

It seemed to me that between us is sitting a tall,

1. I hardly knew him 我幾乎不認識他 (knew 有 recognise 認識的意思)

2. what sickness had done to him! 疾病害得他什麼樣子!
to do to = to inflict on 加害于

3. with a scanty grey beard 生了稀少而灰色的鬍子

4. clothed in nothing but a shirt purposely slit open
除了一件故意裂開的襯衫什麼都不穿

5. fearfully thin hand that looked as if it were gnawed away 瘦得可怕的手，看上去好像肌肉被嚼盡了似的。

我幾乎認不出他。天呀，病使他變成了什麼樣子！

他面色蒼黃，皮膚縮，頭髮盡禿，灰鬚稀疏，只穿着一件故意開裂的襯衣，坐在那里……他連一件最輕的衣服，也覺負擔不起。他急顫地向我伸出瘦得可怖好像肌肉都被嚼盡的手，用着勁兒對我說了三兩句模糊不清的話——是歡迎，還是責備；誰能知道呢？他消瘦的胸膛起伏着，在他奮興的眼中，衰弱的眸子上淌着兩行榨將出來的淚。

我的心沈重了……我坐在他身傍的椅子上，對着這慘怖的情形，不禁俯着眼睛，伸出我的手去。

但是握着我的，我覺得不是他的手。

我覺得我們兩人之間，坐着一個高長的，靜穆

6. *with an effort* 使勁。

7. *whether of welcome or reproach, who can tell?* 是歡迎還是責備，誰能知道呢？

8. *hard-wrung tears* 硬擠出來的眼淚

9. *my heart sank* 我的心沈重了

10. *involuntarily dropping my eyes before the horror and hideousness of it* 對着這悽慘可怕的情形不由的垂下我的眼睛。

11. *took hold of me* 握着我

still, white woman. A long robe *shrouds her from head to foot.¹ Her deep, pale eyes look into vacancy; *no sound is uttered² by her pale, stern lips.

*This woman³ has joined our hands. . . . She has reconciled us *for ever.⁴

Yes. . . . Death has reconciled us. . . .

April 1878.

A VISIT

*I was sitting at the open window⁵ . . . in the morning, the early morning of the first of May.

The dawn had not yet begun; but already the dark, warm night grew pale and chill *at its approach.⁶

*No mist had risen,⁷ no breeze was astir, all was colourless and still . . . but *the nearness of the awakening could be felt,⁸ and the rarer air smelt keen and moist with dew.

Suddenly, at the open window, with a light whirr and rustle, a great bird flew into my room.

I started, *looked closely at it.⁹ . . . It was not

1. shrouds her from head to foot 從頭到脚, 包裹了她的全身

2. no sound is uttered 不發一言

3. for ever 永久

4. this woman 這個婦人(指死神)

5. I was sitting at the open window 我坐在開着的窗邊

的，潔白的婦人。一件長袍，從頭至腳，包裹了她的全身。他的神祕的蒼白的眼睛凝望着空中；她那灰白嚴肅的嘴唇，不曾發出一些兒聲音。

這個婦人拉攏了我們的手……她使我們永遠地和解了。

是的……死神使我們和解了……

—— 1878年4月 ——

訪 問

我坐在洞開着的窗邊……在晨間，在五月一日很早的晨間。

天還沒有放出曙色；但黑暗的溫熱的夜，跟着曙色的到來，已漸漸灰白而且清涼了。

霧也不起，風也不動，一切都沒有色彩，沒有聲音。……但覺萬物漸有醒意，而稀薄的大氣，因了朝露，聞起來似乎清寒而濕潤了。

突然從洞開着的窗口，一隻大鳥帶着輕微的羽音，飛入我的室中。

我吃了一驚，凝視着牠……這不是一隻鳥；這

6. at its approach 黎明的到來，近黎明(its 指 dawn)

7. no mist had risen 沒有起霧。

8. the nearness of the awakening could be felt 可以覺到萬物漸漸的醒了 awakening 指萬物開始活動而言

9. looked closely at it 切近的看牠，凝視着牠

a bird ; it was a tiny *winged woman,¹ dressed in a narrow long robe flowing to her feet.

*She was grey all over," the *colour of mother-of-pearl ;³ only the inner side of her wings glowed with the tender flush of an opening rose ; a wreath of *valley lilies⁴ entwined the scattered curls upon her little round head ; and, like a butterfly's feelers, two peacock feathers waved drolly above her lovely rounded brow.

She fluttered twice about the ceiling ; her tiny face was laughing ; laughing, too, were her great, clear, black eyes.

The gay frolic of her sportive flight *set them flashing like diamonds.⁵

She held in her hand the long stalk of a flower of the *steppes⁶—'the Tsar's *sceptre,'⁷ the Russians call it—it is really like a sceptre.

Flying rapidly above me, she touched my head with the flower.

I rushed towards her. . . . But already she had fluttered out of window, and darted away. . . .

In the garden, in a thicket of lilac bushes, a

1. winged woman 有翼之女

2. she was grey all over 她全身都是灰黑色

3. the colour of mother-of-pearl 珠貝內殼的顏色

4. valley lilies 鈴蘭又名君影草，生於亞洲及歐洲之山地，多年生草本，有橢圓及平行脈之葉，六月開鐘狀白色下垂之花，芳香甚

是一個生着翅膀的纖小女子，穿着狹窄的長袍，一直拖到腳上。

她全身灰黑，正如珠貝內殼的顏色；只有那翅膀的內側，閃着薔薇初開時的嫩紅色；她小而圓的頭上，生着卷髮，那卷髮的上面繞着一個鈴蘭的花環。兩支孔雀毛，蝴蝶的觸鬚似的，在她美麗渾圓的額際，很滑稽地搖動着。

她沿着天花板飛舞了兩次，她那小巧的面龐在微笑，她那大而澄潔的黑眼也在微笑。

輕盈飛翔的快樂，使她的眼睛如金剛石般地閃着光輝。

她手裏拿着生在曠野的長莖的花——俄羅斯人稱做“帝皇之笏”的，這確乎有點像笏。

她一面在我頭上飛舞，一面把花兒敲敲我的頭。

我向她衝了過去……但她已飛出窗外，一溜烟去了。

在花園中，紫丁香的花叢裏，野鴿唱着破曉曲歎

盛，

5. set them flashing like diamonds 使她的眼睛像金鑽石一般地閃光 (them 指 her eyes)

6. steppe 草原，

7. sceptre 笏

*wood-dove greeted her with its first morning warble¹ . . . and where she vanished, the milk-white sky flushed a soft pink.

I know thee, Goddess of Fantasy! Thou didst *pay me a random visit² by the way;³ thou hast flown on to the young poets.

O Poesy! Youth! *Virginal⁴ beauty of woman! Thou couldst shine for me *but⁵ for a moment, *in the early dawn of early spring!⁶

May 1878.

*NECESSITAS—VIS—LIBERTAS!⁷

A *BAS-RELIEF⁸

A tall, bony old woman, with iron face and dull, *fixed look,⁹ *moves with long strides,¹⁰ and, with an arm dry as a stick, pushes before her another woman.

This woman—of huge stature, powerful, *thick-set,¹¹ with the muscles of a *Hercules.¹² with a tiny

1. a wood-dove greeted her with its first morning warble 野鴿唱着破曉曲歡迎她

2. pay me a random visit 順便來訪問我

3. by the way 順便, 順道。

4. virginal=pure, 純潔, 處女的。

5. but—only

6. in the early dawn of early spring 在春初的清朝

7. Necessitas-Vis-Libertas 爲拉丁語, 意即運命 (necessity)

迎她……於是在她消逝的去處，那乳白色的天空已輝映出紅光來了。

我很知道你，幻想之女神呀！你是飛向青年詩人那里去的；便道中，偶然來訪問我的呵！

啊，詩情呀！青春呀！女性的純潔的美呀！你祇能一剎那，在初春黎明時的一剎那照耀着我！

—— 1878年8月 ——

NECESSITAS—VIS—LIBERTAS！

一個浮雕

一個身材高長，骨格嶙峋的老婦人，生着鐵也似的面龐，帶着滯鈍而呆板的眼色，大步前行，而且用了枯枝般的手臂，推那走在她前面的另一婦人。

這另一婦人——身體粗大，強健而肥胖，有嚇克里斯的肌肉，小小的頭兒生在牡牛般的頸上，而且

方 (force) 自由 (liberty)

8. bas-relief 浮雕

9. fixed look 固定的眼色

10. moves with long strides 大踏步地走着

11. thickset 肥胖

12. Hercules 嚇克里斯是希臘神話中的半神英雄；宙斯 (Zeus) 的兒子，據說力能搏獅。

head set on a bull neck, and blind—*in her turn¹ pushes before her a small, thin girl.

*This girl alone has eyes that see;² she resists, turns round, lifts fair, delicate hands; her face, *full of life,³ s'ows impatience and daring She wants not to obey, she wants not to go, where they are driving her . . . but, still, she *has to⁵ yield and go.

Necessitas—Vis—Libertas!

*Who will, may translate.⁶

May 1878.

ALMS

Near a large town, along the broad *highroad⁷ walked an old sick man.

He tottered as he went;⁸ his *old wasted legs,⁹ halting, dragging, stumbling, moved painfully and feebly, *as though they did not belong to him;¹⁰ *his clothes hung in rags about him;¹¹ his *unco-

1. in her turn 她進; 她則

2. This girl alone has eyes that see 只有這個小姑娘有看得見的睛眼

3. full of life 充滿着生氣

4. impatience 焦急, 不耐煩

5. has to=must 不得不。

6. who will, may translate 誰願意翻譯就可以翻譯

7. highroad 大道

是盲目的——她則推那走在她前面的一個瘦弱的小姑娘。

只有這小姑娘看得清前程；她抵抗，掉轉身來，舉起她纖纖的素手；她那充滿着活力的面龐，顯現着煩躁與果敢的神氣……她不願服從，她不願前進到她們所驅使的地方去……但是，但是，她終于不得不屈服而前進。

Necessitas—Vis—Libertas!

誰願意，便去翻譯吧。

—— 1878年5月

布 施

一個大都市相近，沿着一條康莊大道，步行着一個年老的病人。

他蹣跚而行；他衰弱的腿兒，趑趄着，拖曳着東倒西歪，移動得艱難而又無力，好像兩腳不屬於他的。百結鶉衣，披在他的身上；無帽的頭低垂到胸前

8. He tottered as he went 他搖晃地走着。

9. old wasted legs 衰老殘弱的腿

10. as though they did not belong to him 好像牠們不是屬於他的

11. his clothes hung in rags about him 他遍體纏着襤褸的破衣。

vered head¹ drooped on his breast. . . . He was
*utterly worn-out.²

He sat down on a stone *by the wayside,³ *bent
forward,⁴ *leant his elbows on his knees,⁵ hid his
face in his hands; and through the knotted fingers
the tears dropped down on to the grey, dry dust.

He remembered. . . .

*Remembered how he too had been strong and
rich,⁶ and how he had wasted his health, and had
*lavished his riches upon others,⁷ friends and
enemies. . . . And here, he had not now a crust of
bread; and all had forsaken him, *friends even
before foes.⁸ . . . Must he sink to begging alms?⁹
There was bitterness in his heart, and shame.

The tears still dropped and dropped, *spotting
the grey dust.¹⁰

Suddenly he heard *some one call him by his
name;¹¹ he lifted, his weary head, and *saw standing
before him a stranger.¹²

1. uncovered head 不戴帽子的頭

2. utterly worn-out 完全是衰殘了。

3. by the wayside 路傍

4. bent forward 身向前屈

5. leant his elbows on his knees 把他的兩肘靠在他的膝上

6. Remembered how he too had been strong and rich
回憶當年，他也曾壯健而富有。

7. lavished his riches upon others 爲他人而浪費了他。

……他全然是衰頹了。

他坐下路傍的石上，屈着身體，臂膊靠在膝上，把面孔埋在兩手內；通過骨節鱗鱗的指間，掉下老淚，落到灰色乾燥的塵土上。

他回想往事了……

想當年他也曾怎樣地壯健而富有，後來是怎樣地糟塌了他的健康，浪費了他的金錢，爲了他人，爲了朋友與敵人……而今呢，他弄得一片麵包也沒有了；一切的人都捐棄了他，甚至朋友先於敵人……難道他定要淪爲乞丐，求人布施嗎？在他的心頭，不禁充滿了辛酸與羞慚。

老淚依然續續地掉下來，沾濕了灰色的泥土。

突然，他聽到有人叫他的名字；他舉起疲乏的頭，看見在他面前站着一個陌生人。

的財產

8. friends even before foes 意謂朋友們比敵人們更先捨棄他

9. must he sink to begging alms? 他必定要墮落到乞求布施嗎?

10. spotting the grey dust 滴濕了灰色的塵埃

11. some one call him by his name 有人在叫他的名字

12. saw standing before him a stranger 看見有一個生客站在他的面前

A face calm and grave, but not stern ; eyes not beaming, but clear ; *a look penetrating,¹ but not unkind.

‘Thou hast *given away² all thy riches,’ said a tranquil voice. . . . ‘But thou dost not regret having done good, *surely?’³

‘I regret it not,’ answered the old man with a sigh ; ‘but here I am dying now.’

‘And *had there been no beggars⁴ who held out their hands to thee,’ the stranger went on, *‘thou wouldst have had none on whom to prove thy goodness ;’⁵ thou couldst not have done thy good works.’

The old man answered nothing, and pondered.

‘So be thou also now not *proud,⁶ poor man,’ the stranger began again. ‘Go thou, hold out thy hand ; do thou too *give to other good men a chance to prove in deeds that they are good.’

The old man started, raised his eyes . . . but already the stranger had vanished, and *in the distance a man came into sight walking along the road.⁸

-
1. a look penetrating 目光銳利
 2. given away 消盡, 用盡
 3. surely 一定, 真確無疑
 4. had there been no beggars 倘若沒有乞丐
 5. thou wouldst have had none on whom to prove thy goodness 你將沒有一個人藉以證明你的慈善 goodness=virtue, kindness.

面貌冷靜而嚴肅，但並不兇殘；眼睛並不閃爍，但很清明；目光銳利，倒也並不冷酷。

“你已經費盡了你所有的財產，”用冷靜的音調說……“但你總不致於懊悔你已往的善行吧！”

“我並不懊悔，”老人嘆了一口氣回答，“但我此刻在這裡快要死了。”

“但倘使以前沒有乞丐伸手向你求助，”陌生人繼續說，“那麼你將沒有一個人藉以證明你的慈善，你就無從做出那許多善事！”

老人默而不答，沈思着。

“所以現在你也不應驕傲，可憐的老人！”陌生人又開始說話，“你去，伸出你的手，你也應該給旁的善人于行爲上證明他們是慈善的好機會。”

老人愕然，舉起他的眼……但陌生人已經隱滅不見了；從遠方看見有一個人沿着這條路走來。

6. proud 驕傲, 高傲

7. give to other good men a chance to prove in deeds
……給別的善良的人一個機會于行爲上證明。

8. in the distance a man came into sight walking
along the road 從遠處看見一個人沿着這條路走來
come into sight 走入視線以內, 看得見。

The old man went up to him, and *held out¹ his hand. This man *turned away with a surly face,² and gave him nothing.

But after him another passed, and he gave the old man some trifling alms.

And the old man bought himself bread with the coppers given him, and *sweet to him seemed the morsel gained by begging,³ and there was no shame in his heart, but the contrary: peace and joy come as a blessing upon him.

May 1878.

THE INSECT

I dreamed that we were sitting, a party of twenty, in a big room with open windows.

Among us were women, children, old men. . . . We were all talking of some very well-known subject, talking noisily and *indistinctly.⁴

Suddenly, with a sharp, *whirring sound,⁵ there flew into the room a big insect, two inches long. . . . It flew in, circled round, and *settled on⁶ the wall.

1. held out 伸出, 展開

2. turned away with a surly face 帶着一副陰洗面目掉頭而去。

3. sweet to him seemed the morsel gained by begging 他覺得這些由求乞得來的少許食物是很甘美的。

老人迎了上去，伸出他的手。這個人掉轉陰沉的面貌，並不給與他什麼。

但這人過去之後，又經過了一個人。那個人給了老人小小的一點布施。

老人把討來的銅子買了一點麵包，於是覺得由來討而來的一點食物，是非常甘美，就在他的良心上，也覺得毫無慚愧，倒反覺得和平與快慰，彷彿是上帝所賜福。

—— 1878 年 5 月 ——

小 蟲

我夢見我們，共有二十個人，正坐在窗戶洞開的一個大房間內。

一座之中，有女人，有小孩，有老人……我們一起談着很著名的論題，談得喧聒而含糊。

突然，房間內響着尖銳而急旋的聲音，飛進一個大昆蟲來，約莫有兩吋長……牠飛了進來，打了一個圈子，停在牆壁上。

4. indistinctly 含糊，模糊

5. whirring sound 急旋之羽音，營營之聲

6. settled on 停在。

It was like a fly or a wasp. Its body dirt-coloured; of the same colour too its flat, stiff wings; outspread feathered claws, and a head thick and *angular,¹ like a dragon-fly's; both head and claws were bright red, as though steeped in blood.

This strange insect *incessantly² turned its head up and down, to right and to left, moved its claws . . . then suddenly *darted from³ the wall, flew with a whirring sound about the room, and again settled; again *hatefully and loathsomely wriggling all over,⁴ *without stirring from the spot.⁵

In all of us it excited a sensation of loathing, dread, even terror. . . . *No one of us had ever seen anything like it.⁶ We all cried: *'Drive that monstrous thing away!'' and *waved our handkerchiefs at it⁸ from a distance . . . but *no one ventured to go up to it⁹ . . . and when the insect began flying, every one instinctively moved away.¹⁰

Only one of our party, a pale-faced young man,

1. angular 有角，角狀

2. incessantly 不斷，繼續

3. darted from 從……飛起

4. hatefully and loathsomely wriggling all over 恨恨
可憎而且討厭的到處蠕動。

5. without stirring from the spot 毫不離開那塊地方

6. No one of us had ever seen anything like it 我們

這好像是一個蒼蠅或一個黃蜂。牠的身體是土灰色的；牠的扁平僵直的翼子，也是同樣的顏色；張着帶毛的爪；他的頭好像是蜻蜓，厚重而有角；頭與爪兩臂紅赤，彷彿是血泊中浸潤過的。

這個奇怪的虫，儘是上下左右地動搖他的頭，移動牠的爪……於是突然從牆上飛起，胡胡地飛舞室中，於是又復停下，又復可惜而且討厭的到處蠕動，毫不離開那塊地方。

這使我們的心中，都引起了嫌惡，恐怖，甚至戰慄的情緒……我們之中，沒有一個人曾經見過這樣的東西。我們每個人都喊着：“逐出那怪物去！”便遠遠地向牠揮手帕……但沒有一個敢走了攏去……後來蟲子又開始飛舞起來，每個人都不覺避開去了。

在一堂之中，只有一個臉色蒼白的青年張惶地熟

沒一個人曾看見過像這樣的東西。

7. Drive that monstrous thing away! 驅逐那個怪物出去!

8. waved our handkerchiefs at it 對牠揮我們的手巾

9. no one ventured to go up to it 沒有一個人敢冒險地走近牠

10. instinctively moved away 本能地避開去，自然地避開去

*stared at us all in amazement.¹ He shrugged his shoulders; he smiled, and *positively could not conceive² what had happened to us, and why we were in such a state of excitement. He himself did not see an insect *at all,³ did not hear the *ill-omened⁴ whirr of its wings.

All at once the insect seemed to stare at him, darted off, and *dropping on his head,⁵ *stung him on the forehead,⁶ above the eyes. . . . The young man feebly groaned, and *fell dead.⁷

The fearful fly flew out at once. . . . *Only then⁸ we guessed what it was had visited us.

May 1878.

CABBAGE SOUP

A peasant woman, a widow, had an only son, a young man of twenty, the best workman in the village, and he died.

The lady who was the owner of the village, hearing of the woman's trouble, went to visit her on the very day of the burial.

1. stared at.....in amazement 很驚惶地注視着.....

2. positively could not conceive 確然不能理解。

3. at all 全然, 完全

4. ill-omened 不吉之兆的, 不祥的。

親着我們這些人。他聳了一聳肩；他微笑了，他確然領會不到我們究竟出了些什麼事，以及我們爲什麼這樣興奮。他實在沒有看見那蟲兒，也沒有聽見那不祥的羽音。

突然，那蟲兒似乎凝視着他，飛了起來，落在他的頭上，刺着他的前額，正在他眼睛的上部……青年人微微地呻吟而且倒斃了。

可怕的蒼蠅立刻飛出去了……到了這時，我們纔恍然悟到牠爲什麼來拜訪我們的。

—— 1878年5月 ——

菜 羹

一個農家的寡婦，有一個獨養兒子，那是二十歲的青年，在村莊上算是一個最好的工人，而今他死了。

一個貴婦人，村莊的地主太太，聽到了那婦人的困苦，就在舉行葬儀的那一天，前來訪問她。

5. *dropping on his head* 落在他的頭上。

6. *strang him on the forehead* 刺他的額

7. *fell dead* 死，倒斃。

8. *only then* 其時……纔。

***She found her at home.¹**

Standing in the middle of her hut, before the table, she was, without haste, ***with a regular movement of the right arm²** (the left hung listless at her side), ***scooping up weak cabbage soup** from the bottom of a blackened pot, and swallowing it spoonful by spoonful.⁴

The woman's face was sunken and dark; her eyes were red and swollen . . . but ***she held herself as rigid and upright as in church.⁵**

'Heavens!' thought the lady, **'she can eat at such a moment . . . *what coarse feelings they have really,⁶ all of them!'**

And ***at that point⁷** the lady ***recollected⁸** that when, a few years before, she had lost her little daughter, ***nine months old,⁹** she had refused, ***in her grief,¹⁰** a lovely ***country villa¹¹** near Petersburg, and had spent the whole summer in town! Meanwhile the woman ***went on¹²** swallowing cabbage soup.

1. She found her at home she=the lady. her=the widow
貴婦人遇見寡婦在家裏

2. with a regular movement of the right arm 右手很規則地動着

3. scooping up weak cabbage soup 舀起那稀薄的菜羹

4. Spoonful by spoonful 一勺復一勺

5. She held herself as rigid and upright as in church
我持身嚴肅而正直，彷彿在教堂中一樣。

她遇見她在家裏。

立在她小屋正中的桌子前，她正從容不迫地，有規律地動着右手（左手呢，無精打彩地垂在她身邊），從黑鍋的底裏舀起那稀薄的菜羹，一匙一匙的送進口中去。

寡婦的面貌是沈鬱而幽暗；她的眼睛是紅腫着……但她的態度嚴肅正直，彷彿身在教堂之中。

“啊呀！”貴婦人暗想道，“她在這種時候，還能夠照常進食……真是，他們這般人的情感是多麼粗野呵！”

在這一點，貴婦人回想到幾年前，自己殤了生纔九月的一個女兒，便悲不自禁，離開了聖彼得堡郊外綺麗的別墅，到都市消磨了一暑期的光陰！同時，那婦人繼續吞飲着菜羹。

6. what coarse feelings they have really 真的，他們有多麼粗野的感情呵

7. at that point=at that time 在那個時候

8. recollect=call to mind 回憶

9. nine months old 九個月大的

10. in her grief 在她悲傷之中

11. Country villa 別墅

12. went on 繼續

*The lady could not contain herself, at last.¹
'Tatiana!' she said . . . 'Really! I'm surprised! Is it possible you didn't *care for² your son? *How is it you've not *lost your appetite?³ How can you eat that soup!'

'My Vasia's dead,' said the woman quietly, and tears of anguish ran once more down her *hollow cheeks.⁴ 'It's the end of me too, of course; *it's tearing the heart out of me alive.⁵ But *the soup's not to be wasted;⁶ there's salt in it.'

The lady only shrugged her shoulders and went away. *Salt did not cost her much.⁷

May 1878.

THE *REALM^s OF AZURE

O realm of azure! O realm of light and colour, of youth and happiness! I have beheld thee in dream. We were together, a few, in a beautiful

1. The lady could not contain herself, at last 最後，貴婦耐不住沉默了。contain oneself = keep silence under provocation

2. care for 掛念

3. to lose one's appetite, 失掉胃口，言不能進食。

4. hollow cheeks 瘦削的面頰

5. it's tearing the heart out of me alive 這是活活地撕去

貴婦人終於情不自禁了。“塔新娜！”她說……“真的，我有點驚奇了！你居然能夠把你的愛兒忘懷嗎？你怎麼能夠進食如常呢？你怎麼能夠吃得下那菜羹呢？”

“我的華西亞已是死了，”寡婦悄然的說，那悲痛的眼淚，又是一度滾下她瘦削的頰上。“自然，我也一切都完了；這是從我的胸坎中，生生地撕去了我的心。但羹兒棄了可惜，因為那裏面有點鹽呢！”

貴婦人只聳了聳肩膀去了。鹽在她倒值不了多少錢。

—— 1878年5月 ——

碧空的王國

啊，碧空的王國！啊，光輝與色彩的王國！青春與幸福的王國啊！我在夢中看見你。我們，少數的幾個人，同坐在裝飾美麗的一隻小艇中，白帆飽滿，好

了我的心

6. *the soup's not to be wasted* 羹兒不應糟蹋了。

7. *Salt did not cost her much* 鹽並不費她許多錢

當時俄國鹽稅極重，貧苦婦人得之非易，稍有浪費，便視為大不該的事。

8. *realm=kingdom* 王國

little boat, *gaily decked out.¹ Like a swan's breast the white sail swelled below the *streamers² *frolicking³ in the wind.

I knew not who were with me; but *in all my soul⁴ I felt that they were young, light-hearted, happy as I!

But I looked not indeed on them. *I beheld all round the boundless blue of the sea,⁵ dimpled with scales of gold, and overhead the same boundless sea of blue, and in it, triumphant and *mirthful,⁶ it seemed, moved the sun.

And among us, *ever and anon,⁷ rose laughter, ringing and *gleeful⁸ as the laughter of the gods!

And *on a sudden,⁹ *from one man's lips or another's¹⁰ would flow words, songs of *divine beauty¹¹ and inspiration, and power . . . it seemed *the sky itself¹² echoed back a greeting to them, and the sea quivered *in unison.¹³ . . . Then followed again the *blissful¹⁴ stillness.

Riding lightly over the soft waves, swiftly our

-
1. gaily decked out deck=array 裝飾華麗
 2. streamers 旌旗
 3. frolicking 飄揚, 招展
 4. in all my soul 在我整個的心靈中。
 5. I beheld all round the boundless blue of the sea 我眺望周圍無邊的蒼海。
 6. mirthful=merry joyous 快樂
 7. ever and anon=now and then 時時, 再三。
 8. gleeful 快樂, 喜樂。

像是天鵝的胸，張在臨風招展的旗幟之下。

我不知道和我一起的是些什麼人？但在我的心的深處，覺得他們是年青，快活，而又幸福，正如我自己一樣！

但我實在沒有注目他們。我眺望四周，都是無邊的蒼海，翻着金鱗；頭上也是無邊的蒼海，這當中，太陽似乎得意而快樂地運行着。

我們之中，時時發出喧笑，響亮而且快樂，正如羣神的喧笑。

於是不意之間，不知從那個人的嘴唇裏，露出語聲，美妙的，靈活的，有力的歌聲……天空似乎發出回音以相應和，而大海也似乎與之合奏而蕩漾着。……於是又繼續着幸福的靜默。

我們的小艇，輕輕地凌着柔波，迅速地往前駛

9. on a sudden 突然。

10. from one man's lips or another's 不知從那個人的嘴唇邊。

11. divine beauty 至善之美，靈妙之美。

12. the sky itself itself 加強 sky 之語氣本身並無何特別之意義。

13. in unison 一致，和着。

14. blissful 至高無上之快樂，極幸福。

little boat sped on. No wind drove it along; our own lightly beating hearts guided it. *At our will¹ it floated, obedient as a living thing.

We came on islands, *enchanted islands,² half-transparent with the *prismatic lights of precious stones,³ of amethysts and emeralds. Odours of *bewildering⁴ fragrance rose from the rounded shores; some of these islands showered on us a rain of roses and valley lilies; from others birds darted up, with long wings of rainbow hues.

The birds flew circling above us; the lilies and roses melted away in the *pearly foam that glided by the smooth sides of our boat.⁵

And, with the flowers and the birds, sounds floated to us, sounds sweet as honey . . . women's voices, *one fancied,⁶ in them. . . . And all about us, sky, sea, *the heaving sail aloft,⁷ the gurgling water at the rudder—all spoke of love, of happy love!

And she, the *beloved⁸ of each of us—she was there . . . *unseen and close.⁹ One moment more,

1. at our will 隨我們的意思。

2. enchanted islands 魔島, 仙島。

3. the prismatic lights of precious stones 寶石的各色的彩光。

4. bewildering 迷人的, 使人沈醉的。

5. Pearly foam that glided by the smooth sides of

去。沒有風趕着牠；我們輕輕跳動的心兒指揮着牠。牠依照我們的意向浮去，服從的如同一個活的東西。

我們來到一羣島上，一羣仙島，半透明的，輝映着紫晶和碧玉等種種寶石的彩光。從圓曲形的海岸，浮起迷魂的芬芳；有幾個島嶼洒下玫瑰與鈴蘭的落英，紛紛地落到我們的頭上；從旁的幾個島嶼裏，有鳥兒們飛起，翼的顏色，宛若彩虹。

鳥兒們飛繞着我們。當我們的艇兒前進，在我們小艇平滑的舷側，流過了真珠似的泡沫，那些鈴蘭與玫瑰就在那裏面消逝了。

於是跟着花的芬芳，鳥的歌唱，有一種甘美如蜜的聲音送入我們的耳中……在那裏面恍惚覺得有女人的聲音……我們的四周，青天，碧海，高揚的帆，以及舵際的潺潺流水——一切都說着情話，說着快樂的情話。

並且她，我們各個都愛慕的——她在那裏……幽隱而不能見，再過一瞬間，你看，她的眼兒將對你輝

our boat 浮過我們船兒的平滑的側面的真珠似的泡沫。

6. one fancied……彷彿覺得……

7. the heaving sail aloft heave=swell 高揚的帆

8. the beloved 愛人，戀人

9. unseen and close 不能見和隱藏

and behold, her eyes will shine upon thee, *her smile will blossom on thee.¹ . . . Her hand will take thy hand and guide thee to *the land of joy that fades not!²

O realm of azure! In dream have I beheld thee.
June 1878.

TWO RICH MEN

When I hear the praises of the rich man Rothschild, who *out of³ his immense revenues *devotes⁴ *whole thousands⁵ to the education of children, the *care of the sick,⁶ the *support of the aged,⁷ *I admire and am touched.

But even while I admire it and am touched by it, I *cannot help⁹ recalling a poor peasant family who took an orphan niece into their little tumble down hut.

'If we take Katka,' said the women, *'our last farthing will go on her,¹⁰ *there won't be enough to get us salt to salt us a bit of bread.'¹¹

1. her smile will blossom upon thee 她的微笑將對你們綻發;她的微笑將照耀着你。

2. the land of joy that fades not 永恆不滅的樂土

3. out of=from 從

4. devote to 用於, 化費於。

5. whole thousands 幾千金, 巨萬

6. care for the sick 治療病人

7. support of the aged 扶養老人

耀，她的微笑將對你們綻發……她的手將攜了你的
手，領導你到不滅的快樂世界。

啊，碧空的王國！我在夢中看見你！

—— 1878年6月 ——

兩個富人

富豪羅斯契兒，從他莫大的收入中，劃了巨萬的
金錢，去教育兒童，療治病人，扶助老弱；我每次聽
到人家稱讚他，便不禁嘆服而感動了。

但當我嘆服而且被他所感動的時候，我尤不得不
想到一個貧苦的農家，他們將孤零的姪女收容于自己
的狹窄而又傾頹的小屋裏。

“倘使我們收容了客鉄卡，”農婦說，“那麼我
們爲她將用得一錢不賸了。我們將買不起一些鹽來漬
漬我們的一片麵包了。”

8. I admire and am touched 我贊歎而被感動

9. cannot help 不禁，不覺

10. our last farthing will go on her 我們最後的一個法新將
要爲她而用去. farthing 爲英國最小之貨幣，即一辨士 (penny) 四分
之一，約與我國一文錢相當。

11. there won't be enough to get us salt to salt us a bit
of bread 將沒有錢夠我們買鹽來給我們漬一片麵包, won't = would
not.

'Well, . . . *we'll do without salt,'¹ answered the peasant, her husband.

Rothschild is a *long way behind² that peasant !
July 1878.

THE OLD MAN

Days of darkness, of *dreariness,³ have come. . . . Thy own infirmities, the sufferings of those *dear to thee,⁴ *the chill and gloom of old age.⁵ All that thou hast loved, to which thou hast given thyself *irrevocably,⁶ is falling, *going to pieces.⁷ The way is all *downhill.⁸

What canst thou do ? Grieve ? Complain ? *Thou wilt aid not thyself nor others that way. . . .

On the bowed and withering tree the leaves are smaller and fewer, but its green is yet the same.

Do thou too *shrink within,¹⁰ withdraw into thyself, into thy memories, and there, deep down, in the very depths of the soul turned inwards on itself, thy old

-
1. we'll do without salt we'll=we will 我們沒有鹽也使得
 2. long way behind 遠不如。
 3. dreariness 荒涼, 陰慘
 4. dear to thee=you love 親愛的
 5. the chill and gloom of old age 老年的淒涼和暗淡

“不妨，不妨……我們沒有鹽也使得呵！”她的丈夫，農人說。

羅斯契兒遠不及那個農人！

——1878年7月——

老 人

黑暗，陰慘的日子已經到了……自身的衰弱，親愛者的困苦，老年的淒涼與暗淡。你一向所愛的，你一向爲之獻身而無悔的一切，都是零落而漸就崩壞。前途完全是“日落西山”了。

你有什麼辦法呢？悲哀嗎？怨苦嗎？縱令如此，於人於己不會有絲毫的益處……

在彎屈而凋零的樹上，葉子狹小而疏朗，但他的綠色還是一樣。

你該思潮內斂，回到你自己，回到記憶中去；就在那里，深深地，在靈魂的深處，浮現着只有你自己可以窺探的往日的的生活，帶着一切的芬芬，一切的

6. Irrevocably 不可挽回，不能恢復

7. going to pieces 崩壞，粉碎

8. down-hill 日落西山，衰微

9. Thou wilt aid not thyself nor others that way 那樣做，於人於己都無補益。

10. shrink within 收斂，反省。

life, to which *thou alone hast the key,¹ will be bright again for thee, *in all the fragrance,² all the fresh green, and the grace and power of its spring!

But beware . . . look not forward, poor old man!

July 1878.

THE REPORTER

Two friends were sitting at a table drinking tea.

A sudden hubbub arose in the street. They heard pitiable groans, *furious abuse,³ *bursts of malignant laughter.⁴

'They're beating some one,' *observed⁵ one of the friends, *looking out of window.⁶

'A criminal? A murderer?' inquired the other. 'I say, *whatever he may be,⁷ we can't allow this illegal chastisement.⁸ Let's go and *take his part.'⁹

'But it's not a murderer they're beating.'

'Not a murderer? Is it a thief then? *It makes no difference,¹⁰ let's go and *get him away from the crowd.'¹¹

1. thou alone hast the key 只有你保有那把鑰匙 (即只有你有窺探的權利底意思)

2. in all the fragrance 在一切的芳香中

3. furious abuse 凶暴的罵詈

4. bursts of malignant laughter 惡意的笑聲之迸發

5. observed=said

嫩綠，以及青春的美與力，爲你重複映現呢！

但你該得留意！……可憐的老人呵：你不要觀望你的前途！

——1878年7月——

訪 員

兩個朋友靠着桌兒吃茶。

街上突然起了喧擾。但聞慘楚的呻吟，兇暴的罵詈，大聲的捧笑。

“他們正在毆人！”一個朋友探望着窗口說。

“犯人？刺客？”另一個問。“我想，不論他是什麼人，我們不能容許那樣無法無天的妄施懲罰，讓我們去打個抱不平。

“但是他們毆打的不是刺客。”

“不是刺客嗎？那麼是賊骨頭？那也沒有什麼兩樣，讓我們去，把他從羣衆中救出來。”

6. looking out of window 從窗口向外探望

7. whatever he may be 不論他是什麼人。

8. we can not allow this illegal chastisement 我們不能容許這種違法的懲罰

9. take his part 幫助他

10. It makes no difference 那沒有什麼關係。

11. get him away from the crowd 從羣衆中救他出來

'It's not a thief either.'

'Not a thief? Is it an *absconding cashier¹ then, a railway director, an army contractor, a Russian art patron, a lawyer, a *Conservative editor,² a social reformer? . . . *Any way,³ let's go and help him!'

'No . . . it's a newspaper reporter they're beating.'

'A reporter? Oh, *I tell you what:⁴ *we'll finish our glasses of tea first then.'⁵

July 1878.

THE TWO BROTHERS

It was a vision . . .

Two angels appeared to me . . . two *genii.⁶

I say angels, genii, because both had no clothes on their naked bodies, and behind their shoulders rose long powerful wings.

Both were youths. One was *rather⁷ *plump,⁸ with soft smooth skin and dark curls. His eyes were brown and *full,⁹ with thick eyelashes; his look was

1. absconding cashier 捲款潛逃的會計員

2. Conservative editor 保守黨的記者

3. any way=anyhow 無論如何

4. I tell you what 我對你說罷. what 即指其下的話.

5. we'll finish our glasses of tea first then 讓我們
首先喝完我們杯子裏的茶罷.

“也不是賊骨頭。”

“不是賊骨頭嗎？那麼，難道是捲逃的帳房先生？是鐵路管理員？是陸軍的招募員？是俄羅斯文藝保護者？是律師？是保守黨的記者？還是社會改造者？……不論他是什麼，讓我們去援助他。”

“不！……他們毆打的是一個訪員。”

“訪員嗎？啊，那麼，我們吃完了茶再說吧！”

—— 1878年7月 ——

兩兄弟

這是一個幻象……

兩個天使，……兩個精靈，出現于我之前。

我叫他們天使，精靈，因為他們在赤裸的身上，並不穿什麼衣服，而且在他們背後生着長而有力的翼膀。

兩個都是年少。一個倒頗肥胖，皮膚柔滑，卷髮黝黑。他的眼睛是褐色而飽滿，襯着濃密的睫毛。他的眼色是機敏，快活而且懇摯。他的面龐於靈活斌

6. genii=genius或genie之複數，魔神，精靈。

7. rather 多分，頗

8. plump 肥胖

9. full 豐滿

sly, merry, and eager. His face was charming, *bewitching,¹ a little *insolent,² a little wicked. His full soft crimson lips were faintly quivering. The youth smiled as one possessing power—*self-confidently³ and *languidly⁴; a magnificent wreath of flowers rested lightly on his shining tresses, *almost touching⁵ his velvety eyebrows. A spotted leopard's skin, pinned up with a golden arrow, hung lightly from his curved shoulder to his rounded thigh. The feathers of his wings were tinged with rose colour; the ends of them were bright red, as though dipped in *fresh-spilt⁶ scarlet blood. *From time to time⁷ they quivered rapidly *with a sweet silvery sound,⁸ the sound of rain in spring.

The other was thin, and his skin yellowish. *At every breath⁹ his ribs could be seen faintly heaving. His hair was fair, thin, and straight; his eyes big, round, pale grey . . . his glance uneasy and strangely bright. *All his features were sharp;¹⁰ the little half-open mouth, with pointed fish-like teeth the *pinched¹¹ eagle nose, the projecting chin, *covered

-
1. bewitching 迷人, 妖媚.
 2. insolent 傲慢
 3. wicked 邪恶,
 4. self-confidently 自信,
 5. languidly 倦怠, 没精打彩
 6. almost touching 幾乎碰到

媚之中，略帶一點倨傲和邪惡。他那柔美紫紅的唇兒是微微的顫動着。年青的天使，很自信很懶散地微笑着，好像是有勢力者的微笑。精美的花環，輕輕地戴在發亮的卷髮上，幾乎掩着他天鵝絨似的眉毛。有斑點的豹皮，扣以黃金之箭，輕輕地從他的弧形的肩上，直垂到圓潤的大腿。他翼子上的羽毛，染着玫瑰色；翼尖兒紅得發光，似乎在新滴的紅血中浸過的一般。那翼子不時響着美妙的銀聲，好像是春天的雨聲。

另外一個很是消瘦，他的皮膚帶着焦黃的顏色。在每一呼吸中可以看見他的肋骨在微微的起伏。他的頭髮金黃色，纖細而毫不鬆曲。他的眼睛是大而圓，帶着一點兒灰色……他的顧盼是侷促不安，而且光亮得異乎尋常。他面部的一切都是尖銳形的模樣，狹小而半啓的嘴，含着鋒利如魚的牙齒；細長的鷹嘴鼻，突出的顎，被白星星的汗毛所披掩。乾燥的

7. fresh-spilt 剛纔流出

8. from time to time 時時

9. with sweet silvery sound 帶着美妙的清麗的聲音

10. at every breath 每一度呼吸

11. features 面部

12. pinched=thin, narrow, 長而尖

with whitish down.¹ The parched lips *never once smiled.²

It was a *well-cut face,³ but terrible and pitiless! (Though the face of the first, the beautiful youth, sweet and lovely *as it was,⁴ *showed no trace of pity either.)⁵ About the head of the second youth were twisted a few broken and *empty ears of corn,⁶ entwined with faded grass-stalks. A coarse grey cloth girt his loins; the wings behind, a dull dark grey colour; moved slowly and *menacingly.⁷

The two youths seemed inseparable companions. Each of them leaned upon the other's shoulder. The soft hand of the first lay like a cluster of grapes upon the bony neck of the second; the slender wrist of the second, with its long delicate fingers, coiled like a snake about the girlish bosom of the first.

And I heard a voice. *This is what it said:⁸ 'Love and Hunger stand before thee—*twin brothers,⁹ the two foundation-stones of all things living.¹⁰

1. covered with whitish down 滿被着白色的汗毛

2. never once smiled 沒有笑過一次

3. well-cut face 雕刻得很好的臉

4. as it was 實際上,事實上

5. showed no trace of pity either 也沒有顯出一點兒慈悲的樣子 either=too.

嘴唇，不曾有一次微笑。

這是一個刻好的面貌，但多麼可怕而且冷酷！
（那第一個美少年的面貌，雖是那樣的溫柔可愛；但也並沒有什麼慈悲的模樣。）第二個少年的頭上，扭着幾許小麥的碎裂的空穗，用枯萎的草莖纏絡着。粗劣灰色的衣服，纏在他的腰際，背後的翼子呈遲鈍而灰暗的顏色，作緩慢而威嚇的移動。

兩個少年似乎是形影不相離的伴侶。他們互相偎着肩兒。第一個少年柔荑的手，好像是一球葡萄似的，放在第二個少年的骨骼嶙嶙的項頸之上。第二個少年細長的手腕，生着纖細的手指，如蛇一般的蜷縮在第一個青年的處女般的酥胸。

於是我聽到一種聲音。那是這麼說：“愛與飢，
站在你前面——一對孿生兄弟！一切生物的兩塊基石。

6. ears of corn 穀類之穗

7. menacingly 脅迫

8. This is what it said 這是牠所說的。

9. twin brothers 雙生子

10. the two foundation-stones of all things living
生物界之兩大礎石

'All that lives moves to get food, and *feeds.
to bring forth young.¹

'Love and Hunger—their aim is one; *that life
should cease not,² the life of the individual and the
life of others—the same universal life.'

August 1878.

THE *EGOIST³

He *had every qualification for⁴ becoming the
*scourge⁵ of his family.

*He was born healthy,⁶ was born wealthy, and
throughout the whole of his long life, continuing to
be wealthy and healthy, he *never committed a single
sin,⁷ never *fell into⁸ a single error, *never once
made a slip or a blunder.⁹

He was *irreproachably conscientious!¹⁰ . . .
And *complacent¹¹ *in the sense of¹² his own

1. feeds to bring forth young 爲了生產小孩而進食 bring
forth 生產

2. that life should cease not 使生命不至於停止

3. egoist 自私自利者, 唯我主義者

4. He had every qualification for 他具有一切的資格對於

5. scourge=whip 鞭責

6. He was born healthy 他生而健康

“生活着的一切，爲了食物而勞働，爲了生育小孩而進食。

“愛與飢——他們的目的只是一個：就是使生命不致於斷絕，不論是個人的生命和他人的生命——同一的宇宙的生命。”

—— 1878年8月 ——

利己主義者

他有鞭責他家族的一切的資格。

他天生健康，天生富有，而且終其一生是繼續着富有而健康，他不曾犯過一點兒罪惡，不曾有過一點兒過失，也不曾做過一次荒謬的事。

他是無可非難的正直的人……他對於自己的正直也很覺得意，他把這一點壓服無論那一個人，壓服

7. never committed a single sin 未曾犯過一點罪。

8. fell into 陷於，犯。

9. never once made a slip or blunder 未曾做過一次失錯和謬誤的事

10. irreproachably conscientious 極端的正直，無可非難的正直。

11. complacent 自滿，

12. in the sense of 感着

conscientiousness, he *crushed¹ every one with it, his family, his friends and his acquaintances.

His conscientiousness was his capital . . . and he *exacted an exorbitant interest for it.²

His conscientiousness give him the right to be merciless, and to do no good deeds *beyond what it dictated³ to him ; and he was merciless, and did no good . . . for good that is dictated is no good at all.

He *took no interest in⁴ any one except his own *exemplary⁵ self, and was genuinely indignant if others did not *take as studious an interest in it!⁶

*At the same time⁷ he did not consider himself an egoist, and was particularly severe in *censuring,⁸ and keen in detecting egoists and egoism. *To be sure he was.⁹ The egoism of another was a check on his own.

*Not recognising the smallest weakness in himself¹⁰ he did not understand, did not tolerate any weakness in any one. He did not, in fact, under-

-
1. crush 壓服
 2. exacted an exorbitant interest for it 藉此勒索過分的利息
 3. beyond what it dictated 超過正義命令之外, 應分之外 (it 指 conscientiousness)
 4. took no interest in 不感興趣
 5. exemplary 模範的, 完美的
 6. to take as studious an interest in it 對於這個感到同

他的家族，他的朋友，以及他熟識的人。

他的正直是他的資本……爲此，他勒取過分的利息。

他用不到慈悲，用不到做什麼應分之外的好事。因爲他的正直給與他這樣的權利。所以他是刻薄而不做什麼好事……因爲被人督責的好事，實際是算不得好事。

除出他自己的典型的自我，他對誰都沒有興趣。倘使旁的人對他這樣的自我不肯抱同樣深切的興味，他便衷心憤慨了。

可是他並不以自己爲唯我主義者。他對於那些唯我主義者和唯我主義，責備得格外嚴厲，偵察得格外敏銳。確確實實，他是唯我主義者。他人的唯我主義，是他自己的唯我主義的障礙物。

在他自己不承認有一點兒的弱點，對於人家的弱點，也一點理解一點寬恕都沒有。他實際上並不理解何人或何事，因爲他就是一切，他的上下左右，前前

樣深切的興趣 it 指 his own exemplary self

7. at the same time 同時

8. censuring 責備

9. to be sure he was = to be sure he was egoist 他確實是一個利己主義者

10. Not recognising the smallest weakness in himself 不承認他自己有一點兒缺點

stand any one or any thing, since he was all, on all sides, above and below, before and behind, encircled by himself.

He did not even understand the meaning of forgiveness. He had never had to forgive himself . . .

*What inducement could he have to forgive¹ others?

Before the *tribunal² of his own conscience, before the face of his own God, he, this marvel, this monster of virtue, raised his eyes heavenwards, and with clear *unfaltering voice³ declared, 'Yes, I am an exemplary, a truly moral man!'

He will repeat these words on his deathbed, and there will be no throb even then in his *heart of stone⁴—in that heart without stain or blemish!

Oh, hideousness of self-complacent, unbending, *cheaply bought⁵ virtue; thou art almost more *revolting⁶ than the *frank⁷ hideousness of vice!

Dec. 1876.

THE BANQUET OF THE SUPREME BEING

One day the *Supreme Being⁸ *took it into his

1. What inducement could he have to forgive others?
憑什麼東西能引誘他饒恕他人呢?

2. tribunal 法庭

3. unfaltering voice 爽朗的聲音

4. heart of stone 鐵石心腸, 無情之心腸

後後，都被他自己所包圍。

他甚至於不懂寬恕爲何意。他向來用不到寬恕自己……還有什麼事去誘致他來寬恕他人呢？

在他自己良心的法庭之前，在他自己的上帝之前，他，這個奇物，這個道德的怪物，把他的眼兒向天抬着，用清晰爽朗的聲音宣說道：“對了，我是模範的人物，是一個真正的道德高尚的人物！”

他將在他的死床之上背誦這幾句話。而且那時候，在他鉄石似的心上，在他無垢無瑕的心上，也不會有一點兒的動搖呢！

啊，自得，頑冥，賤買的德操；這一類的醜惡呵！你幾乎比了罪惡昭彰的醜惡，還要來得可厭呵！

——1878年12月——

天神的宴會

有一天，天神忽然想起在蒼穹的宮殿裏大張筵

-
5. cheaply bought 廉價, 賤賣
 6. revolting 可憎的
 7. frank 坦白, 昭彰
 8. Supreme Being 上神, 神

head¹ to *give a great banquet² in his palace of *azure.³

All the virtues were invited. Only the virtues . . . men he did not ask . . . *only ladies.⁴

There were a great many of them, great and small. The lesser virtues were more agreeable and genial than the great ones; but they all appeared *in good humour,⁵ and chatted *amiably⁶ together, as was only *becoming for⁷ near relations and friends.

But the Supreme Being noticed two *charming⁸ ladies who seemed to be *totally unacquainted.⁹

The *Host¹⁰ *gave one of the ladies his arm and led her up to the other.¹¹

'Beneficence!' he said, *indicating¹² the first,

'Gratitude!' he added, indicating the second.

Both the virtues were *amazed beyond expression.¹³ ever since the world had stood,¹⁴ and it had been standing a long time, this was the first time they had met.

Dec. 1878.

-
1. took into his head 想起, 想到
 2. give a great banquet 開一個盛大的宴會
 3. azure 蒼空, 天空
 4. only ladies 只有女性(女性之德)
 5. in good humour 高興, 洩氣
 6. amiably 可愛, 和悅
 7. becoming for 適合於
 8. charming 動人, 可愛

席。

一切的美德，都被招致。只有美德………男性倒並不招待………只有女性罷了。

大德小德，會集了無數。雖則小德比大德更其愉快而歡忭，要之，他們的都顯得和婉可親，而且互相攀談得十分融洽，好像都是近親與至友的模樣。

但是天神注意到兩個可愛的婦人了，她們倆似乎全然是陌生的。

主人（天神）將一只臂膀挽了其中的一個婦人，領她到另一個婦人那里。

“恩惠！”他指着第一個婦人說。

“感謝！”他指着第二個婦人說。

兩個人都是不可名狀的驚奇了。自從開天闢地以來，雖則經過了很長很長的時間，這還是她們二人第一次的會面。

—— 1878年12月 ——

9. totally unacquainted 完全不相識

10. host 主人 指 Supreme Being.

11. gave one of the ladies his arm and led her up to the other 挽了其中一個婦人的手引到別一個婦人面前去

12. indicating 指着

13. amazed beyond expression 無可言說的驚奇

14. ever since the world had stood 從世界創造以來

THE *SPHINX¹

Yellowish-grey sand, soft at the top, hard, grating below . . . *sand without end, where-ever one looks.²

And above this sandy desert, above this sea of dead dust, rises the immense head of the Egyptian sphinx.

What would they say, those thick, projecting lips, those *immutable,³ distended,⁴ *upturned nostrils,⁵ and those eyes, those long, *half-drowsy, half-watchful eyes⁶ under the double arch of the high brows?

Something they would say. They are speaking, truly, but only *Oedipus⁷ can solve the *riddle⁸ and comprehend their mute speech.

*Stay,⁹ but I know those *features¹⁰ . . . in them *there is nothing Egyptian.¹¹ White, low brow, *prominent¹² cheek-bones, nose short and straight, handsome mouth and white teeth, soft moustache

1. **Sphinx** 獅芬克司爲希臘神話中獅身女面有翼的怪物，其最有名的是 Thebes 的獅芬克司，據說牠坐在路傍的岩石上，要過路人猜謎，如其猜不出，便要殺死，那謎是“早晨用四腳走，晝間用兩腳走，夜裏用三腳走的是什麼東西？”後來 Oedipus 猜這個謎底是人，因爲人當幼小時是爬行，長後兩腳行走，老來要掛拐杖，便是三隻腳了。於是怪物從岩石上投下身體死了。Oedipus 依據了布告，做了 Thebes 的皇帝。

2. **sand without end, where-ever one looks** 隨便你看向那裏看，都是無邊無際的沙上。

3. **immutable** 不變，無可更變

獅芬克司

灰黃的砂土，浮面鬆軟，底層堅實……無論你看到那里，統是無邊無涯的砂土。

在這沙漠之上，在這全無生命的塵海之上，聳立着埃及的碩大的獅芬克司的頭

那些厚而凸出的嘴唇，那些呆板而伸展的獅子鼻，以及那些生在二重弧形的高眉毛之下的，半醒半睡的細長眼睛，那些東西要說些什麼呢？

他們正要說話，實際他們正在說話，但能夠解決他們的謎，並且瞭解他們的啞語的只有伊第伯斯罷了。

但我知道這些形容……這是沒有一點兒埃及風味。白而平坦的額際，高聳的顴骨，短而直的鼻子，端麗的嘴與白的牙齒，柔軟的鬍鬚與蜷曲的鬚鬣以及那離得很開並不很大的眼睛……更在頭上，有便帽也

4. distended 伸展的

5. upturned nostrils 鼻孔向上的鼻子，獅子鼻

6. half-drowsy, half-watchful eyes 一半睡着一半醒着的眼睛

7. Oedipus 見註五

8. riddle 謎語

9. stay 稍停，稍待

10. features 面貌，面部(通常皆複數)

11. there is nothing Egyptian 一些兒也沒有埃及的情調

12. prominent 突起

and curly beard, and those wide-set, not large eyes
. . . and on the head *the cap of hair parted down
the middle.¹ . . . But it is thou, *Karp, Sidor,
Semyon,² peasant of *Yaroslav, of Ryzan,³ my
countryman, *flesh and blood,⁴ Russian! Art thou,
too, among the sphinxes?

Wouldst thou, too, say somewhat? Yes, and
thou, too, art a sphinx.

And thy eyes, those colourless, deep eyes, are
speaking too . . . and *as mute and enigmatic is their
speech.⁵

But where is *thy Oedipus?⁶

Alas! it's not enough to don the peasant smock
to become thy Oedipus, oh Sphinx of all the Russias!

Dec. 1878.

THE *NYMPHS⁷

I stood before a *chain of beautiful mountains⁸
forming a *semicircle.⁹ A young, green forest cover-
ed them from summit to base.

1. the cap of hair parted down the middle 傾帽似的
頭髮從中縫分披下來。

2. Karp, Sidor, Semyon 卡普, 沙杜綏米翁都是俄國農民最
普遍的名字

3. Yaroslav, Ryzan 耶羅斯拉夫, 里耶沙都是俄國的地名

4. flesh and blood 骨肉, 同胞

似的頭髮，從中縫分披下來。……但這個原來不是別的，這便是卡普，沙杜，綏米翁，便是些耶爾斯拉夫或里耶沙的農夫，我們的同胞，骨肉，俄羅斯人！你們不也列在獅芬克司之中嗎？

你不也是要說些什麼嗎？對了，你也是“獅芬克司”呵！

所以你的眼，那些沒精打彩深 着的眼，正也要說些什麼呢……那些言語也是一樣的暗啞而曖昧。

但你的歐特伯司是在那里？

啊，單單穿了農人的服裝是不够做你們的伊第伯斯的！啊，全俄羅斯的獅芬克司呀！

—— 1878年12月 ——

仙 女

我立在圍成半圓的美麗的山脈之前。嫩綠的森林，從山頂一直掩到山麓。

5. as mute and enigmatic is their speech 他們的言語也是同樣的暗啞和味曖不明 (their 指 eyes)

6. thy Oedipus 你們的伊第伯斯

7. Nymph 山川水澤的女神

8. chain of mountains 山脈

9. semicircle 半圓 semi 半 circle 圓

*Limpidly¹ blue *above them was the southern sky;² on the heights the sunbeams *rioted;³ *below,⁴ half-hidden in the grass, swift brooks were babbling.

And the old fable came to my mind,⁵ *how⁶ in the first century after *Christ's birth,⁷ a Greek ship was sailing on the *Ægean Sea.⁸

The hour was mid-day. . . . It was still weather. And suddenly up aloft, above the pilot's head, some one called distinctly, 'When thou sailest by the island, shout in a loud voice, "Great *Pan⁹ is dead!"'

The pilot was amazed . . . afraid. But when the ship passed the island, he obeyed, he called, 'Great Pan is dead!'

And, at once, *in response to¹⁰ his shout, all along the coast (though the island was *uninhabited),¹¹ sounded loud sobs, moans, *long-drawn-out,¹² plaintive wailings. 'Dead! dead is great Pan!' I recalled this story . . . and a strange thought came to. *'What if I call an invocation?'¹³

-
1. limpidly 清朗
 2. above them was the southern sky=the southern sky was above them 南方的天在他們上面
 3. riot 騷動
 4. below 山麓
 5. the old fable came to my mind 老的神話浮上我的心來
 6. how=when 當

羣山之上罩着青碧無比的南國的天空；山巔日光跳動；山麓湍急的小流一半躲在草叢之中，作汨汨的流聲。

於是我想到那往昔的神話了，說是基督生後的一百年，有隻希臘的船怎樣航行于愛琴海中。

那是正午時分……溫和的天氣。突然之間，冒在舵工的頭上，有一個人響亮的叫道：“當你駛行到島傍時，你應高叫着，大潘神死了！”

舵工愕然……恐怖了。當船經過島傍，他依着吩咐喊道：“大潘神死了！”

於是頃刻之間，那沿岸（雖則島上絕無人烟）反應他的叫聲，響出高聲的嗚咽，呻吟，長吁，慟哭之聲了。“死了！死了大潘！”我回憶到這個故事……
……於是浮起了奇妙的思想。“倘若我祈求神明不知會怎麼樣？”

7. Christ's birth 耶穌之誕生，西歷紀元

8. Aegean Sea 愛琴海又名多島海，在土耳其與希臘之間。

9. Pan 潘在希臘神話中為山野牧羊之神頭上有角，其足如羊。

10. in response to……回應

11. uninhabited 無人居住

12. long-drawn-out 拖長的

13. call an invocation 呼喚一下（指呼喚鬼神）。

But **in the sight of the exultant beauty*¹ around me, I could not think of death, and with all my might I shouted, 'Great Pan is arisen! arisen!' And **at once*,² **wonder of wonders*,³ in answer to my call, from all the wide half-circle of green mountains came peals of joyous laughter, rose the murmur of glad voices and the clapping of hands, 'He is arisen! Pan is arisen!' **clamaured*⁴ fresh young voices. Everything before me **burst into sudden laughter*,⁵ brighter than the sun on high, merrier than the brooks that babbled among the grass. I heard the hurried thud of light steps, among the green undergrowth there were gleams of the marble white of flowing tunics; the living flush⁶ of bare limbs. . . . It was the nymphs, **dryads*,⁷ **Bacchantes*,⁸ hastening from the heights down to the plain. . . .

All at once they appear at every **opening*⁹ in the woods. Their curls float about their **godlike heads*,¹⁰ their slender hands **hold aloft*¹¹ wreaths

1. *in the sight of the exultant beauty* 這 揚快的景美中 in the sight of 在……的景象中

2. *at once* 立刻, 突然

3. *wonder of wonders* 不可思議中之不可思議

4. *clamaured* 大聲疾呼, 大嚷

5. *burst into laughter* 噴發笑聲, 例如 *burst into tears* 揮淚而泣

但我對着四周的美景，再也想不到死，我用盡平生之力喊道：“大潘復活了，復活了！”於是忽然之間，真是神秘得無以復加，從那寬廣的圍成半圓的青山，發出快樂的轟笑，浮起得意的喃語，以及拍手的聲音，來反應我的叫囂。“他是復活了！潘是復活了！”高叫着暢快青春的聲音。我面前的一切東西，都噴發着突然的喧笑，那種喧笑比天上的太陽還要光輝，比草間潺湲的小溪還要快活。我聽見急促的輕輕的腳步聲；在那青蒼的矮樹中，看見裾裾掩映如白的大理石的輝映，紅潤的赤裸的四肢，生動的隱現着……
……這是仙女，樹靈，酒神之信女，他們急急忙忙地從山巔跑到平地去……

忽然之間，她們出現在每一個樹木之間了。她們的卷髮，飄動在她們神性的頭上，她們細長的手高舉着花圈與銅鏡鉞，於是跟着笑聲，跟着莊嚴燦爛的笑

-
6. *living flush* 有生氣的鮮紅
 7. *dryad=wood nymph* 山林女神
 8. *Bacchante* 酒神之信女
 9. *opening=open space*, 廣場空地
 10. *godlike head* 神仙模樣的頭
 11. *hold aloft* 高高的捧着, 高高的拿着

and cymbals, and laughter, Sparkling, *Olympian laughter, 'comes leaping, dancing with them. . . .

Before them moves a goddess. She is taller and fairer than the rest; a quiver on her shoulder, a bow in her hands, a silvery *crescent moon² on her floating tresses. . . .

*'Diana,³ is it thou?'

But suddenly the goddess stopped. . . . and at once all the nymphs following her stopped. The *ringing⁴ laughter died away.

I see the face of the *hushed⁵ goddess *overspread with a deadly pallor;⁶ I saw her feet *grew rooted to the ground,⁷ her lips parted in unutterable horror; her eyes grew wide, *fixed on the distance⁸ . . . What had she seen? What was she *gazing upon?⁹

I turned where she was gazing. . . .

And on the distant *sky line,¹⁰ above the *low strip of fields,¹¹ gleamed, like a point of fire the golden cross on the white bell-tower of a Christian church. . . . That cross the goddess had *caught sight of.¹²

1. Olympian laughter 很莊嚴的笑

2. crescent moon 新月

3. Diana 月之女神

4. ringing 很響亮的

5. hushed 沈默

6. overspread with a deadly pallor 滿蓋着死人似的蒼白色

聲，跳着舞着的到這邊來了。

在她們的前面，有一個女神做領導。她比其餘的更頹長而美妙；肩上背着箭筒，手中拿着弓，在她波動的雲髮上輝映着銀的新月……

“你是第安娜嗎？”

但女神突然站住……於是所有的仙女跟着她站住。喧笑聲於是靜默了。

我看見默着的女神，面上張起死人也似的灰白色，我看見她的腳，漸漸地在地面上釘住，她的嘴唇，因了不可名狀的恐怖開展着，她的眼睛，張得很大，呆呆的凝視着遠方……她看見什麼呢？她張望着什麼呢？

我轉看着她所凝睇的地方……

於是在遠遠的地平線上，在低低的一片原野的邊際上，有一個黃金的十字架，如火光一點，輝映於基督教堂的白的鐘樓之頂……女神所望見的便是那個十字架。

7. *grew rooted to the ground* 在地上生了根

8. *fixed on the distance* 注視着遠方

9. *gazing upon* 注視着

10. *sky-line* 天際

11. *the low strip of field* 低低的一片原野

12. *caught sight of* 望見

I heard behind me a long, *broken sigh,¹ like the quiver of a broken string, and when I turned again, *no trace was left² of the nymphs. . . . The broad forest was green as before, and only here and there *among the thick network of branches,³ were fading gleams of *something white,⁴ whether the nymphs' white robes or a mist rising from the valley, I know not.

But how I *mourned for⁵ those vanished goddesses!

Dec. 1878.

FRIEND AND ENEMY

A prisoner, *condemned⁶ to *confinement for life,⁷ *broke out⁸ of his prison and *took to headlong flight.⁹ . . . After him *just on his heels flew his gaule's in pursuit.¹⁰

He ran with all his might. . . . His pursuers *began to be left behind.¹¹

1. broken sigh 斷續的歎息 cross (十字架) 在希臘神看起來是違禁物, 所以看見了基督教堂上之十字架, 都悲痛, 歎息。

2. no trace was left 一些痕跡也沒有遺留着, 無形無蹤

3. the thick network of branches 枝桠交叉的密網 (言枝桠叢密也。)

4. something white 一種白色的東西。

5. mourned for 悲傷, 歎息

這篇是說基督教與希臘神話的關係, 跟着基督教的宣傳與傳播, 希臘神話中的神祇, 次第的消滅了。這希臘神話中的神祇面影的次第淡薄。

我在我的背後，聽見了長吁短嘆，好像是斷弦的顫動，於是當我回過頭來時，仙女們是無形無跡了……寬廣的森林嫩綠如前，只是這裡那里，在枝葉叢密之中，還有些白色的東西閃着微光。這是仙女們的裙裾，還是溪間蒸發的烟霧？這個我可不知道。

但這些女神們的隱滅，使我多麼的神傷呵！

—— 1878年12月 ——

友與敵

一個判了無期徒刑的獄囚，衝出了獄，一直往前的逃跑……在他背後，正跟在他的腳跟後，獄卒們追趕着。

他拚命的逃跑……他的追趕者頗有些追他不上
了。

實使屠介涅夫不勝其婉歎。

6. *condemned* 定罪，宣告有罪

7. *confinement for life* 終身監禁，無期徒刑，*for life* 乃一生，終身的意思

8. *broke out* 衝出

9. *took to headlong flight* 不顧一切飛跑。

10. *just on his heels flew his gaolers in pursuit* 獄卒跟着追趕他

11. *began to be left behind* 開始掉在後面(言其落後也)

But behold, before him was a river with *precipitous banks,¹ a narrow, but deep river. . . . And he could not swim !

A thin rotten plank had been thrown across from one bank to the other. The fugitive* already had his foot upon it.² . . . But *it so happened that³ just there beside the river stood his best friend and his* bitterest enemy.⁴

His enemy said nothing, he merely *folded his arms;⁵ but the friend *shreaked at the top of his voice: 'Heavens! What are you doing? Madman, *think what you're about! Don't you see the plank's utterly rotten? It will *break under your weight⁶ and you will *inevitably perish!'⁷

'But *there is no other way¹⁰ to cross . . . and *don't you hear them in pursuit?'¹¹ groaned the poor *wretch¹² in despair, and he stepped on to the plank.

*'I won't allow it!¹³ . . . No, I won't allow you to *rush to destruction!¹⁴' cried the zealous

-
1. precipitous bank 峭立的河岸
 2. already had his foot upon it 足已經踏在上面了
 3. it so happened that 事情是如此湊巧
 4. bitterest enemy 不共戴天之仇人
 5. fold his arms 交叉着他的雙手
 6. shrieked at the top of his voice 用最高的聲音叫出來。
 7. think what you're about! 想一想你近邊的是什麼! (about=near).

但你看，在他們的前面橫着一條斷岸千尺的河，這河雖小，却是很深……而他又不能游泳！

一塊薄而朽腐的板，從這一邊鋪到那一邊的河岸，這遭逃客已一脚踏上這板兒……但事却湊巧，在那河邊恰好站着他的好友和他的仇敵。

他的仇人不說什麼話，只是交叉着他的兩臂。他的朋友大聲叫喊道：“險呵！你做什麼？痴人，你該注意！你不看見板兒腐朽的不堪嗎？你踏上去，他就會折斷，你就免不了要橫死了！”

“但無別條路可以渡過……你不聽見他們在追我？”可憐人絕望的呻吟，一面就跨上板兒了。

“我不許你！……不！我不許你撞到死地去！”這位熱忱的朋友叫喊着，而且從逃跑者的腳下

8. break under your weight 爲你的重量所摧折

9. inevitably perish 無可避免的死亡

10. there is no other way 別無他路

11. don't you hear them in pursuit? 你不聽見他們在追我麼？

12. wretch 不幸者，可憐者

12. I won't allow it! won't = would not. 我決不容許這樣

14. rush to destruction 向死滅奔去

friend, and he *snatched¹ the plank from under the fugitive. The latter instantly *fell into² the *boiling torrent,³ and was drowned.

The enemy smiled *complacently,⁴ and walked away; but the friend sat down on the bank, and *fell to weeping bitterly over his poor . . . poor friend!⁵

*To blame himself for his destruction⁶ did not however occur to him . . . not *for an instant.

'He *would not⁸ listen to me! He would not listen!' he murmured *dejectedly.⁹

'Though indeed,' he added at last. *'He would have had,¹⁰ *to be sure,¹¹ to languish his *whole life long¹² in an awful prison! *At any rate,¹³ he is *out of suffering now!¹⁴ He is *better off¹⁵ now! *Such was bound to be his fate, I suppose!¹⁶

'And yet *I am sorry,¹⁷ from humane feeling!¹⁸

-
1. snatch 攫取
 2. fell into 落入
 3. boiling torrent 沸騰飛濺的急流中
 4. complacently 滿足得意
 5. fell to weeping bitterly over his poor friend 爲他不幸的朋友哭得非常悲傷
 6. To blame himself for his destruction 爲了他(朋友)的死滅, 痛責他自己
 7. for an instant 一瞬
 8. would not 不肯
 9. dejectedly 沮喪

搶去了板橋。逃跑者立刻落在泡沫飛濺的急流中，就此溺斃了。

仇人得意洋洋的微笑，便走開去了。但朋友坐在岸上，開始悲切地慟哭他可憐的……可憐的朋友！

他倒沒有想到埋怨自己致朋友於死亡……一點也沒有想到這個。

“他不願聽我的話！他不願聽！”他快然痛語。

“但是”他又附加說道，“他本來注定在那可怕的牢獄中折磨他的一生！總之，這次他是脫離苦海了！他這次入了樂境了！我想，他生成是這樣的命運！

話雖如此，從人情上講來，我覺得很抱歉！”

-
10. to be sure 確實
11. whole life long 終生, all day long 終日
12. He would have had to languish 他本來會憔悴以死的
13. at any rate 無論如何, 不拘怎樣
14. out of suffering now 現在已脫離苦海
15. better off 舒服, 入了較好的境遇
16. Such was bound to be his fate, I suppose 我想, 他
注是這樣的命運
17. I am sorry 我覺得抱歉
18. from humane feeling 從人情上講起來

And *the kind soul¹ continued to sob *inconsolably² over the fate of his *misguided friend.³

Dec. 1878.

CHRIST

I saw myself, in dream, a youth, almost a boy, in a *low-pitched wooden church.⁴ The slim wax candles gleamed, *spots of red,⁵ before the old pictures of the saints.

*A ring of coloured light⁶ encircled each tiny flame. Dark and dim it was in the church. . . . But there stood before me many people. All fair-haired, peasant heads. From time to time they began swaying, falling, rising again, like the ripe *ears of wheat,⁷ when the wind of summer passes *in slow undulation⁸ over them.

All at once some man *came up⁹ from behind and stood beside me.

I did not turn towards him ; but at once I felt that this man was Christ.

-
1. the kind soul 仁慈的人
 2. inconsolably 無可安慰地, 憂不可解地
 3. misguided friend 誤入歧途的朋友, 失足的朋友
 4. low-pitched wooden church 低頂的木造的教堂
 5. spots of red 紅色之點

於是這個仁慈的男子，憂懷無訴地繼續哭泣那失足的朋友的命運。

—— 1878年12月 ——

基 督

我於睡夢中親眼看見一個青年——差不多是一個小孩子——在一個低小的樹造的教堂中。細的蠟燭，點在聖者的古舊的畫像之前，一點點地發着紅光。

呈着輪形的彩光，各各圍繞了各個微小的火焰。教堂內是幽暗而朦朧……但在我的前面，站着許多的人，都是頭髮黃金色的農夫的頭。這些頭不時側着，低着，或者又復抬着，好像是成熟了的麥穗，被夏季的和風所掠過，慢慢地起了波動。

突然之間，有個人從後面跑了上來，立在我的身邊。

我並不回頭顧盼他，但我頓時覺得那個人便是基督。

6. A ring of coloured light 彩光的圈

7. ears of wheat 小麥之穗

8. in slow undulation 很緩慢的波動

9. came up 走來

Emotion, curiosity, awe *overmastered¹ me suddenly. *I made an effort² . . . and looked at my neighbour.

A face like every one's, a face like all men's faces. The eyes looked a little upwards, quietly and *intently.³ The lips closed, but not *compressed;⁴ the upper lip, *as it were,⁵ resting on the lower; *a small beard⁶ parted in two. The hands folded and still. And the clothes on him like every one's.

*'What sort of Christ is this?''⁷ I thought. 'Such an ordinary, ordinary man! *It can't be!'⁸

I turned away. But I had *hardly turned my eyes away from this ordinary man when⁹ I felt again that it really was *none other than¹⁰ Christ standing beside me.

Again I made an effort over myself. . . . And again the same face, like all men's faces, *the same everyday though unknown features.¹¹

And suddenly *my heart sank,¹² and I *came to myself.¹³ Only then *I realised that¹⁴ just such a face—a face like all men's faces—is the face of Christ.

Dec. 1878.

-
1. overmastered 壓服
 2. made an effort 努力, 振作精神
 3. intently 專心一志
 4. compressed 壓緊
 5. as it were 宛如
 6. a small beard 微少鬍鬚
 7. what sort of Christ is this,? 這是那一種的基督呢?
 8. It can't be 這不會是的

感動，好奇，恐怖立即壓服了我。我做着勁兒……而且看看我身邊的人。

面貌是平常的面貌，是平常一切人的面貌。眼睛稍微朝上，靜穆而且熱誠。唇兒輕閉，但並不緊縮。上唇適如其分的安置在下唇之上，小的髭鬚分成兩片。兩手交叉，動也不動。身上的衣服與旁人沒有兩樣。

“這是何等樣的基督？”我心中暗想。“是那樣平凡，平凡得了不得的人！這不會是基督！”

我掉過我的頭。但我的眼睛，剛從這平凡的人掉了過來，我又頓時覺得站在我前面的實在是基督無疑。

我又用勁打量他……仍是同樣的面貌，正如一切的人的面貌，雖則不曾識認，却是日常可看到的那個面貌。

我的心忽然涼了半截，我清醒了。在那時候我纔徹悟到那樣的面貌——彷彿平凡人的面貌——是基督的面貌。

—— 1878年12月 ——

-
6. hardly……when 剛剛(表示兩種事情同時發生)
10. none other than 並非別的
11. the same everyday though unknown features 同樣的
日常看見而不認識的面貌
12. my heart sank 我心沮喪了
13. I came to myself 我清醒了
14. I realised that 我覺悟到……

II

[1879-1882]

THE STONE

Have you seen an old grey stone on the seashore, when *at high tide,¹ on a *sunny day² of spring, *the living waves break upon it³ on all sides—break and frolic and caress it—and *sprinkle over⁴ its sea-mossed head *the scattered pearls of sparkling foam?⁵

The stone is *still⁶ the same stone; but its *sullen⁷ surface *blossoms out into bright colours.⁸

*They tell of those far-off days⁹ when *the molten granite had but begun to harden,¹⁰ and was all aglow with the hues of fire.

*Even so¹¹ *of late¹² was my old heart surrounded, *broken in upon¹³ by a rush of fresh

-
1. at high tide 滿潮時
 2. sunny day 晴明的天氣
 3. the living waves break upon it 活躍的波浪打碎在它上面
 4. sprinkle over 散播於……之上
 5. the scattered pearls of sparkling foam 像撒散着真珠般的發光的泡沫
 6. still 仍然, 依然
 7. sullen 陰沈, 暗澹

岩 石

當春日融和，潮頭高漲的時候，你曾在海岸上見過年久灰色的岩石；洶湧的波濤從四面八方打到他上面——沖碎他，玩弄他，撫慰他——而且在他海苔蔓生的頭上，散撒了真珠也似的閃動的泡沫？

岩石依然是同一的岩石。但他陰沈的表面，煥發了燦爛的色彩。

這些色彩，告訴我們那往昔的歲月，那時候，溶解了的花崗石剛才凝固，而且都發着火紅。

正是這樣，我老邁的心兒到了近來還是被青年的姑娘的靈魂所包圍所襲擊……因了她們的撫

8. blossoms out into bright colour 煥發如鮮明的顏色
blossoms out 開花

9. They tell of those far-off days 牠們告訴我們昔的歲月

10. the molten granite had but began to harden 溶解了的花崗石剛開始凝固 but=only

11. even so 正是這樣 (even=just)

12. of late 近來

13. broken in upon 侵入，侵襲

girls' souls . . . and *under their caressing touch¹
it *flushed² with longfaded colours, *the traces of
burnt-out fires!³

The waves have *ebbed back⁴ . . . but the
colours are not yet dull, though a *cutting wind⁵
is drying them.

May 1879.

THE DOVES

I stood on the top of a sloping hillside; before
me, a gold and silver sea of *shifting colour,⁶ stret-
ched the ripe rye.

But no little wavelets ran over that sea; *no
stir of wind⁷ was in the *stifling air;⁸ a great *storm
was gathering.⁹

Near me the sun still shone with *dusky fire;¹⁰
but beyond the rye, *not very far away,¹¹ a dark-
blue stormcloud lay, a menacing mass *over full
half¹² of the horizon.

All was hushed . . . all things were faint under
the malignant glare of the last sun rays. No sound,

1. under their caressing touch 在他們的撫摩之下

2. flush 漲紅

3. the traces of burnt-out fire 熄滅之火的痕跡

4. ebbed back 落潮

5. cutting wind 尖利刺骨的風

6. shifting colour 變易不定的顏色

摩，這久已萎謝的色彩，這燃成死灰的情火，又復燃
將起來了！

波浪又復退去……但色彩尚未褪盡；雖則有尖
銳的風不住的剝蝕他！

—— 1879年5月 ——

鴿 子

我立在傾斜的山坡之巔；在我眼前橫着成熟了的
小麥，好像是色彩變幻的金銀的海。

但在那海上，不曾湧起一個波浪，在那悶沈沈的
大氣中，沒有一些兒風息；大風暴正在醞釀着。

近處，太陽仍然照耀着滯鈍的光；但在小麥之
外，在不很遠的地方，有暗綠色的含着暴雨的雲，積
成了嚇人的雲塊，遮蔽了地平線的一半。

萬籟無聲……一切的東西，在最後的惡毒的陽
光之下，都是軟弱無力了。沒有鳥兒的聲響和影子，

7. no stir of wind 一點兒風息也沒有

8. stifling air 沈悶至窒息的空氣

9. storm was gathering 風雲四合

10. dusky fire 暗淡的光

11. not very far away 離這裏沒有多遠

sight of a bird, even the sparrows *hid themselves.¹ Only somewhere close by, *persistently² a great burdock leaf flapped and whispered.

How strong was the smell of the wormwood in the hedges! I looked at the dark-blue mass . . . there was a vague uneasiness at my heart. Come then, quickly, quickly! was my thought, 'flash, *golden snake, and roll thunder! move, hasten, *break into floods,³ evil storm-cloud; *cut short⁴ this *agony of suspense!'⁵

But the storm-cloud did not move. It lay as before, a stifling weight upon the hushed earth . . . and only seemed to swell and darken.

And lo, over its dead dusky-blue, something *darted in smooth, even flight,⁷ like a white handkerchief or a handful of snow. It was a white dove flying from the direction of the village.

It flew, flew on straight . . . and plunged into the forest. Some instants passed by—still the same cruel hush. . . . But, look! Two handkerchiefs gleam in the air, *two handfuls of snow⁸ are floating

1. hid themselves 隱蔽他們自己

2. persistently 繼續不斷

3. golden snake 金蛇(指閃電)

4. break into floods 驟降大雨 break into 急遽發出 floods 洪水, 此處作大雨解

甚至連麻雀也躲匿一空了。只有在近旁的什麼地方大的午莠的葉，是不絕的搖曳而低語。

籬笆上艾艸的香氣是多麼強烈！我眺望那暗綠之塊……在我的心中發生了漠然的不安。“喂！來吧！趕速！趕速！”我是這麼的想，‘金蛇呀！你閃爍吧！雷霆呀！你轟動吧！不祥的含着暴雨的雲，你運行，追趕，傾盆地倒下大雨吧！將這不死不活的苦悶馬上截斷吧！’”

但含着雷雨的雲，並不移動。他依然用悶沈的重壓，籠罩着萬籟無聲的大地……反而覺得愈加漲大愈加黑暗了。

而且你看，在他死沈的暗藍色之上，有種東西平順地，穩定地飛舞着，好像是白的手帕，或一掬雪花。這是白的鴿子，牠從村落的那方飛來。

牠飛着，一直飛着……於是投入林中來了。過了一會——仍是同樣殘酷的靜默……但你看呵！兩條手帕在空中閃爍，兩掬雪花翻飛回去，兩只鴿

5. out short 截止。

6. agony of suspense 心神游移的苦悶

7. darted in smooth, even flight 平順地，穩定地飛舞。(even 在這裏是adjective).

8. two handfuls of snow 二握的雪花

back, two white doves are *winging their way home-wards¹ with even flight.

And now at last *the storm has broken,² and the *tumult³ has begun!

*I could hardly get home.⁴ The wind howled, *tossing hither and thither in frenzy;⁵ before it scudded low red clouds, *torn.⁶ it seemed, *into shreds;⁷ everything was *whirled round in confusion;⁸ the lashing rain streamed *in furious torrents⁹ down the upright trunks, flashes of lightning were blinding with greenish light, sudden peals of thunder boomed like cannon-shots, the air was full of the smell of sulphur. . . .

But under the overhanging roof, on the sill of the dormer window, *side by side¹⁰ sat two white doves, the one who *flew after his mate,¹¹ and the mate he brought back, saved, perhaps, from destruction.

They sit *ruffling up¹² their feathers, and *each feels his mate's wing against his wing.¹³ . . .

-
1. winging their way homewards 飛回家去。
 2. the storm has broken 暴風雨爆發了
 3. tumult 擾亂
 4. I could hardly get home 我幾乎到不了家。
 5. tossing.....in frenzy 狂暴的擺動着
 6. hither and thither 向左向右
 7. torn into shreds 裂成碎片。

子，用牠平穩的飛翔，循向他們的歸路去了。

於是暴雨終於迸發，騷擾就此開始。

我難以回家。狂風怒號，左右奔騰；低暗的紅雲，被狂風所追趕，似乎一片片的撕得粉碎。一切的東西，都紛亂得打着迴旋；鞭撻似的暴雨，挾狂瀾怒濤之勢，傾注在直挺挺的樹幹上；閃電凝着青光，幾乎昏眩了眼睛，突發的雷霆好似炮火噴發，使空氣充溢了硫黃的氣味……

然而低垂的屋頂下，在那壁窗的窗櫺上，並坐着兩只白鴿子，一只是飛在他配偶之後的鴿子，而另外一隻是他帶了回來的配偶，也許是從危難之中救了出來的。

他們豎立着他們的羽毛，各自感着對方的翼子是緊偎着自己的翼子。

8. whirled round in confusion 紛亂的旋轉着

9. in furious torrents 狂暴的激流

10. side by side 並肩，並列

11. flew after his mate 隨着他的配偶而飛

12. ruffling up 豎立(指羽毛)

13. each feels his mate's wing against his wing 各自相感着他配偶的羽翼緊靠着他自己的羽翼

They are happy ! And I am happy, seeing them.
... Though I am alone . . . *alone, as always.¹

May 1879.

TO-MORROW ! TO-MORROW !

How empty, dull, and useless is almost every day when it is spent ! How few the traces it leaves behind it ! How meaningless, *how foolish those hours as they coursed by one after another !²

And yet it is man's wish to exist ; he prizes life, he *rests hopes on it,³ on himself, on the future. . . . Oh, what blessings he *looks for⁴ from the future !

But *why does he imagine that other coming days will not be like this day he has just lived through ?⁵

Nay, he does not even imagine it. He likes not to think at all, and *he does well.⁶

' Ah, to-morrow, to-morrow ! ' he comforts himself, till ' to-morrow ' pitches him into the grave.

1. alone, as always 永遠如此的孤獨

2. how foolish those hours as they coursed by one after another 時間一點鐘一點鐘接連地走過去, 多麼的愚蠢啊 one after another 接連地

3. rests hopes on it 寄託希望于其上

他們很是幸福。看着他們的我，也很幸福了……
雖則我是孤獨……一輩子孤獨。

—— 1879 年 5 月 ——

明天！明天！

差不多無論那一天，當他過去了，是多麼的空虛，無聊，而枉然！留在他後面的遺跡是多麼的稀少呵！一點鐘一點鐘消磨過去的時間是多麼的無謂多麼的愚蠢呵！

但生存是人類的慾望，他讚美生，他把一切的希望委諸生命，委諸他自己，委諸將來……啊，他之期望于將來的是怎樣的一些幸福呵！

但爲什麼他揣想那些未來的日子不會同於這已經度過的日子一樣呢？

不！他甚至於不曾想像到這個，總之，他不喜歡想，而且正反是不想的好。

“啊，明天！明天！”他安慰他自己，直至“明天”把他投入了坟墓中。

4. look for 期望着

5. Why does he imagine that other coming days will not be like this day he has just lived through? 爲什麼他以爲那將來的日子不會像他剛已度過的這一日一樣呢？

6. he does well 他處置得很好

Well, and once in the grave, thou *hast no choice,¹ thou doest *no more² thinking.

May 1879.

NATURE

I dreamed I had come into an immense underground temple with *lofty arched roof.³ It was filled with *a sort of⁴ underground *uniform light.⁵

In the very middle of the temple sat a majestic woman in a flowing robe of green colour. *Her head propped on her hand,⁶ she seemed *buried in deep thought.⁷

At once *I was aware⁸ that this woman was Nature herself; and *a thrill of reverent awe sent an instantaneous shiver through my inmost soul⁹.

I approached the sitting figure, and *making a respectful bow,¹⁰ ‘*O common Mother¹¹ of us all!’ I cried, *‘of what is thy meditation?’¹² Is it of the

1. hast no choice 沒有選擇

2. no more 不再有, 永不

3. lofty arched roof 崇高的弧形的屋頂

4. a sort of 一種, 某種

5. uniform light 平勻的光

6. her head propped on her hand 她的頭靠在她的手上

7. buried in deep thought 瀰於深沈的思想中, 沉思

不錯！一入坟墓，你便沒有什麼選擇，你再沒有什麼思想！

—— 1879年5月 ——

自 然

我夢中走進一所地下的寺院，殿宇宏敞，屋頂渾圓而崇高。裏面充塞着一種地下的平勻的光芒。

在寺院的正中坐着一個婦人。身穿寬舒的綠袍，容儀很是凜然，她的頭靠在她的手上，似乎在沈思默想。

我立刻悟到，那個婦人就是“自然”的化身。於是起了一種敬畏之感，立即使我內心深處颯颯地發抖起來。

我行近那呆坐的婦人，恭恭敬敬向她行了一個禮。“啊，我們共通的慈母！”我叫着。“你想着什麼呢？你所想的是人類未來的命運嗎？還是想着人們

8. I was aware that 我感覺到……

9. a thrill of reverent awe sent an instantaneous shiver through my inmost soul 一種敬畏之感覺使我立刻靈魂深處發抖起來

10. make a respectful bow 恭恭敬敬鞠了一個躬

11. common Mother 共同之母親

12. of what is thy meditation? 你默想些什麼?

future destinies of man thou ponderest? or how *he may¹ attain the highest possible perfection and happiness?’

The woman slowly turned upon me her dark menacing eyes. Her lips moved, and I heard a ringing voice like the clang of iron.

‘I am thinking how to give greater power to the leg-muscles of the flea, that he may more easily escape from his enemies. The balance of attack and defence is broken. . . . *It must be restored.’²

‘What,’ I *faltered³ in reply, *‘what is it thou art thinking upon?’⁴ But are not we, men, thy favourite children?’

The woman *frowned⁵ slightly. ‘All creatures are my children,’ she pronounced, ‘and I *care for⁶ them alike, and all alike I destroy.’

‘But right . . . reason . . . justice . . .’ I faltered again.

‘Those are men’s words,’ I heard the *iron voice⁷ saying. ‘I know not right nor wrong. . . . *Reason is no law for me⁸—and what is justice?—I have given the life, I shall take it away and give to others, worms

1. he may 他能夠

2. It must be restored 這個非恢復原狀不可

3. faltered 言語支吾

4. what is it thou art thinking upon? 你想的是什麼事情

如何可以達到至美與幸福呢？

婦人把她暗黑而險惡的眼睛，慢慢地掉向我的一方，她的嘴唇啓動，我便聽見鏗鏘如鐵鳴的語聲。

“我正想着方法，怎樣使蚤兒腿上的筋肉格外有力，這樣，好使他逃避敵人格外容易。攻擊與防禦的均衡破壞了……非把他恢復過來不可的。”

“什麼？”我囁嚅的回答，“你想着這樣的事嗎？但我們人類可不是你的寵兒嗎？”

婦人略略蹙了額。“一切的動物是我的小孩，”她說，“我一樣的愛護，也一樣的使之破滅。”

“但是公理……理性……正義……”我又囁嚅的說。

“這是人們的話，”我又聽見語聲鏗鏘。“我不知道公理與不公理……理性不是我的法則。——至於正義算得什麼呢？——我已給與生命，我又將取之於此，與之於彼。或與虫兒，或與人們……這在我

5. frown 蹙額

6. care 愛護，關心

7. iron voice 鐵一般嚴酷而鏗鏘的聲音

8. Reason is no law for me 理性不是我的法則

or men . . . I *care not.¹ . . . Do thou meanwhile
*look out for² thyself, and *hinder me not !³

I *would have retorted⁴ . . . but the earth uttered
a *hollow groan⁵ and shuddered, and I awoke.

August 1879.

'HANG HIM !'

*'It happened⁷ in 1803,' began my old acquaintance,
*'not long before⁸ *Austerlitz.'⁹ *The regiment in which I was an officer¹⁰ was quartered
in *Moravia.¹¹

*'We had strict orders¹² not to molest or annoy the inhabitants ;
*as it was,¹³ they regarded us very *dubiously,¹⁴ *though we were supposed to be allies.¹⁵

'I had a servant, formerly a *serf¹⁶ of my mother's, Yegor, *by name.¹⁷ He was a quiet, honest fellow ;
I had known him from a child, and treated him as a friend.

1. care not 不理會。

2. look out for 照管。

3. hinder me not 不要阻止我

4. would have retorted 本要反駁

5. hollow groan 空洞的呻吟聲

6. hang 絞

7. It happened 這事發生在

8. not long before 沒有多少時候以前

9. Austerlitz 奧斯鐵立慈戰役爲 1805 年 12 月拿破崙擊破奧
俄聯軍的戰役

全不計較……這時，你儘不妨打着自己的算盤，却不要來阻撓我！”

我本想有所抗辯……但大地響着轟然的呻吟與震撼，我便醒轉來了。

—— 1879 年 8 月 ——

處他絞刑！

“這事發生於一八〇三年，”我的老知交開口說，“就在奧斯鉄立慈的戰役將要爆發時，我們的聯隊駐屯在摩拉維亞，我那時做着官佐。

“我們嚴申軍令不准騷擾居民。實際，這些居民雖知道我們是他們的同盟軍，却是十分懷疑我們。

“我帶着一個勤務兵，這勤務兵從前是我母親的農奴，名字叫做葉哥兒。他是一個溫和正直的人！我從小認識他，待他好像一個朋友。

10. the regiment in which I was an officer 我在中間當官長的那一個聯隊

11. Moravia 摩拉維亞奧大利之州名

12. we had strict orders 我們受有很嚴厲的命令

13. as it was 實際上

14. dubiously 很疑慮，半信半疑

15. though we were supposed to be allies 雖然知道我們是(他們的)同盟者(因為那時俄軍駐在奧國的地方故云)

16. serf 農奴

17. by name 名爲，叫做

‘ Well, one day, in the house where I was living, I heard screams of abuse, cries, and lamentations; *the woman of the house¹ *had had two hens stolen,² and she *laid the theft at my servant’s door.³ He *defended himself,⁴ *called me to witness.⁵ . . . *‘‘Likely he’d turn thief,⁶ he, Yegor Avtamonov!’’ *I assured the woman of Yegor’s honesty,⁷ but she *would not listen to⁸ me.

‘ All at once the thud of horses’ hoofs was heard along the street; the commander-in-chief was riding by with his staff. He was riding at a walking pace, a stout, *corpulent man,⁹ with drooping head, and *epaulettes¹⁰ hanging on his breast.

‘ The woman saw him, and rushing before his horse, *flung herself on her knees,¹¹ and, bare-headed and *all in disorder,¹² she began loudly *complaining of¹³ my servant, pointing at him.

‘ ‘‘General!’’ she screamed; *‘‘your Excellency!¹⁴ *make an inquiry!¹⁵ help me! save me! this soldier *has robbed me!’’¹⁶

-
1. the woman of the house 主婦
 2. had had two hens stolen 有兩隻雞被竊了
 3. laid the theft at my servant’s door 拿偷的罪名加於我的勤務兵 to laid at one’s door 歸罪
 4. defended himself 爲自己辯護
 5. called me to witness 請我去做證人
 6. likely he’d turn thief 像你這樣的人，那里會做賊
 7. I assured the woman of Yegor’s honesty 對那女人担保葉哥兒的誠實

“於是有一天，在我居住的房子裏，聽見一種叱責叫喊和痛哭的聲音，原來主婦被人偷去了兩只雞，她疑心賊子便是我的勤務兵。他辯護自己，要我爲他去證明……”“葉哥兒這樣的人，那里會做賊！”我對婦人担保葉哥兒的誠實。但她並不願聽我的話。

“突然，沿街聽見馬蹄聲。總司令帶了他的參謀，騎馬過去。他騎在緩步而行的馬上，是一個強大肥碩的身材，頭兒前傾，肩章垂在胸前。

“婦人看見了他，直跑至馬前，跪在那里，光着頭，完全慌亂的她，指着我的勤務兵大聲訴說她的怨苦。

“‘將軍！’主婦高聲的說，‘麾下！請你明察！援助我！救援我！那個兵士劫了我的東西。’

-
8. would not listen to me 她不理我的(說話)
 9. corpulent man 極肥胖的男子
 10. epaulettes 將校之肩章
 11. flung herself on her knees 跪倒在地
 12. all in disorder 亂七八糟
 13. complaining of 控告
 14. your Excellency! 閣下, 慶上
 15. make an inquiry 查詢
 16. has robbed me 搶我的東西

'Yegor stood at the door of the house, *bolt upright,¹ his cap in his hand, he even arched his chest and brought his heels together like a sentry, and *not a word!² Whether *he was abashed at all³ the general's suite halting there in the middle of the street, or *stupefied by the calamity facing him,⁴ *I can't say,⁵ but there stood my poor Yegor, blinking and white as chalk!

'The commander-in-chief *cast an abstracted and sullen glance at him,⁶ growled angrily, "Well?"... Yegor stood like a statue, showing his teeth as if he were *grinning!⁷ Looking at him from the side, you'd say the fellow was laughing!

'Then the commander-in-chief *jerked out:⁸ "Hang him!" spurred his horse, and moved on, first at a walking-pace, then at a *quick trot.⁹ The whole staff *hurried after him;¹⁰ only one adjutant turned round on his saddle and *took a passing glance¹¹ at Yegor.

'To disobey was impossible... Yegor was seized at once and *led off to execution.¹²

'Then he *broke down¹³ altogether, and simply

-
1. bolt upright 直立
 2. not a word 沒有一句話, 不說一句話
 3. he was abashed 他心慌意亂, 他羞赧無地
 4. stupefied by the calamity facing him 爲眼前的大災禍所昏迷
 5. I can't say 我不能斷言
 6. cast an abstracted and sullen glance at him 用漠不關心和凶惡的眼光看了他一眼

“葉哥兒站在門口，直立如棒，手裏拿着帽子，甚至挺胸立正，宛如一個站崗的哨兵，並不說一句話！他是因為總司令這一派人停在街心，所以心慌意亂呢？還是因為被迎面而來的大禍，弄得神志昏迷呢？這個我可不知道；但總之，我可憐的葉哥兒，呆呆的站着，閃爍着眼睛，蒼白得如粉筆一樣！

“總司令用漠然的鄙棄的眼色看了他一眼，動氣似的咆哮道，‘豈有此理！’……葉哥兒如彫像一般的呆立着，露出他的牙齒，好像是在癡笑！你如從傍看去，你一定說他是在啞然失笑呢！

‘於是總司令便斬釘截鐵似的吩咐道，‘絞死他！’遂拍着刺馬輪，逕自離去，起初是緩步而行，在後是飛奔如電。全部參謀，匆匆忙忙地跟在他後面；只有一個副官從他鞍上掉過頭來，順便向葉哥兒看了一眼。

“違背命令是不可能的……葉哥兒立刻被縛，推到刑場正法去了。

“於是他魂不附體，只是喘氣的喊了兩次‘老天

7. grinning 露齒而笑，冷笑

8. jerked out 急遽說出

9. quick trot 極快的步伐

10. hurried after him 急急忙忙的跟着他

11. took a passing glance 順便的看了他一眼

12. led off to execution 引去行刑

13. broke down = collapsed, 言其魂飛魄散也。

gasped out twice, ***“Gracious heavens!**¹ gracious heavens!” and then in a whisper, ***“God knows,**² it wasn’t me!”

‘Bitterly, bitterly he cried, saying good-bye to me. I was in despair. “Yegor! Yegor!” I cried, ***“how came it you said nothing to the general?”**³’

‘“God knows, it wasn’t me!” the poor fellow repeated, sobbing. The woman herself was ***horrified.**⁴ She had ***never expected** such a dreadful termination,⁵ and she ***started**⁶ howling ***on her own account!**⁷ She fell to ***imploring** ***all and each**⁸ for mercy,⁹ swore the hens had been found, that she was ***ready to**¹⁰ ***clear it all up.**¹¹ . . .

‘Of course, all that was ***no sort of use.**¹² Those were war-times, sir! ***Discipline!**¹³ The woman sobbed ***louder and louder.**¹⁴

‘Yegor, who had received ***absolution**¹⁵ from the priest, turned to me.

‘“Tell her, ***your honour,**¹⁶ not to ***upset herself.**¹⁷ . . . I’ve forgiven her.”’

1. **Gracious heavens** 仁慈的上天

2. **God knows** 只有天知道。

3. **how came it you said nothing to the general?** 你為什麼不對將軍辯白一句話呢?

4. **horrified**=shocked 戰慄

5. **never expected such a dreadful termination** 沒有預想到有如此可怕的結果

6. **started** 開始

7. **on her own account** 爲她自己的原故

8. **all and each**=one and all.

爺！老天爺！’又改爲小聲低語道：‘上帝鑒照！這不是我！’

“他悲切的哭了，向我說再見。我失望已極。
‘葉哥兒！葉哥兒！’我喊着，‘你爲什麼不向將軍辯白呢？’

“‘上帝鑒照，這不是我！這可憐的人重複的說，哭了。連那個主婦，也不禁恐怖了。她不會豫想到有那麼可怕的結果，於是她爲了自己開始號哭了！她跪到地上，請求無論那人的寬宥，又發誓聲明那幾只鷄已經找着，而且她願意就去把事情完全說明白……’

“不消說，那些事全歸無用。原來那是戰爭時期呵！先生！軍規重於一切！婦人越哭越響。

“葉哥兒受了牧師消滅罪障的宣言，便掉頭向我說：

“‘老爺！請你告訴那主婦，不要爲此心意煩亂了……我已恕了她。’”

9. implore for mercy 乞求救免

10. ready to = willing to 願

11. clear it all up 解釋明白

12. no sort of use 一點也沒有用

13. discipline 嚴守紀律(是極重要的)

14. louder and louder 聲音益高

15. absolution 消除罪孽的宣告(牧師對臨刑者所行的宗教儀式)

16. your honour 大人

17. upset herself 使她自己慌亂。

My acquaintance, as he repeated this, his servant's last words, murmured, 'My poor Yegor, dear fellow, a real saint!' and the tears trickled down his old cheeks.

August 1879.

WHAT SHALL I THINK!

What shall I think *when I come to die,¹ if only *I am in a condition to think² anything then?

Shall I think *how little use I have made of³ my life, how I have slumbered, *dozed⁴ through it, how little I have known how to enjoy its gifts?

'What? is this death? So Soon? Impossible! Why, I have had no time to do anything yet. . . . *I have only been making ready to begin!'⁵

Shall I recall the past, and *dwell in thought⁶ on the few *bright moments⁷ I have lived through—on *precious images⁸ and faces?

Will my ill deeds *come back to my mind,⁹ and

1. When I come to die. 當我臨死的時候

2. I am in a condition to think 我在能夠思想的情況之下

3. how little use I have made of 怎樣的枉用了

4. doze 昏昏懂懂

5. I have only been making ready to begin 我不過剛準

我的知友，一面背誦着他勤務兵的這幾句話，一面喃喃怨語道：“我可憐的葉哥兒！這可敬愛的人！實在是一個聖者！”於是淚珠直淌下他老疲的兩頰。

—— 1879年8月 ——

我應想些什麼？

當我臨死的時候，要是還能思想的話，我應想些什麼？

難道我應想：我是如何虛度了我的一生？我是如何夢裏夢懂地經過了我的一生？我是如何不知道享樂人生之天惠？

“什麼？這就叫做死嗎？這般匆匆？斷無此事！原來我還來不及做出一點事呵！……我只不過着手豫備呢！”

我應該回想過去，并把生活過來的幾許有光彩的瞬間……寶貴的印像與面影，重在腦際尋味嗎？

是否我將回憶到我的惡行，是否我的魂靈，將被

備開始着手

6. dwell in thought 凝想
7. bright moment 幸福之瞬間
8. precious image 寶貴的影像
9. come back to my mind 回到我的心頭（言其被回想到也）

will my soul be stung by the *burning pain of remorse too late?¹

Shall I think of what awaits me *beyond the grave' . . . and *in truth' does anything await me there?

No . . . I fancy I shall try not to think, and shall force myself to take interest in some trifle simply to distract my own attention from the menacing darkness, which is black before me.

I once saw a dying man who kept complaining they would not let him have hazel-nuts to *munch!⁴ . . . and only in the depths of his *fast-dimming eyes,⁵ something quivered and struggled like the torn wing of a bird *wounded to death.⁶ . . .

August 1879.

'HOW FAIR, HOW FRESH WERE THE
ROSES . . .'

Somewhere, sometime, long, long ago, I read a poem. It was soon forgotten . . . but the first line has *stuck in my memory'—

1. burning pain of remorse too late 悔之無及的悔恨所引
起的焦灼的痛苦

2. beyond the grave 來世

3. in truth 實際上, 其實.

4. munch 咀嚼

悔之無及的後悔之痛苦所刺痛？

我應想到在那來世等候我的東西嗎？……而且
在實際上是否有那樣的東西在那里等着我呢？

不！……我覺得還是不要想他吧，我願意強迫
自己去注意一些小節細端，只消鈎引我自己的注意，
離開那嚇人的黑暗；因為這種黑暗是黑懂懂的擺在我
前面。

我曾見過一個奄奄垂斃的人，他不住的說着怨
苦，說是他們不許他飽啖一頓香榧子！……只是
在他剎時幽暗起來的眼底裏，有什麼東西，顫抖而掙
扎，好像是受傷將死的鳥兒的破翼子……

—— 1879年8月 ——

‘多美麗，多鮮艷，這些薔薇……’

不知在什麼地方，什麼時候，在很久很久之前，
我讀過一首詩。這不久就忘記了。……但那第一行
留在我的記憶中——

5. *fast-dimming eyes* 驟變幽暗的眼眸

6. *wounded to death* 受傷將死

7. *stuck in my memory* 緊留在我的記憶中 *stuck* 爲 *stick*
之過去，作固着解

'How fair, how fresh were the roses . . .'

Now is winter; the frost has iced over the window-panes;¹ in the dark room burns a *solitary candle.² I sit *huddled up³ in a corner; and in my head the line keeps *echoing⁴ and echoing—

'How fair, how fresh were the roses . . .'

And I see myself before the low window of a Russian country house. The summer evening is *slowly melting into night.⁵ the warm air is fragrant of *mignonette⁶ and *lime-blossom;⁷ and at the window, *leaning on her arm,⁸ her head bent on her shoulder, sits a young girl, and silently, intently gazes into the sky, as though *looking for⁹ new stars to come out. *What candour, what inspiration in the dreamy eyes,¹⁰ *what moving innocence¹¹ in *the parted questioning lips,¹² how calmly breathes that still-growing, *still-untroubled bosom,¹³ how pure and tender the *profile¹⁴ of the young face! I dare not speak to her; but *how dear she is to me?¹⁵ how my heart beats!

-
1. window-panes 窗上之玻璃
 2. a solitary candle 一枝凄清的蠟燭
 3. huddle up 縮縮
 4. echoing 反響, 回響
 5. slowly melting into night 徐徐的化爲黑夜
 6. mignonette 木犀草
 7. lime-blossoms 菩提樹之花
 8. leaning on her arm 靠着她的手臂上

‘多美麗，多鮮艷，這些薔薇……’

此刻已是冬天；霜兒已在窗口的玻璃板上冰凍了；在幽黑的房內孤凄凄地燒着一枝蠟燭。我蟻坐房隅，我的腦際便不絕地反響着那一行詩——

‘多美麗，多鮮艷，這些薔薇……’

我彷彿看見我自己站在俄國田舍人家的低矮的窗前，夏之黃昏慢慢兒的變成夜景，溫暖的空氣，漂着木犀草與菩提樹的花香。窗口坐着一個青年女子，她支着臂膀，頭兒幾垂到她的肩上。她靜得出神的眺望着天空，似乎盼待着新的星兒的出現。在她惺忪的眼兒裏，含着何等的真情和靈感，在她半啓欲語的朱唇裏，蘊蓄着何等動人的天真未鑿之氣。那尚在發育不曾沾污的胸脯，呼吸得多麼平穩，那青春的面容是多麼的純潔而柔和！我不敢對她說話，但她在我看來是多麼的可愛，而我的心兒又是多麼的狂跳！

9. look for 期待, 尋覓

10. What candour, what inspiration in the dreamy eyes
在那雙惺忪的眼睛中含有怎樣的真情和靈感呵。

11. what moving innocence 如何動人的天真

12. the parted questioning lips 微啓欲語的嘴唇

13. still-untroubled bosom 未嘗騷動的胸, 平靜的胸

14. profile 側面影

15. how dear she is to me-how I love her 我是多麼的愛她

'How fair, how fresh were the roses . . .'

But here in the room it *gets darker¹ and darker. . . . The candle burns dim and *gutters,² dancing shadows quiver on the low ceiling, the cruel *crunch³ of the frost is heard outside, and within the dreary murmur of old age. . . .

'How fair, how fresh were the roses . . .'

There rise up before me other images. I hear the merry hubbub of home life in the country. Two *flaxen⁴ heads, bending close together, *look saucily⁵ at me with their bright eyes, rosy cheeks shake with suppressed laughter, *hands are clasped in warm affection,⁶ young kind voices ring *one above the other;⁷ while a little farther, at the end of the *sung room,⁸ *other hands,⁹ young too, fly with unskilled fingers over the keys of the old piano, and the *Lanner¹⁰ *waltz¹¹ *cannot drown the hissing of the patriarchal samovar. . . .¹²

'How fair, how fresh were the roses . . .'

-
1. gets darker 變得愈加黑暗
 2. gutter 流瀉
 3. crunch 咬碎的聲音
 4. flaxen 亞麻色, 淡黃色(指頭髮)
 5. look saucily 很刁黠的望着
 6. hands are clasped in warm affection 很親熱地握着手
 7. one above the other 一個高于別個(言一個聲高, 另一個聲音低)。

‘多美麗，多鮮艷，，這些薔薇花……’

但這房子內，一點一點地幽暗起來了……蠟燭垂淚，光兒暗淡，跳動的影子，在低低的天花板上打顫；戶外嚴霜咬響，楚楚可聞，戶內老人可怕的喃語，幽切在耳……

‘多美麗，多鮮艷，這些薔薇花……’

在我面前浮起了些另外的印像了。我聽見了鄉間的家庭生活的快活的喧響。兩個亞麻色的頭，緊緊的偎倚着，用他們燦爛的眼兒，很刁黠的望着我，玫瑰色的面頰爲了忍矜不住的笑意所顫搖，兩手很熱烈的緊握着，年青仁慈的聲音，一聲一聲地亂響。而稍微遠一點的地方，在安適的房間的一隅，另有一個年輕的人，用他未熟練的手指，按着舊鋼琴的鍵盤，但他所彈出的蘭納的華茲曲，掩不了那祖傳的茶鍋的沸騰聲……

‘多美麗，多鮮艷，這些薔薇……’

8. snug room 很舒服的房間

9 other hands 別人

10. Lanner, Sidney 蘭納，悉特南美國之音樂家兼詩人 (1824-1881)

11. waltz 華茲曲爲一種輕快跳舞曲

12. cannot drown the hissing of the patriarchal samovar 不能淹沒那祖傳的茶鍋的沸聲

The candle *flickers¹ and *goes out.² . . .
*Whose is that hoarse and hollow cough?³ *Curled
up,⁴ my old dog lies, shuddering at my feet, my
only companion. . . . I'm cold . . . I'm frozen . . .
and all of them are dead . . . dead . . .

*How fair, how fresh were the roses . . .⁵

Sept. 1879.

ON THE SEA

I was going from *Hamburg⁵ to London in a
small steamer. We were two passengers; I and a
little female monkey, whom a Hamburg merchant
was sending *as a present⁶ to his English *partner.⁷

She was fastened by a light chain to one of the
seats on deck, and was moving restlessly and whining
in a little *plaintive pipe⁸ like a bird's.

Every time I passed by her she stretched out her
little, black, cold hand, and *peeped up⁹ at me out
of her little mournful, almost human eyes. I took
her hand, and she ceased whining and moving re-
stlessly about.

1. flicker 飄蕩*

2. goes out 熄去。

3. whose is that hoarse and hollow cough? 誰發出那樣
粗厲而深沈的咳嗽聲。

4. curl up 蜷起來(身體蜷屈之意)

蠟燭搖蕩而熄滅……………誰發着粗而深沈的咳嗽聲？我的老狗發着顫抖，蜷伏在我的腳跟，那算是我唯一的伴侶……………我冷了……………我凍僵了……………而且他們一切都死了……………死了……………

多美麗，多鮮艷，這些薔薇……………

——1879年9月——

海 上

我坐了小汽船從漢堡到倫敦去。旅客只有我們兩個，我和一隻母猴。這母猴是漢堡的商人送給他英國的股東的禮物。

猴子被輕小的索鏈，繫在甲板上的一個坐位，不絕地打着廻旋，而且小鳥似的啼着低微的哀怨聲。

我每次走過他的身邊，他總是伸出他小巧漆黑而又冰冷的手，而且從他細小，悲哀，差不多像人類眼睛裏窺睨着我。我握了他的手，於是他不復哀啼與不絕的廻旋了。

5. Hamburg 漢堡是德國繁盛的海港。

6. as a present 當作禮物。

8. pipe=shrill voice.

9. peep up 往上看

There was a *dead calm.¹ The sea stretched on all sides like a motionless sheet of leaden colour. It seemed narrowed and small; a thick fog overhung it, hiding the very mast-tops in cloud, and dazing and wearying the eyes with its *soft obscurity.² The sun hung, a dull red blur in this obscurity; but before evening it glowed with strange, mysterious, *lurid³ light.

Long, straight folds, like the folds in some heavy silken *stuff,⁴ passed *one after another⁵ over the sea from the ship's prow, and *broadening as they passed,⁶ and wrinkling and widening, were *smoothed out⁷ again with a shake, and vanished. The foam flew up, *churned⁸ by the *tediously thudding wheels;⁹ white as milk, with a faint hiss it *broke up into serpentine eddies,¹⁰ and then melted together again and vanished too, swallowed up by the mist.

Persistent and plaintive as the monkey's whine rang the small bell at the stern.

From time to time a *porpoise¹¹ swam up, and

1. *dead calm* 死的沈默

2. *soft obscurity* 柔軟的昏暗

3. *lurid=wan* 蒼白, 慘白

4. *silken stuff* 絲綢, 絲織物

6. *one after another* 相繼,

7. *broadening as they passed* 當他們掠過去時: 就漸漸的

這是一個沈死狀態的陰天。大海好像鉛色的紙，一動不動地張在四面。茫茫的大海，似乎狹小了；濃霧照在上面，桅檣的頂兒也隱在雲霧之中，人們的眼兒，也因朦朧的雲霧爲之昏眩，爲之疲乏了。太陽高懸在漫天的大霧之中，好似鈍拙的一個紅斑。但近着傍晚，這太陽便發着奇異而神秘的蒼白的光輝。

長而直的疊浪，好像厚重的綢緞的縹緞，一浪跟着一浪的從船首掠過海面。當他們掠過去的時候，漸漸擴大，一縮一伸，一度震蕩，遂復歸於平復而不見其形跡。機輪作單調的轉動，激起了飛濺的泡沫，純白似牛乳，破裂時淅然作微響，化成蛇形的旋渦，於是又復匯成一片，也就化爲烏有，被那茫茫大霧吞噬去了。

船艙響着小鈴，執意愁傷一如猿的哀號。

海豚不時游了上來，突然翻着一個身，便在微縹

擴大。

7. smooth out 成平滑狀態
8. churned 攪動
9. tediously thudding wheels 令人厭倦的嘈雜的機輪聲
10. broke up into serpentine eddies 碎成蜿蜒曲折的漩渦
11. porpoise 海豬

*with a sudden roll disappeared below the scarcely ruffled surface.¹

And the captain, a silent man with a gloomy, sunburnt face, smoked a short pipe and angrily spat into the dull, stagnant sea.

To all my inquiries he *responded by a disconnected grumble.² I was obliged to turn to my sole companion, the monkey.

I sat down beside her; she ceased whining, and again held out her hand to me.

The *clinging fog oppressed us both with its drowsy dampness;³ and *buried in⁴ the same *unconscious dreaminess,⁵ we sat side by side like brother and sister.

I smile now . . . but then I had another feeling.

We are all children of one mother, and I was glad that the poor little beast was *soothed⁶ and *nestled so confidingly up to me,⁷ as to a brother.

November 1879.

1. with a sudden roll disappeared below the scarcely ruffled surface 突然翻一個身就沈入微波的水面底下不見了

2. responded by a disconnected grumble 用斷斷續續的不高興的聲調回答

3. clinging fog oppressed us both with its drowsy dampness 迷霧用引人入睡的溼氣壓迫我們。

的水面沉下了。

船主是一個靜默寡言的人，面色陰森而黧黑，含着一支短烟管，氣悠悠地將唾沫吐到暗淡而平靜的大海。

我多方問他，他只是用上氣不接下氣的怨聲回答我。我不得不掉頭問我唯一的伴侶猴子了。

我坐在她的旁邊；她不復哀啼，又復向我伸出手來。

濃霧也似引人入睡的濕氣，壓迫着我們；於是我們埋在同一的忘形的夢境中，似兄似弟的並坐着。

我於是微笑了……但那時我有出乎意外的情感。

我們是同母之兒，那可憐的小野獸，是那樣慰貼安心的躲到我這裡，好像是弟之依兄，這使我頗為歡喜。

—— 1879 年 11 月 ——

4. buried in 沈入，埋入

5. unconscious dreaminess 蒙然的夢境

6. soothe 安慰

7. nestled so confidently up to me 如此信賴的偎依着我
confidently 安心，信賴。

*N. N.¹

Calmly and gracefully thou movest along the
*path of life,² tearless and smileless, and *scarce a
heedless *glance of indifferent attention ruffles thy
calm.³

Thou art good and wise . . . and all things are
*remote from⁴ thee, and *of no one hast thou need.⁵

Thou art fair, and no one can say, whether thou
prizest thy beauty or not. No sympathy hast thou
to give; none dost thou desire.

Thy glance is deep, and *no thought is in it;⁶
in that clear depth is emptiness.

So in the *Elysian field,⁷ *to the solemn strains⁸
*of Gluck's melodies,⁹ move without grief or bliss
the graceful shades.

November 1879.

STAY !

Stay ! *as I see thee now,¹⁰ abide *for ever¹¹ in
my memory !

1. N. N. 某人, 見 "The Fool"

2. path of life 人生之路

3. scarce a heedless glance of indifferent attention
ruffles thy calm = a heedless glance of indifferent attention scarce
ruffles thy calm 冷然看待的輕蔑的眼光不會擾擾你的安靜 (言他人的
輕視, 置之度外也, attention = regard)

4. remote from 遠離, 隔絕

5. of no one hast thou need 你不需要任何人幫助

某 人

你靜穆閑雅，無淚無笑地循着人生的大道，萬事如過眼烟雲，絕不能攪擾你的方寸。

你是善良而賢慧……一切事都與你無緣，而你也無求於人。

你是美麗，而且誰也不知道你是否誇耀你的美。你不給與人家以同情，你也不期望人家同情你。

你的眼光，很是深沈，但其中沒有思想；在那清澈的深淵裏，所有的只是空虛。

這樣，那閒雅的影子，被格洛克的嚴肅的樂曲所領導，無悲無喜的運行在極樂境之內。

— 1879年11月 —

留 住！

留住！一如我此刻所眼見你的模樣，永久留在我

6. no thought is in it 在這中間沒有任何思想

7. Elysian field 極樂淨土（希臘神話謂，人如不犯某種罪惡；死後靈魂可以超登幸福無極的樂土）

8. to the solemn strains 莊嚴的音調

9. Gluck's melodies 格洛克之樂曲，格洛克為德國音樂家。

10. as I see 像我看見的，一如我看見的。

11. for ever 永久

From thy lips the last *inspired note has broken.¹ No light, no flash is in thy eyes; they are dim, *weighed down by the load of happiness,² of the blissful sense of the beauty, it has been thy glad lot to express—the beauty, *groping for³ which thou hast stretched out thy *yearning⁴ hands, thy *triumphant,⁵ *exhausted hands!⁶

What is the radiance—purer and higher than the sun's radiance—*all about thy limbs,⁷ the least fold of thy raiment?

What god's *caressing breath⁸ has *set thy scattered tresses floating?⁹

His kiss burns on thy brow, white now as marble.

This is it, the *mystery revealed,¹⁰ the mystery of poesy, of life, of love! This, this is immortality! Other immortality there is none, *nor need be.¹¹ For this instant thou art immortal.

It passes, and once more thou art *a grain of dust,¹² a woman, a child. . . . But *why need'st thou care!¹³ For this instant, thou art above, thou

1. inspired note has broken 發出興感的音調

2. weighed down by the load of happiness 爲幸福的重荷所壓抑

3. groping for 暗中摸索

4. yearning 渴望

5. triumphant 勝利的

6. exhausted hands 困乏的手

7. all about thy limbs 圍繞着你的四肢

的腦際吧！

從你的嘴唇，那最後的感興的音調已斷絕了。你的眼裏沒有光輝。原來你伸出戀慕的手，伸出那好勝而疲乏的手，去摸索那個美。你固然得到了那個美，你所樂於去表現的美，却贏得了快樂的重荷，那美的快樂之感的重荷，你的眼睛却被這些重荷所壓迫，馴致暗然無光了。

比陽光更要清澈，更要崇高，照耀你的四肢，甚至照耀你的衣裳的小褶的，那是什麼光芒呢？

什麼神的柔和的呼吸把你的卷髮吹得散亂呵？

他的接吻，在你已經白得和大理石一樣的額際，還在燃燒呢！

正惟這個，是被啓示的神秘，是詩歌，生命，戀愛的神秘！正惟這個，正惟這個，是永生不滅！此外沒有永生不滅亦無需其他永生不滅了。在這一瞬間，你是永生不滅呵！

牠過去了，你又復成了一粒塵埃，成了女人，成了孩子……但你何用罣碍！因為在這一剎你是超越一切，你是站在變遷無常的一切底圈子外。正

8. caressing breath 柔和的呼吸

9. set thy scattered tresses floating 使你散着的卷髮飄蕩

10. the mystery revealed 被啓示的神秘

11. nor need be 亦無需有

12. a grain of dust 一粒塵埃(言其入于塵世也)

13. why needst thou care! 你何用罣碍!

art outside all that is passing, *temporary.¹ This
thy instant will never end.

Stay! and *let me share in thy immortality;²
shed into my soul the light of thy eternity!

November 1879

THE MONK

*I used to know³ a monk, a *hermit,⁴ a saint.
He *lived only for⁵ *the sweetness of prayer;⁶ and
*steeping⁷ himself in it, *he would stand⁸ *so long
on the cold floor of the church that⁹ his legs below
the knees *grew numb¹⁰ and senseless as blocks of
wood. He did not feel them; he *stood on¹¹ and
prayed.

I understood him, and perhaps envied him; but
let him too understand me and not *condemn¹² me;
*me, for whom his joys are inaccessible.¹³

He has *attained to annihilating himself,¹⁴ his
hateful *ego;¹⁵ but I too; it's not from egoism, I
pray not.

-
- 性
1. temporary 暫時. 不久
 2. let me share in thy immortality 讓我來分享你的不滅
 3. I used to know 我往常識認
 4. hermit 隱士
 5. lived for.....爲.....而生存
 6. the sweetness of prayer 祈禱的快樂
 7. steep 浸入
 8. he would stand 之 would 表示習慣和野意的意思

惟你這個瞬間，是綿綿無盡。

留住！就讓我來沾受你的永生不滅吧，將你的永恆之光照澈我的靈魂吧！

—— 1879 年 11 月 ——

高 僧

我向來認識一個僧侶，他是隱居的聖者。他只是爲了禱告的甜蜜而生活；他一心祈禱，他情願老站在教堂的冷地板上。使他膝蓋以下的腿兒站得麻木不仁，好像是一段の木頭。他對此並不爲意，他儘管站着祈禱。

我理解他，而且羨慕他。但我也求他理解我，不要責備我；我這個人，他的法悅是於我無緣的。

他已達到這個地步了：消滅他自己，消滅他可憎的自我。但我也達到了那個境地；而我之所以並不祈禱，到也不是由於利己主義。

9. so long……that 這樣長的時間……至於

10. grew numb 變成麻木不仁

11. stood on 繼續立着, on 有行爲連續的意思。

12. condemn 懲罰, 斥責

13. me, for whom his joys are inaccessible 此處重覆一個 me, 係加重語氣; whom 的 antecedent 就是 me. 他的喜悅不是我所能企及的。

14. attained to annihilating himself 他達到消滅自己的地步

15. ego 自我

My ego, *may be,¹ is *even more² *burdensome³
and more *odious⁴ to me, *than his to him.⁵

He has found *wherein⁶ to forget himself . . .
but I, too, find the same, though not so continuously.

He does not lie . . . but neither do I lie.

November 1879.

WE WILL STILL FIGHT ON

What an *insignificant trifle⁷ *may sometimes
transform the whole man !⁸

*Full of melancholy thought,⁹ I walked one day
along the highroad.

My heart was oppressed by a weight of gloomy
*apprehension;¹⁰ I was *overwhelmed by dejection.¹¹
I raised my head. . . . Before me, between two rows
of tall poplars, the road darted like an arrow into
the distance.

And across it, *across this road,¹² ten paces
from me, in the golden light of the dazzling summer

1. may be=perhaps 也許, 多分

2. even more than 更甚于

3. burdensome 難堪, 如有重負

4. odious 可憎

5. than his to him=than his ego to him 比他的自我對於他

6. wherein=in which place 在那個地方

7. insignificant trifle 無足輕重之小事

我的“自我”對於我，也許比他的“自我”對於他，更要累贅而可厭。

他已找到了忘却自己的歸宿地……而我一樣的找到了，雖則沒有那麼的持續。

他並不說謊……而我也並不說謊。

——1789年11月——

我們誓將苦戰到底

多麼無足輕重的一點小事往往會改變整個的人！

有一天，我懷着滿腹的愁思，沿着一條大路行走。

我的方寸，被慘暗的恐怖所壓迫，我意氣消沈得不得了。我抬起我的頭……我的前面，介乎兩行高大的白楊之間，展着一條路，箭一般的飛射到遠方。

跨過這條路，約莫離我十步路，在光芒奪目的夏

8. may sometimes transform the whole man 往往能改變整個的人

9. full of melancholy thought 充滿了憂鬱的思想

10. apprehension 恐懼

11. overwhelmed by dejection 意氣消沉

12. across this road 穿過這條路

sunshine, *a whole family of sparrows¹ hopped
*one after another,² hopped *saucily,³ *drolly,⁴
self-reliantly!

One of them, *in particular,⁵ *skipped⁶ along
sideways with *desperate energy,⁷ *puffing out⁸ his
little bosom and chirping *impudently,⁹ *as though
to say¹⁰ he was not afraid of any one! A gallant
little warrior, really!

And, meanwhile, high overhead in the heavens
*hovered¹¹ a hawk, *destined, perhaps, to devour¹²
that little warrior.

I looked, laughed, *shook myself,¹³ and the
mournful thoughts *flew right away:¹⁴ pluck,
daring, *zeal for life¹⁵ I *felt anew.¹⁶

Let him, too, hover over me, my hawk . . .

We will *fight on,¹⁷ and *damn it all!¹⁸

November 1879.

PRAYER

*Whatever a man pray for¹⁹ he prays for a

-
1. a whole family of sparrows 麻雀之全家
 2. one after another 相繼, 陸續
 3. saucily 狡黠
 4. drolly 滑稽, 可笑
 5. in particular 特別
 6. skip=leap about 跳着
 7. desperate energy 用盡平生之力
 8. puffing out 澎漲, 突出
 9. impudently 傲然, 旁若無人
 10. as though to say 好像是說
 11. hover 翱翔

日的金光中，有一羣麻雀，一只跟着一只的跳着，跳得自在，滑稽而自得。

其中有一只，特別出了死勁，沿着側路輕跳，挺着他的小胸膛，很傲然的在啣啾，好像是宣告他不怕無論那一個！了不得，一個勇敢的小戰士！

於是這時候在高高的天空之上，飛旋着一只鶴鷹，勢要吞噬那個小戰士。

我看了這個，不覺失笑，忍不住打了個寒噤，把悲愁之念，頓時消失；重新感着剛毅，大胆，熱烈的生存慾了。

我的鷹呵，也不妨旋在我的頭上吧……

我們誓將苦戰到底，一切算得什麼！

——1879年11月——

祈 禱

人們無論祈禱什麼，總不外祈求奇跡。一切的祈

12. *destined, perhaps, to devour* 也許注定了要去吞食 *destine*=to set apart for a future purpose 預定，擬定

13. *shook myself* 我自己搖動身體(以喚起精神)

14. *flew right away* 之 *right* 有即刻之意

15. *zeal for life* 生存之熱望

16. *felt anew* 重新感到

17. *fight on* 繼續戰鬥

18. *damn it all!* 在這裏是表示憤興的驚嘆語。

19. *What ever a man pray for* 無論人所祈禱的是什麼。

miracle. Every prayer *reduces to this:¹ 'Great God, grant that *twice two be not four.'²

Only such a prayer is a real prayer from person to person. To pray to the *Cosmic Spirit,³ to the *Higher Being,⁴ to the *Kantian,⁵ *Hegelian,⁶ *quintessential⁷ formless God is impossible and unthinkable.

But can even a personal, living, imaged God make twice two not be four?

Every believer is *bound to⁸ answer he can, and is bound to *persuade himself⁹ of it.

But if reason *sets him revolting against¹⁰ this senselessness?

Then *Shakespeare¹¹ comes to his aid: 'There are more things in heaven and earth, *Horatio,'¹² *etc.¹³

And if they *set about¹⁴ confuting him *in the name of truth,¹⁵ he has *but¹⁶ to repeat the famous question, *'What is truth?'¹⁷

-
1. reduces to this 歸納成這個
 2. twice two be not four 二之二倍不等於四
 3. Cosmic Spirit 宇宙之靈
 4. Higher Being 高遠的存在物
 5. Kantian 康德的 Immanuel Kant 爲近代哲學之鼻祖，德國之大哲學家 (1724—1800)
 6. Hegelian 黑格兒的 Geoge wilholm Friedrich Hegel 德國之哲學家 (1770—1831)
 7. quintessential 真如的
 8. bound to = obliged to, forced to 不得不

禱，可以歸納為這個方式：“偉大的上帝，務使二乘二不要等於四！”

只有這樣的轉輾祈禱，是人間真正的祈禱，祈禱宇宙之靈，祈禱高遠的存在物，祈禱康德的，黑格兒的真如的無形的上帝，那是不可能而且是不近情的事。

然，就是有人格，有生命，有形體的上帝，能夠使二乘二不等於四嗎？

隨便那一個信徒不能不回答，“能夠”，而且不能不如此自信。

但假如理性，使他反抗這樣毫無常識的信仰，那又怎麼辦呢？

於是莎士比亞來給他援助，他說，“荷拉秀呵，天地之間，有着更多的事物。”

而且若在真理的名下，一旦遭人駁斥，那麼只消反覆念這個有名的疑問：“什麼是真理呢？”

9. persuade himself 使他自己相信自己

10. set him revolting against 使他對……反抗

11. Shakespeare Willim Shakespeare (1564—1616) 英國之大劇作家

12. Horatio 荷拉秀為莎士比亞所編劇“Hamlet”之一人物

13. etc. 拉丁文之 etcetera=and the rest, and so on 等等

14. set about 着手，開始

15. in the name of truth 在真理的名義上，憑藉真理

16. but=only

17. what is truth? 什麼是真理呢？

And so, let us drink and be merry, and say our
prayers.

July 1881.

這樣，讓我們舉杯行樂，並且做我們的新橋吧！

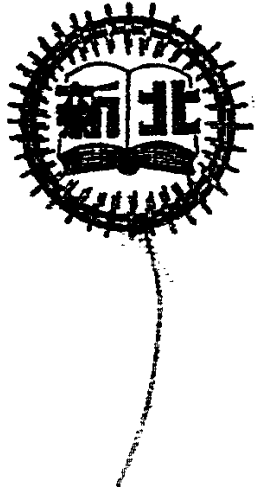
——1881年7月——

1929 9 付印
1934 3 五版

世界文學名著之一
屠格涅夫散文詩
~~每冊售價八角~~

譯者 白 棣 清 野
校閱者 石 民 洪 翔
印行者 北 新 書 局

總發行所 上海北新書局
分發行所 北平 南京 廣州 北新書局
遼寧 開封 重慶



\$0.80

1